



2019 AUTUMN

UZBEKISTAN airways

Autumn Question for Aviation Specialists

Осенний блиц-опрос авиаторов

Roll-N-Rock on a Stradivarius Violin
Рок-н-ролл на скрипке Страдивари

The Secrets of Karakalpak Amulets
Тайны каракалпакских амулетов

BOULEVARD

Жизнь в Tashkent City

Life in Tashkent City

Великолепный жилой комплекс и шопинг-авеню Boulevard — это 110 000 м² для максимально комфортного проживания и успешного бизнеса в Tashkent City.

Грандиозный комплекс расположен на территории крупнейшего единовременного строительного проекта в Узбекистане — международного делового центра Tashkent City.

Boulevard — это современное городское пространство высокого класса, которое представляет новый уровень комфорта, качества и функциональности в самой престижной локации столицы.

The magnificent, "Boulevard" residential complex and shopping avenue occupies 110 000 square meters and is aimed towards making comfortable life and prosperous business in "Tashkent City".

The grand complex is located within the territory of the largest one-time construction project in Uzbekistan – “Tashkent City” International Business Centre.

Boulevard is a modern, high-class complex, providing new level of comfort, quality and functionality in the most prestigious location of the capital city.





TASHKENT CITY



110 000 м² общая
территория комплекса
The total area of the
complex is 110 000 m²



1 167
апартаментов
1 167
apartments



1500+ мест
подземный паркинг
1500+ parking spots in the
underground parking zone



3 км протяженность
шопинг-авеню
3 km long shopping
avenue



75 000 м²
ландшафтная зона
75 000 m² landscape
zone



155 коммерческих
помещений
155 commercial
properties



21 500 м² площадь
коммерческих зон
Total area of commercial
zone - 21 500 m²



46-118 м² площадь
апартаментов
Size of the apartments vary
from 46 m² to 118 m²



3,4-4,4 м высота потолков
в апартаментах
3,4-4,4 m height of ceilings
in apartments

DreamCity
DEVELOPMENT

71 202-22-22

www.dreamcity.uz
instagram: dreamcity.uz
facebook: dreamcity.uz
telegram: dreamcityuz

Sales office:

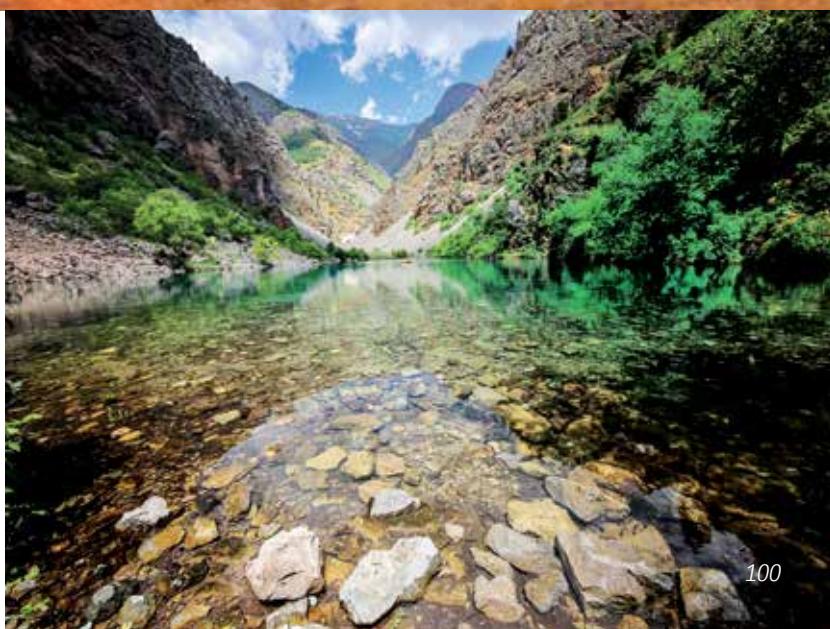
1, block 1, Tashkent City IBC,
Furkat street, Shaykhontakhur
district, Tashkent, Republic
of Uzbekistan

CONTENT

СОДЕРЖАНИЕ

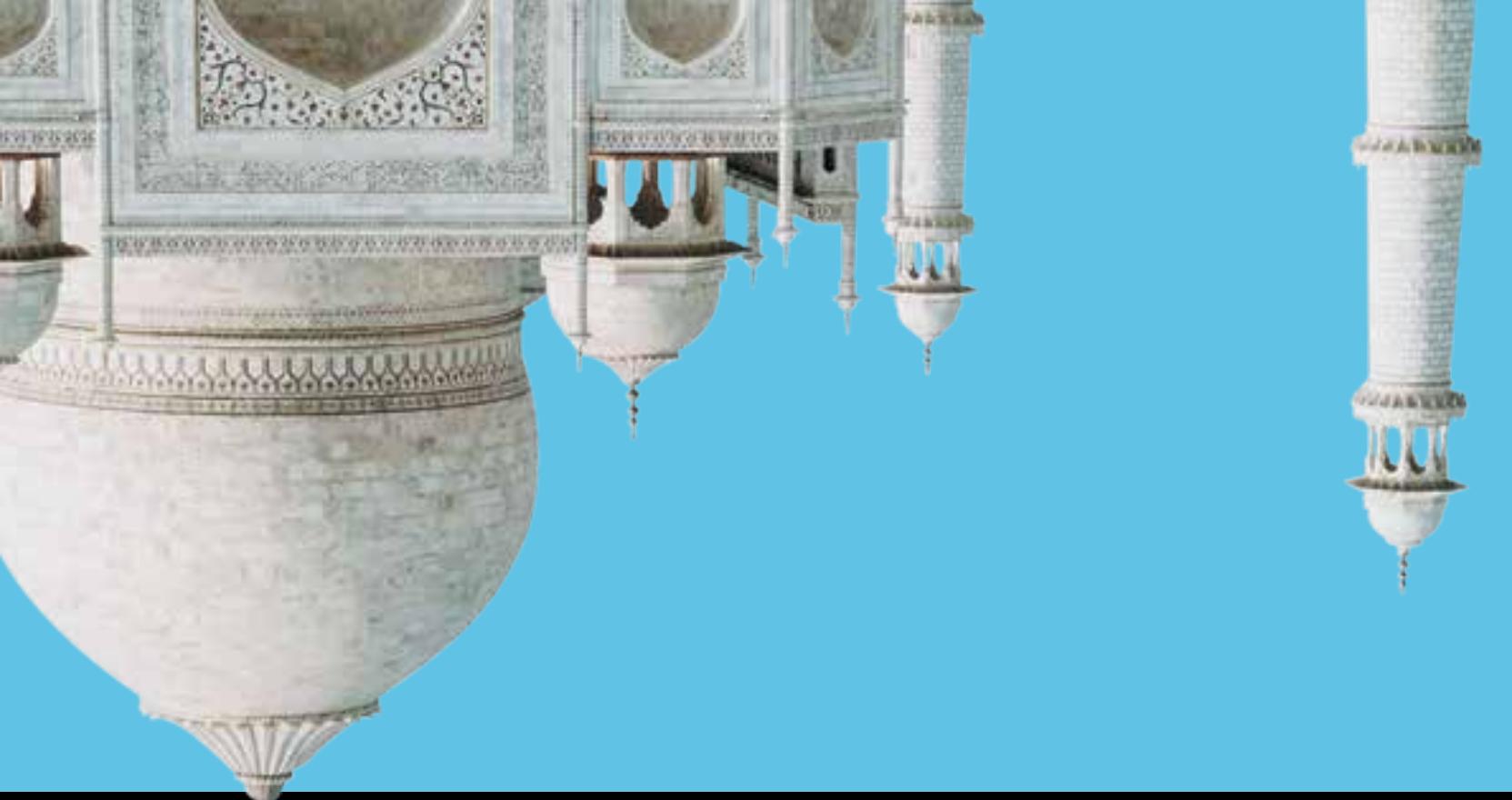


86



100

<i>Aviayangiliklar</i> <i>Air News</i> <i>Авиановости</i>	10
<i>Autumn Question for Aviation Specialists</i> <i>Осенний блиц-опрос авиаторов</i>	14
<i>Kids Ask Specialists Answer</i> <i>Дети спрашивают Специалисты отвечают</i>	22
<i>Only an Airplane Ticket Away</i> <i>На расстоянии билета</i>	26
<i>Roll-N-Rock on a Stradivarius Violin</i> <i>Рок-н-ролл на скрипке Страдивари</i>	30
<i>36 Hours in Tbilisi</i> <i>36 часов в Тбилиси</i>	36
<i>Remembering the People's Team</i> <i>Память о народной команде</i>	44
<i>The Magical Beauty of Lake Sudochye</i> <i>Волшебная красота озера Судочье</i>	48
<i>Life cut in Stone</i> <i>Из камня высекая жизнь</i>	52
<i>The Interlacing of Golden Stems in Karakalpak Mats</i> <i>Сплетение золотистых стеблей</i>	58
<i>Aylanay: Wedding in Kashkadarya</i> <i>«Айланай». Свадьба по-кашкадаргински</i>	63
<i>Meet the new Animated Heroes for Children</i> <i>Знакомьтесь: рисованные герои для детей</i>	64
<i>Five Days in Uzbekistan for a Muscovite</i> <i>Пять дней москвича в Узбекистане</i>	68
<i>The Secrets of Karakalpak Amulets</i> <i>Тайны каракалпакских амулетов</i>	74
<i>Poetry and Literature Park</i> <i>Маргилан. Парк литераторов</i>	78
<i>Iroki Embroidery: the Golden Pages in the History of Uzbek Textile</i> <i>Вышивка ироки: «золотая» страница в истории узбекского текстиля</i>	80
<i>Dancing: The Soul Taking Flight</i> <i>Танец как полёт души</i>	86
<i>Ornamental Tables: Beauty and Refinement</i> <i>Декоративные столики: красота и изысканность</i>	90



begin ® RUBY OF TEMUR

Made in France



begin ®

E-MAIL: PG@BEGIN.UZ | WWW.PARFUMGALLERY.UZ | JOVOY QATAR, UAE | BRANDS4U DUBAI, ABU DHABI, RAS AL KHAIMAH | MAZEJ STORE KUWAIT | DUTY FREE TASHKENT.

CONTENT СОДЕРЖАНИЕ



106



124

Andizhan's Dimlama
Андижанская оимлама.....96

Urungach – a Lake Filled with Jade
Урунгач, нефритовое озеро.....100

La Bayadère: the Spirit of an Indian Fairytale in Tashkent
«Баядерка»: дух индийской сказки в Ташкенте.....104

90



30



Select the right spot
on the Silk Road

Hyatt Regency Tashkent
Khiva Restaurant
1A Navoi, 100017, Tashkent
+998712071311
tashkent.regency@hyatt.com
HyattRegencyTashkent

CONTENT MUNDARIJA



14



44

<i>Mutolaa uchun to'rt kitob</i> Четыре книги для прочтения.....	110
<i>Kichkintoylar uchun. Salomatlik</i> <i>For Kids. Health</i> Детская страница. Здоровье.....	113
<i>The Thousand Apricot Trees</i> Тысяча абрикосовых деревьев.....	116
<i>Some news about diet</i> Две новости о диете.....	124
<i>Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar</i> <i>Information for passengers</i> Информация для пассажиров.....	127

UZBEKISTAN
airways

Inflight Magazine

Nº 3 (103)/2019 SUMMER

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and

Information Agency, v

77, Bobur Str, Tashkent 100022, Uzbekistan

Tel.: (99878) 150-64-19, 150-64-20

Fax (99878) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –

Bakhtiyor Khakimov,

Acting Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – 20 000 copies

Executive Editor – **Rimma Kuzmina**

Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании
(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

№ 3 (103)/2019 ОСЕНЬ

Издается с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное
агентство «AVIAREKLAMA»

100022, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99878) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99878) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –
и.о. Генерального директора Uzbekistan Airways
Бахтиёр Хакимов

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – **Римма Кузмина**

Редактор – **Бахтиёр Насимов**

Дизайн и вёрстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:

Азамат Маткаримов, Антоний Мальков,
Валентина Малыцева, Валерий Уткин,
Вероника Инжеватова, Виктория Абдурахимова,
Виктория Чугай, Владимир Гончаренко,
Геннадий Несторенко, Дмитрий Триандафилиди,
Екатерина Цой, Зафара Алиева, Игорь Тен,
Лилия Николенко, Лола Гаифорджанова-Кувандикова,
Максад Джангиров, Малика Реймбабеа,
Навруз Агзамов, Nathan Edward (editing),
Нигора Умарова, Нонна Дивинская, Озода Азимова
(узбекский язык), Олеся Цай, Ольга Удовенко,
Римма Сабирджанова, Рустам Базаров,
Rustam & Kamila, Сардор Газиев, Светлана Рыбакова,
Сергей Филиппов, Станислав Гурфинкель
Тамара Нуриддинова, Тимур Нурмухаммедов,
Улугбек Яхъяев, Шамиль Гареев (английский язык),
Эльмира Голь Юлия Хакимова,
Юрий Корсунцев и Юрий Полянский.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и
информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только
по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content
of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы
ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии

ЧП «PRINTUZ»,

адрес: г. Ташкент, Мирабадский район,
ул. Мирабадская, дом 41/2.

Дата подписания в печать – 09.08.2019

©

ISSN 2181-8266

КЮПЕН

таблетки
и гель

Путешествуйте без боли!

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА

- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Товар сертифицирован.
DV/X №: 00327/05/15 Международное название: Qupen plus. МНН: Парацетамол, кофеин
DV/X №: 00562/07/15 Международное название: Qupen gel. МНН: Диклофенак, метилсалцилат,

ментол, льняное масло

Avison pharmaceuticals Pvt.Ltd.,India

Произведено: Coral Laboratories Limited

Plot No. 27-28, Pharmacity, Selaqui, Dehradun, Uttarakhand - 248197, India

Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь

со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.

Показан к применению у взрослых и детей старше 12 лет.



SHAYANA FARM

www.shayanafarm.com



Mustaqillikka **28yil**

28 years of Independence
28 лет Независимости

Jonajon O'zbekistonim, mangu bo'l omon!

Mamlakatimiz tarixida o'chmas sahifa ochgan buyuk istiqlol tufayli O'zbekiston o'tgan davr mobaynida jahon hamjamiyatidan munosib o'rinnegallab, milliy tiklanishdan milliy yuksalish sari dadil ilgarilab bormoqda.

Shavkat Mirziyoyev,
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti

Blossom forever, my dear Uzbekistan!

The Independence of Uzbekistan, which is the valuable property of its people, opened a new bright page in the country's history and allowed it to take an honourable position in the global community and confidently follow its path from national rebirth to national progress.

Shavkat Mirziyoyev,
President of the Republic of Uzbekistan

Вечно процветай, мой родной Узбекистан!

Узбекистан благодаря независимости, являющейся бесценным достоянием нашего народа и открывшей новую яркую страницу в истории страны, занял достойное место в мировом сообществе и уверенно идёт по пути от национального возрождения к национальному прогрессу.

Шавкат Мирзиёев,
Президент Республики Узбекистан

Zargarlik buyumlarini olib chiqib ketish bo'yicha cheklovlar olib tashlandi

O'zbekistonda 1-iyuldan boshlab chetga tayyor zargarlik buyumlarini olib chiqib ketish bo'yicha barcha to'siqlar va cheklovlar olib tashlandi. Ilgari, narxi 5 ming AQSH dollaridan oshadigan tayyor zargarlik buyumlarini olib ketish uchun maxsus bojxona deklaratsiyasini – YBD to'ldirish kerak edi, bunga bir-ikki kun vaqt ketardi. Bundan tashqari bojxona yig'imi to'lash ham kerak bo'lardi. Endi, istalgan jismoniy shaxs narxi 5 ming AQSH dollaridan oshadigan, qimmatbaho metallardan tayyorlangan zargarlik buyumlarini olib ketishi uchun shunchaki yo'lovchi deklaratsiyasini to'ldirishi yetarli. Bunga esa taxminan ikki daqqaq vaqt ketadi.

Export restrictions on jewellery raised

On 1 July 2019 Uzbekistan removed all barriers and restrictions from the export of valuable jewellery from the country. Earlier, common and inexpensive goods of this category had been under no export restraints, however, the export of items that cost 5,000 US dollars or more required a special customs declaration, which took between 24 and 48 hours to issue. In addition, a customs fee was to be paid. Now, all anybody has to do to export jewellery costing \$5,000 and higher from Uzbekistan is to fill in the customs declaration for passengers at the airport. This doesn't take more than a couple of minutes.



Сняты ограничения на вывоз ювелирных изделий

Узбекистан с 1 июля снял все барьеры и ограничения на вывоз за рубеж готовых ювелирных изделий. Ранее для вывоза таких изделий, стоимость которых превышает пять тысяч долларов, необходимо было заполнить специальную таможенную декларацию – ГТД, на что уходило от одного до двух дней. Кроме того, надо было уплатить таможенный сбор. Теперь любому физическому лицу, которое вывозит из Узбекистана ювелирные изделия из драгоценных металлов на сумму свыше пяти тысяч долларов, нужно просто заполнить пассажирскую декларацию, что займет примерно две минуты.

Aviakompaniya parkida yana bir Dreamliner

Uzbekistan Airways havo kemalari parki yana bitta "Boeing 787-8 Dreamliner"ga ko'paydi. Aviakompaniya ushbu modifikatsiyadai navbatdagi samolyotni qabul qildi. Hech qayerda qo'nmasdan Sietldan Toshkentgacha uchib kelish o'n ikki yarim soatga cho'zildi. Yo'lovchilarga maksimal qulaylik yaratish va parvoz vaqtini qiziqarli o'tkazishni ta'minlash maqsadida havo kemasida internet tarmog'iغا kirish uchun asbob-uskunalar o'rnatilgan.

Sizning qatnovingizda internet borligi to'g'risida ma'lumotni aviakompaniyaning www.uzairways.com saytida olish mumkin.



Havo kemalarimizda – eng mazali taomlar

Uzbekistan Airways Milliy aviakompaniyasi bortidagi eng mazali taomlari bilan xorijiy aviakompaniyalar reytingida birinchi o'rinni egalladi. Reytingni Rossiyaning nufuzli sayohat servislardan biri «tutu.ru» tuzgan. Saytda 2018-yilning apreldidan 2019-yilning apreliga cha 27 ming mustaqil yo'lovchi tomonidan qoldirilgan fikr-mulohazalar tahlil qilingan. O'tkazilgan so'rovnomaga, xuddi ikki yil oldin ham kuzatilganidek, Uzbekistan Airways Milliy aviakompaniyasi shubhasiz peshqadam ekanligini ko'ssatdi. Yo'lovchilar ijobiy baho beraturib, ko'pincha hammasi juda mazali va to'yimli bo'lganligini eslashgan. Bundan tashqari yo'lovchilar parvoz olti soatdan ortiq davom etganida aviakompaniya asosiy taomga qo'shimcha qilib nonushta ham taklif etishini mammuniyat bilan qayd etishgan.

The best food is offered on board our airplanes

Uzbekistan Airways took first position in a list of international airlines offering the most delicious food on board. The rating was made by tutu.ru, one of the most reputable Russian travelling services. The website analysed the comments of 27,000 passengers left between April 2018 and April 2019. The results show that the Uzbek national airline is far ahead of all other companies, just as it was two years ago. Commenting on Uzbekistan Airways' services, passengers often note that the food is ample and very tasty. Moreover, the clients are happy to find that in flights over 6 hours long breakfast is offered in addition to the main meal.

Самое вкусное питание – на наших бортах

Национальная авиакомпания Uzbekistan Airways заняла первое место в рейтинге зарубежных авиакомпаний с самым вкусным питанием на борту. Рейтинг составил один из авторитетнейших российских сервисов путешествий «tutu.ru». На сайте было проанализировано свыше 27 тысяч отзывов независимых пассажиров, оставленных в период с апреля 2018 г. по апрель 2019 г. Опрос показал, что безоговорочным лидером, как и два года назад, стала Национальная авиакомпания Uzbekistan Airways. Путешественники, оставляя положительный отзыв, часто упоминают, что всё очень вкусно и сытно. Кроме того, авиапассажиры с удовлетворением замечали, что при полётах длительностью более шести часов авиакомпания в дополнение к основному питанию предлагает завтрак.



One more Dreamliner in the Uzbekistan Airways fleet

Another Boeing 787-8 Dreamliner was added to the Uzbek airline's fleet. The non-stop flight between Seattle and Tashkent lasts 12.5 hours. The aircraft is provided with wireless Internet equipment, which makes the flight comfortable and enjoyable throughout.

Preliminary information on the Internet provided in your airplane can be found on the Uzbekistan Airways website www.uzairways.com.

Ещё один Dreamliner в парке авиакомпании

Парк самолётов Uzbekistan Airways увеличился ещё на один Boeing 787-8 Dreamliner. Авиакомпания получила очередную машину этой модификации. Беспосадочный полёт из Сиэтла в Ташкент длился двенадцать с половиной часов. На воздушном судне установлено оборудование для беспроводного доступа к сети Интернет, что обеспечит пассажирам максимальный комфорт и увлекательное времяпрепровождение в полёте.

Предварительную информацию о наличии интернета на вашем рейсе можно получить на сайте авиакомпании www.uzairways.com.

Tbilisi va Jakartaga to‘g‘ridan-to‘g‘ri qatnovlar boshlandi

Yozda Uzbekistan Airways yo‘nalishlari tar-mog‘i yana ikkita yo‘na-lishga ko‘paydi. Endilikda O‘zbekiston poytaxti Gruziya va Indoneziya bilan eng qisqa havo yo‘li orqali bog‘landi. Toshkentdan Tbilisiga qatnovlar haftasiga ikki marta seshanba va juma kunlari bajariladi. Tosh-kentdan Jakartaga esa chorshanba va payshan-ba kunlari.

Umumiy hisobda O‘zbekiston aeroport-laridan 63 ta yo‘nalish bo‘yicha muntazam qat-novlar amalga oshiriladi.

Direct flights to Tbilisi and Jakarta launched

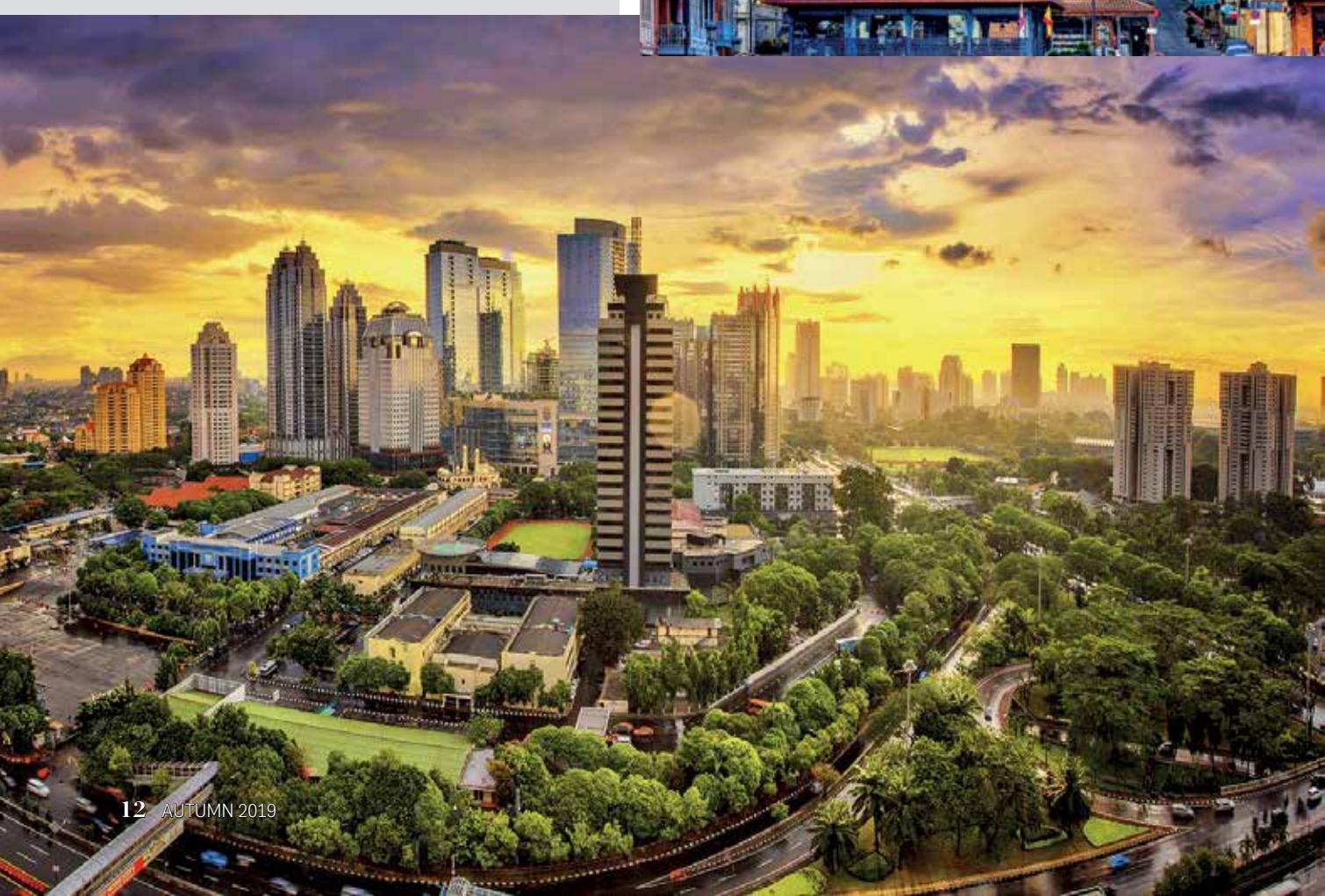
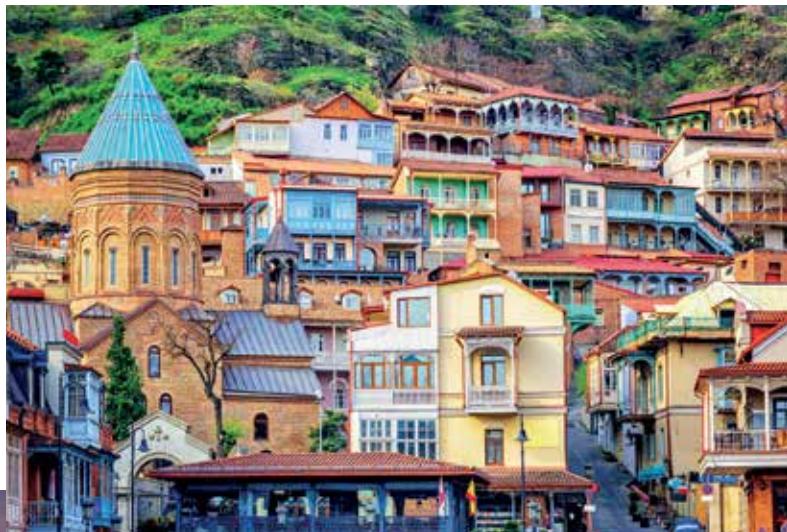
In summer two more destinations were included in the Uzbekistan Airways flights network. The Uzbek capital is now connected directly with Georgia and Indonesia. Airplanes fly between Tashkent and Tbilisi two times a week, on Tuesdays and Fridays, and between Tashkent and Jakarta on Wednesdays and Thursdays.

Currently, the airports of Uzbekistan are linked by regular flights to a total of 63 destinations.

Начались прямые рейсы в Тбилиси и Джакарту

Летом маршрутная сеть Uzbekistan Airways увеличилась ещё на два направления. Столица Узбекистана теперь связана самым коротким воздушным путём с Грузией и Индонезией. Рейсы из Ташкента в Тбилиси осуществляются два раза в неделю по вторникам и пятницам. Из Ташкента в Джакарту – по средам и четвергам.

В общей сложности из аэропортов Узбекистана выполняются регулярные рейсы по 63 направлениям.





БЕНКАМ
ALU ARCHITECTS

РАЗДВИЖНЫЕ ОКНА И ДВЕРИ

РАСШИРЯЯ ПРОСТРАНСТВО

+998 71 150 61 61

www.aluarch.be

Спрашивайте в официальных шоурумах

juno
akfa

f /benkamaluarch
g /benkamaluarch

Autumn question for aviation specialists

What kind of people work in Uzbekistan's aviation sector? A smiling stewardess, a serious pilot, an attentive air traffic controller, a cordial agent... There are all kinds of people, just like us, with the only difference that they are all deeply in love with the sky. We have entered the golden period of falling leaves, and some of our colleagues have agreed to answer a few autumnal questions to let the readers of our inflight magazine know more about them.

Осенний блиц-опрос авиаторов

Кто они – лица нашей авиации? Это и улыбчивая стюардесса, и серьёзный пилот, и внимательный авиадиспетчер, и радушный агент. Их много, все они разные, но в первую очередь это такие же люди, как мы с вами, которых отличает только одно: они всерьёз и надолго влюблены в небо. Золотая пора листопада вступила в свои права, и мы представляем осенний блиц-опрос авиаторов, чтобы они стали ближе читателю бортового журнала.





Yulia Khakimova
Photos by Igor Ten

Юлия Хакимова
Фото Игоря Тена

Five questions to aviators

Пять вопросов авиаторам

What does autumn mean to aviation?

Что такое осень для авиации?

1 October is the Day of Teachers and Mentors in Uzbekistan.
Who of your teachers influenced you the most?

Первого октября страна отмечает День учителей и наставников.
Кто из наставников оставил наибольший след в вашей судьбе?

Name a place in Uzbekistan which a traveller must see.
What are your favourite places?

Назовите место в Узбекистане, которое обязан посетить каждый турист.
Есть ли у вас излюбленные места для посещения?

Do you like cooking? What are the three dishes any tourist must taste in Uzbekistan?

Любите ли вы готовить? Какие три блюда должен отведать турист в Узбекистане?

What do you think the country's national aviation will look like in ten years?

Какой вам видится гражданская авиация страны через десять лет?



Elvina Kaybulayeva,
Instructor Stewardess, Flying Complex:

For some, autumn implies a warm rug, hot tea and apple pie with rain and storms outside. Many know that feeling when you are not willing to go to work. To tell you a secret, we also feel that sometimes, but as soon as we see an airplane – our second home – against the cloudy sky, we understand that it's up us and our mood to determine if the weather is 'good' or not. For us autumn – just like spring, summer and winter – always means new people, cities, countries and emotions. From a professional point of view, there is a higher possibility of turbulence during rainy and stormy seasons, but an air-steward's skill together with their smile and amicability, helps passengers remain in a good mood throughout a flight.'

'My main teachers and mentors are my parents, and I don't think I am alone in saying this. I did not merely learn to read and write from them; they taught me to be a good person from the very beginning. I am very proud of them and regard them as the best examples to follow.'

Every teacher makes a meaningful contribution to the upbringing and development of a person. I love and feel a deep respect towards my first teacher at school, and I often tell my children how grateful I am to her for everything. My class teacher at secondary school was also an example of a devoted teacher. Our Spanish teacher at the institute cultivated in us a love for linguistics and made us realise the more languages we spoke the more colours we could see in new countries we visited. So I can't actually say who of the teachers influenced my fate the most. All I can say is that I am deeply thankful to every teacher in my life.'

'It'd be a false modesty not to say that Tashkent is one of the world's most interesting cities. Antique buildings and monuments are organically intertwined into the infrastructure of a modern metropolis. The city's modern architecture, though, is also something worth seeing. Travellers are always recommended to visit historical monuments in the famous Uzbek cities, so these places are included in their "must-see" lists by many tourists. But I would also advise that they should see our mountains and wildlife, to breathe in some fresh air and enjoy the inexpressible natural beauty of our country. On days off we often have a picnic with our children in the countryside, where three rivers merge, the Ugam, Chatkal and Pskem, to see the Charvak Reservoir surrounded by mountains. When I return home from there, with new strength, I feel as if I have been given a second life. Nevertheless, Uzbekistan's biggest treasure is its people. Kind-hearted, curious, hospitable and a little naïve.'

➤ I like cooking, but because of my work schedule I am not often able to stay at home. So whenever I manage to cook something my children regard it almost as a masterpiece of culinary art. Many would recommend that travellers should try plov and samsa pasties, but I think talented Uzbek cooks are now making these all over the world. What a tourist can only have in Uzbekistan are the 'Yusupov' variety of tomatoes, the tastiest in the world, Mirzachul melons, sweeter than all sweets, and Samarkand traditional bread.'

➤ The time has long past when a person watched the sky with wild dreams to soar above the clouds. Today all you have to do is to buy a ticket and with that you will find no difficulty in covering thousands of kilometres. For a modern aircraft it takes only a few hours to do so. For many people it isn't unusual, say, to fall asleep in the eastern hemisphere and wake up in the western one.

Today Uzbek civil aviation has grown into a complex and varied industry. It operates a great number of aircraft of very different types. It includes a well-developed network of airports, educational institutions and other organisations. Each section of the network requires highly skilled specialists. They ensure the operation of the entire sector and the safety and comfort of all passengers. With new technologies being continually introduced, the service quality is constantly increasing. I believe that if the air fleet continues to grow as rapidly, in ten years people will be able to get to any destination around the world they like in a few hours. Moreover the flight would be so pleasant and comfortable they would feel completely at home in an airplane. I am sure the national civil aviation will offer a much wider and interesting choice of destinations and Uzbekistan Airways will be recognised across the world as one of the best airlines. Ambitious? But why not?

Эльвина Кайбулаева, бортпроводник-инструктор Лётного комплекса:

➤ Для кого-то осень – тёплый плед, горячий чай и пирог с яблоками. За окном дождь и непогода. Многим знакомо нежелание идти на работу в такие дни. По секрету, и с нами бывает, но, увидев на фоне хмурого неба самолёт – наш второй дом, понимаешь что погода в нём зависит только от твоего настроения. Для нас осень, как и лето, и весна, и зима, – всегда новые лица, города, страны и эмоции. Если говорить с более профессиональной точки зрения, то в сезон дождей и гроз чаще возможны зоны турбулентности, но грамотные действия и навыки бортпроводников, их улыбки и доброжелательность помогают пассажирам переносить полёты в хорошем настроении.

➤ Я, думаю, не одна такая: для меня главные наставники – мои родители. Они не просто обучали меня читать и писать а с первых дней учили быть человеком. Очень ими горжусь и считаю лучшим образцом для подражания.

Каждый преподаватель вносит огромный вклад в воспитание и становление личности. С большим уважением и любовью поддерживаю связь со своей первой школьной учительницей, рассказываю уже своим детям, как благодарна ей за всё. Вторая классная руководительница в школе – ещё один пример учителя от бога. Преподаватель испанского в институте привила нам любовь к лингвистике и осознание того, что, чем больше языков мы знаем, тем больше красок увидим, посещая новые страны. Так что сказать, кто из моих преподавателей оставил в моей судьбе наиболее глубокий след, не могу. Скажу одно: от всего сердца благодарна каждому своему учителю.

➤ Без ложной скромности можно сказать что Ташкент – один из интереснейших городов мира. Старинные достопримечательности, монументы и памятники органично вплетены в круговорот жизни современного мегаполиса. Да и новой архитектуре города есть чем гордиться. Конечно, туристам всегда рекомендуют посетить исторические памятники городов Узбекистана, у многих путешественников эти места – в списке «обязательно увидеть». Но я бы рекомендовала им посетить горы и заповедные места, вдохнуть свежий воздух и насладиться непередаваемой красотой природы. Как только выдаётся время на выходных, часто с детьми выезжаем на пикники в горы, туда, где сливаются три горные реки: Угам, Чаткал и Пскем, чтобы увидеть Чарвакское водохранилище, окружённое горами. Возвраща-

ясь оттуда, будто родившись заново, с новыми силами и чистыми мыслями. Но всё же самая большая ценность Узбекистана – люди. Добрые, гостеприимные, щедрые и немного наивные.

➤ Готовить я люблю, но из-за того, что бываю дома нечасто, побаловать детей получается редко. Когда удаётся хоть что-то приготовить дети воспринимают это чуть ли не как шедевр кулинарного искусства. Многие посоветовали бы туристам попробовать плов и самсу, но, думаю, золотыми руками поваров узбекской кухни всё это точно так же может быть приготовлено и в любой другой стране. И только в Узбекистане турист сможет попробовать «юсуповские» помидоры, вкуснее которых нет во всём мире, мирзачульскую дыню – сладче всех сладостей – и самарканскую лепёшку.

➤ Давно минули времена, когда человек мечтательно смотрел в небо с надеждой взмыть под облака. Сегодня достаточно купить билет на самолёт, чтобы осуществить свою мечту о полёте. Преодолеть тысячетакометровые расстояния в наш век не составляет труда. Современные лайнеры пролетают такие отрезки пути за считанные часы. Для многих стало привычным засыпать в восточном полуширии, а просыпаться в западном.

Современная гражданская авиация стала многоцелевой отраслью. Она обеспечена огромным парком разнообразных воздушных судов. В её структуру входит развитая сеть аэропортов, учебные заведения. И на каждой ступени сложной структуры трудятся специалисты, профессионалы с большой буквы. От них зависит жизнеспособность отрасли, безопасность и комфорт пассажиров. Постоянно улучшается качество обслуживания, внедряются новые технологии. Думаю, с таким динамичным ростом авиапарка через десять лет авиапассажиры намного быстрее окажутся в любой точке мира, при этом полёт будет настолько комфортным и приятным, что они будут чувствовать себя в лайнере как дома. Уверена: гражданскую авиацию страны ждёт новая интересная география полётов, высокий уровень признания авиакомпаний во всём мире. Амбициозно, но почему нет: станем одним из лучших перевозчиков.

**Timur Saidkhanov,
captain of A320**

‘It doesn’t really matter to aviation what season it is: airplanes fly in any weather – hot, rainy or snowy. All weather conditions – the so called “possible extremes of each meteorological phenomenon” – are already taken into account by specialists. We are ready for any type of weather, including that prevailing in autumn. For me autumn is a working period, just like any other season.’

‘I deeply respect all the teachers I have met throughout my life. The ones at school were particularly good. They were “old school” teachers, very strong specialists. Some of them even used to teach my father. They determined my further development and roused in me an interest in complex and exact sciences. One of my favourite teachers at university was Ivan Olezhkov. What I truly liked about him was that he was a stern and exacting person of principle. When I began flying my first trainer was Vladimir Gvozdev, an instructor pilot for Il-114. Vladimir Alexandrovich used his own teaching methods and he taught me to think critically during a flight. Instructors for the A320 team I am currently a member of are all very strong, I can’t single out any of them.’

‘To understand where it is best place for a traveller to visit, an Uzbek should just remember their secondary school history lessons about the Khanates of Kokand and Khiva and the Emirate of Bukhara. It’s there where I’d recommend they should go – in search of true antiquity. There are a great number of interesting places. Samarkand is just a must-see. Ferghana has a special atmosphere. I’ve been almost everywhere around Uzbekistan. In every city you will find something that interests you. One of the most interesting sites in Bukhara is the synagogue which is 420 years old. It is a good example of the co-existence of different religions.’

‘After five years of cooking in a students’ hostel it took a long time before I felt a particular thirst for cooking again. I have begun re-using my culinary skills only recently. I cook often and with pleasure... without using any recipes. All I need is a full fridge and a creative mood. I like meat with vegetables. It would be hard for a tourist to sample the entire range of Uzbek cuisine, which is, to my mind, one of the best in the world. Believe me: we fly a lot and eat very different cuisines. It’s obvious, but only plov can be better than plov. Moreover, each region boasts a special variety of plov, so one can choose the type they like best. Tandyr gusht is another hit. And samsa pasties.’

‘It’s hard to say what I expect from Uzbek aviation in 10 years. It is developing so rapidly. I think cargo services are going to grow a great deal. Surely, there will be many more new destinations. I wish we had direct flights to South America, Australia and Africa. I must admit there are areas for us to grow in. As for the on-ground infrastructure, we will soon have a more automated passenger service, meteorological and air traffic control systems, which will help us improve even more in the near future.’

Тимур Сайдханов,
командир ВС А320:

Как таковой сезонной разницы для авиации нет: самолёты летают и в жару, и в дождь, и в снег. Все погодные условия учитываются авиаторами: для каждого феномена есть предельные значения – максимально-допустимые. Но это уже терминология. Мы готовы к любой погоде, в том числе и осенней. Для меня осень – рабочее время года. Как и любое другое.

Ко всем наставникам, которые встретились в моей жизни, отношусь с большим уважением. Особенно повезло с учителями в школе. Они были старой закалки, очень сильные. Некоторые ещё моего отца учили. Это повлияло на моё дальнейшее развитие, на интерес к точным наукам. Из университета отлично помню преподавателя по аэронавигации Ивана Олехкова. Мне нравилось то, что Иван Ильич выделялся среди всех строгостью, принципиальностью и требовательностью. Когда я пришёл летать, первым меня наставлял Владимир Гвоздев, пилот-инструктор Ил-114. Владимир Александрович научил критическому мышлению в полёте, у него была своеобразная методика. Здесь, в отряде А320, сильнейший инструкторский состав, даже выделить никого не смогу.

Чтобы понять куда туристу ехать в Узбекистане, достаточно вспомнить школьный курс истории про Кокандское, Хивинское ханства и Бухарский эмирят. Вот туда и советую отправиться, по следам древности. Мест интересных очень много. Самарканд просто «must visit», а Ферганская долина – уже особая атмосфера. Могу сказать что побывал почти во всех уголках страны. В каждом городе найдёте что-то по душе. В Бухаре более всего запомнилась синагога, которой 420 лет. Хороший пример сосуществования разных конфессий.

После пяти лет готовки в общежитии в студенческое время меня долго не тянуло к плите. Вот только в последнее время вспоминаю свои кулинарные умения. Готовлю часто, с удовольствием и... без рецепта. Нужен просто полный холодильник и творческий настрой. Люблю мясо с овощами. Гостям страны сложно оценить всё изобилие национальной кухни, на мой взгляд, одной из самых вкусных в мире. Знаю о чём говорю: летаем много и едим в разных странах много. Банально, но лучше плова только плов. Тем более что в каждой области свой особый рецепт и можно всегда выбрать разновидность по вкусу. Тандыр-гушт – второе коронное блюдо. И самса.

Сложно говорить о том, что будет через 10 лет. Уж очень быстрыми темпами идёт развитие. Полагаю, что качественный скачок должны совершить грузовые перевозки. Новые направления – обязательно. Хотелось бы прямых рейсов в Южную Америку, Австралию и Африку. Что скрывать – есть куда расти. По наземной инфраструктуре – компанию ждёт более автоматизированная система обслуживания пассажиров, метеообеспечения, управления воздушным движением, что уже вскоре позволит достичь лучших результатов.



**Mehmonali Yakubov,**

air traffic controller, Territorial Department, Tashkent Centre for Air Traffic Automated Control System, Uzaeronavigatsiya Centre

‘I like autumn. In aviation we must prepare for it, just like for any other season. The preparation in our service begins with technical training, which is followed by theoretical and practical tests, the latter with the help of special air traffic control simulators. Autumn is the best season for aviation. The weather is generally quiet, with just occasional rain. 20 October is the International Air Traffic Controller’s Day, a very special day for us.’

‘I can remember many people who helped me become what I am. Firstly, my dear family. They have always supported me in everything. When at school I was particularly interested in literary lessons taught by my teacher Farida Rashidovna. We used to read classical literary works aloud, which produced a special atmosphere in the classroom. I remember how we read The Dawns Here Are Quiet by Boris Vasilyev. I remember my teachers in mathematics, Alijon-aka, and physics, Ergash-aka very well.

My first instructor at Uzaeronavigatsiya Centre, Alisher Saidov, taught me almost everything I know and am working on today.’

‘Certainly, for tourists there are Samarkand, Bukhara and Khiva. However, believe me, you should stay in Tashkent for some more time to feel its special atmosphere. My favourite evening walk is to go from the Minor Mosque along the Ankhon Canal across Independence Square finishing Beshagach. Walk and listen to your emotions: perhaps, they would be similar to mine.’

‘What I say is that a dish made with love is food not only for your body, but for your soul as well. I can cook many things, but my favourite to cook myself is plov and moshova – a dish of mung beans. I recommend that travellers taste plov, as many kinds as possible, since they vary greatly depending on the region. Do not forget about tandyr samsa and various types of shashlik shish kebab – the latter differs considerably from shashlik in other regions.’

‘I think in the future the numbers of air passengers will increase a lot. All sectors of the economy are developing very rapidly today, which has a positive effect on people’s wellbeing. I believe people will become more mobile and use air services more often. Specialists forecast a threefold increase in civil aviation activity by 2028. And it is already strong now. We are certain of that because we can see it with our own eyes on our screens.’

EXPLORE UZBEKISTAN

Мехмонали Якубов,

диспетчер территориального отделения Ташкентского Центра автоматизированных систем управления воздушным движением – ЦУАН:

Осень мне нравится. Ей, как и каждому сезону в авиации, предшествует обязательная подготовка. В нашей службе она начинается с технической учёбы, затем прохождение диспетчерских тренажёров, сдача зачётов. Осень – самый благоприятный период года для авиации. Погода спокойная, хоть иногда и дождливая. 20 октября отмечается Международный день авиадиспетчера, которого мы ждём. У нас праздники принято справлять дружно и весело.

Я могу назвать многих людей, которые внесли вклад в то, кем я стал. В первую очередь моя семья. Они всегда поддерживали меня во всех начинаниях. В школе особо проникался атмосферой на уроках литературы преподавателя Фариды Рашидовны. Как сейчас помню: мы читали все вместе «А зори здесь тихие» Бориса Васильева. Часто вспоминаю учителя математики Алижона Махмудовича, преподавателя физики Эргаша Махмудовича.

Первый мой инструктор в ЦУАН Алишер Якубович научил меня практически всему, что знаю и теперь совершенствую.

Конечно, это Самарканд, Бухара и Хива. Однако, поверьте, в Ташкенте нужно остановиться подольше и проникнуться его особым очарованием. Опишу любимый маршрут моей традиционной вечерней прогулки: вдоль набережной Анхора, начиная от мечети Минор через площадь Мустакиллик до самого Бешагача. Пройдитесь и прислушайтесь к ощущениям, может, наши с вашими совпадут.

Я говорю так: блюдо, приготовленное с любовью, становится пищей не только для тела, но и для души. Готовить умею многое, но особенно люблю собственными руками сделать плов и блюдо из маша «мошова». Туристам рекомендую попробовать плов по возможности всех видов: в каждом регионе он свой. Не забудьте про тандыр-самсу и шашлыки: у нас они сильно отличаются от шашлыков в европейском, например, понимании.

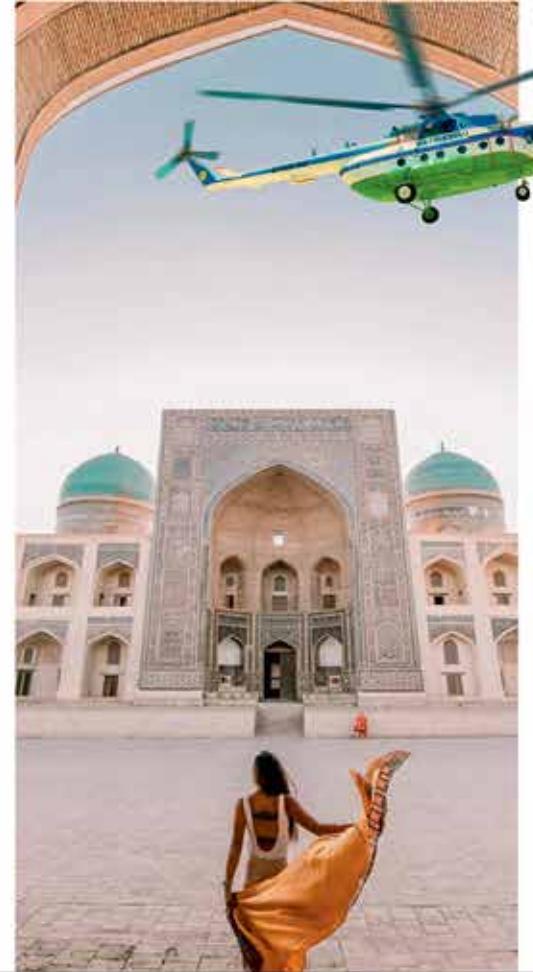
Будущее гражданской авиации видится в увеличении пассажиропотока. Сегодня идёт бурное развитие всех отраслей экономики, а это, в свою очередь, влияет на благосостояние населения. Верю: люди станут мобильнее и пользоваться услугами авиакомпаний будут всё чаще. Специалисты прогнозируют к 2028 году увеличение интенсивности движения воздушных судов в три раза. А оно и сейчас уже неслабое. Мы-то видим своими глазами на экранах и можем говорить наверняка.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviaチケット www.uzairways.com saytida

BEING TREMENDOUSLY REWARDING DESTINATION, UZBEKISTAN SITS ASTRIDE THE ANCIENT SILK ROUTE OFFERING VISITORS A WEALTH OF TOURISM POSSIBILITIES.

VISITING THE COUNTRY, YOU'LL SEE THE ICONIC SITES, BUT ALSO BREAK BREAD WITH LOCALS WHO ARE PROUD TO SHARE THEIR CULTURES AND TELL THEIR TALES.

ULYSSE TOUR TRAVEL AGENCY OFFERS A COMPLETE LINE OF TRAVEL SERVICES FOR GROUPS AND INDIVIDUALS IN UZBEKISTAN, INCLUDING HELICOPTER TOURS.



ULYSSE TOUR

TRAVEL AGENCY



EXPLORE THE WORLD

Business Center SIGMA, 71 Nokus St.,
Tashkent, Uzbekistan 100015
+998 78 150 1060
+998 97 155 3030
www.ulyssetour.com
Let's get social!
[ulyssetour](https://www.facebook.com/ulyssetour)
info@ulyssetour.com

ALSO, WORKING IN OUTBOUND TOURISM, WE OFFER TRAVEL PACKAGES FOR NUMEROUS TOURIST DESTINATIONS AROUND THE WORLD.

KIDS Ask



Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere around the globe, and almost every one of them is watched by a boy or a girl. Children are inherently curious, and they certainly have a lot of questions for aviators. We continue our column "Kids Ask - Specialists Answer".

**Дети спрашивают.
Специалисты отвечают**

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Sevastyan Vavilenko, 8 лет

Why do pilots wear uniforms? Anyway, no one can see them during a flight. I think they would feel much more comfortable in a tracksuit.

Севастьян Вавиленко, 8 лет:

– Зачем пилотам нужна форма? Их же всё равно никто не видит во время полёта. Думаю, что управлять самолётом в спортивном костюме намного удобнее.

Sergei Kim, Deputy Director, Flying Complex

'It is a mistake to think a tracksuit would be an advantage in the cockpit. The truth is that no passenger airline can afford to have its staff dressed casually. Every company is keen to preserve its corporate image, and its crews' uniform helps underline the brand's identity. Besides, both the shirt and the jacket have identity labels on them, which may be used to identify the captain of the aircraft and the second pilot. Uniform also disciplines. In case of an emergency on board the pilot in uniform with his name on it would be distinguishable from passengers, who would then listen and respond to his orders and instructions. And last but not least: the uniform is beautiful.'

Сергей Ким, заместитель директора Лётного комплекса:

– Это только со стороны кажется, что в кабине самолёта удобнее находиться в одежду типа спортивного костюма. Но я вам скажу так: ни одна авиакомпания в мире, которая осуществляет пассажирские перевозки, не может себе такого позволить. У каждой – свой корпоративный стиль и униформа экипажей помогает повысить узнаваемость бренда. К тому же на форменных рубашках и пиджаках есть знаки различия, по которым можно определить командира воздушного судна и второго пилота. Форма дисциплинирует. В случае нестандартной ситуации на борту пилот не сольётся с пассажирами. Он будет выделяться именно лётной формой, и его команды будут восприниматься как призыв к действию. И последнее, но возможно самое важное: это красиво.



Elina Salimova, 6
Why does the instruction video shown before the airplane takes off say that, in case of loss of pressure, an adult should first put on their own oxygen mask and only after that put it on their child? Shouldn't children be helped first?

Элина Салимова, 6 лет:
– Почему в учебном ролике на борту самолёта показывают, что при разгерметизации взрослый должен первым надеть кислородную маску на себя и только потом на ребёнка? Может, правильнее сначала помочь детям?

**Шахло Убайдуллаева, преподаватель
Учебно-тренировочного центра:**

– По-человечески понятно желание сначала надеть маску на ребёнка. В действительности же всё дело в том, что обычный, не тренированный специально человек сможет выдержать без кислорода не более минуты. Из-за неожиданности ситуации маленький пассажир может испугаться, начать вертеться: будут утрачены драгоценные секунды, и тогда без спасительной маски окажутся и взрослые и дети. Если же взрослый наденет маску сначала на себя, то он(а) гарантированно затем поможет и ребёнку. Даже если взрослый пассажир на время потеряет сознание, то вскоре после начала поступления кислорода очнётся. Кислорода в маске хватит примерно на 22 минуты. На некоторых воздушных судах до 60 минут. За это время пилоты вполне смогут снизиться до высоты, на которой можно нормально дышать – на 2600 метров.



Shakhlo Ubaydullayeva, teacher at the Training Centre

‘On the face of it, it does seem more humane to put the mask on a child first. The fact is, however, that an ordinary person, without special training, can remain conscious without oxygen for a maximum of one minute. An emergency may frighten a child passenger, who may thus fail to sit still and allow the adult to put the mask on them. As a result, the precious minute would be lost and neither the adult nor the child would have the mask on them. If the adult put the mask on themselves first, they would have more time to help the child if need be. Even if the adult passenger fainted, they would regain consciousness soon after they began to receive oxygen. The amount of oxygen in the mask is enough to support a passenger for 22 minutes. In some aircraft up to 60 minutes. This time is enough for pilots to bring the aircraft down to a safe altitude where a person can breath normally again, which is equal to 2,600 m above sea level.’



Emilia Baratova, 12
I'm already 12 years old. Although I am quite grown-up, I am not allowed to fly alone this summer. I've been told I can do it only with an adult companion. Tell me, please, when can I travel alone?

Эмилия Баратова, 12 лет:
– Мне уже 12 лет. И хотя я вполне взрослый человек, этим летом мне не разрешили лететь одной. Сказали, что обязательно нужен сопровождающий. Скажите, когда мне уже можно будет одной отправиться в авиапутешествие?

Ilyas Allazov, Deputy Director, Transportation and Ground Service Department

‘That's right. According to the laws of the Republic of Uzbekistan, citizens of this country aged under 15 are only allowed to cross the state border accompanied by an adult. Moreover, the child's passport must have in it the full name of the accompanying person.

The citizens of Uzbekistan aged between 15 and 18 can cross the border independently. However, they must have with them a notarised written agreement from their parents.

These rules concern the citizens of Uzbekistan leaving the country.

Thus, dear Emilia, when you reach the age of 15, you can freely fly to wherever you like.’



Ильяс Аллазов, заместитель начальника Управления перевозок и наземного обслуживания:

– Всё правильно. Согласно законодательству Республики Узбекистан, граждане нашей страны в возрасте до 15 лет имеют право пересекать государственную границу только в сопровождении взрослых. При этом в паспорте ребёнка должны быть указаны Ф.И.О. сопровождающего ребёнка лица.

Граждане Республики Узбекистан в возрасте 15-18 лет имеют право путешествовать за границу в одиночку. Для этого при себе необходимо иметь нотариально заверенное согласие родителей, дающее ребёнку право следовать за границу самостоятельно.

Эти правила распространяются на граждан Республики Узбекистан, которые вылетают за границу из Республики Узбекистан.

Так что, уважаемая Эмилия, когда тебе исполнится 15 лет, ты сможешь сама полететь по любому направлению.



Arslan Rasulov, 9

As far as I know, Uzbekistan Airways have begun providing their passengers with an on-board Internet, like many other air companies do. I wonder if a passenger in another aircraft flying somewhere nearby can connect to our airline's network, just like people in an adjacent flat can.

Арслан Расулов, 9 лет:

– Знаю, что на бортах самолётов нашей авиакомпании появился интернет, как и у многих других. Мне любопытно: сможет ли подключиться к сети нашего лайнера пассажир из другого самолёта, который летит где-то рядом, как это делают соседи по подъезду?

Nadezhda Bryukhovetskaya, Chief of the Technological Section of Transportation Marketing Department, Office of Commerce

'Indeed, some of Uzbekistan Airways aircraft (A-320 NEO, B787) are equipped with satellite antennae to connect to the Internet. During the flight, they catch signals from satellites in orbit. A Wi-Fi router installed in the aircraft distributes the signal throughout the cabin. The passengers that wish to use the Internet are provided with password which can be obtained via a special portal. As soon as they get the password, they can use their personal electronic devices (smartphones, tablet computers or laptops) to access the Internet. The principle of connection to the on-board Wi-Fi network is the same as that in any closed Wi-Fi network on the ground. It means that to connect you need to know the password. However, even if the passenger of another aircraft knew this password, the connection would be impossible for the simple reason that the power of an on-board router would not be enough for the signal to cover the distance between two airplanes (as permitted by air navigation regulations).'



Надежда Брюховецкая, начальник Технологического отдела Управления продаж перевозок Коммерческого департамента:

– Действительно, на некоторых наших самолётах (A-320 NEO, B787) установлены спутниковые антенны для подключения к сети Интернет. Они обеспечивают подключение в полёте к сигналам спутниковых связей, расположенных на орбите. Полученный сигнал через бортовой Wi-Fi-роутер распространяется внутри салона самолёта. Пассажиры, желающие получить доступ к сети Интернет, используют специальный портал, предназначенный для выдачи ключа доступа к сети. Получив пароль, пассажиры на своих персональных электронных устройствах (телефонах, планшетах, портативных компьютерах) могут пользоваться интернетом. Подключение к бортовой сети Wi-Fi происходит так же, как и к любой открытой сети Wi-Fi на земле. Для подключения необходимо знать код, обеспечивающий доступ к такой сети. Но даже если бы такой ключ и был известен пассажиру, находящемуся в другом самолёте, то такое подключение невозможно по той простой причине, что мощность бортового роутера не может обеспечить зону покрытия для расстояния между двумя летящими самолётами, на котором им разрешено находиться правилами аeronавигации.

ONLY AN AIRPLANE TICKET AWAY

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

You have visited all the cultural events, walked every park, swum in all the pools and spent time with nature in and around Tashkent. But what do you do now as autumn depression begin to set in? Remember that holidays are not limited to summer. All you need to do is go onto the Uzbekistan Airways website or head to an Aviakassa and look at the wide range of cities that we are flying to this autumn!

Все культурные мероприятия в родном городе известны, парки изучены, бассейны и горы за лето получили долю вашего внимания, а на пороге поджидает осенняя хандра? Но отпуск может быть не только летом. Отправляйтесь в авиакассы или на сайт авиакомпании за билетами – мы нашли для вас повод посетить этой осенью города, куда лётят самолёты

Uzbekistan Airways.



Yulia Khakimova
Юлия Хакимова

Neighboring Destinations Близкнее зарубежье

Almaty, Kazakhstan

Алматы, Казахстан

15-17 September
Central Asia Fashion Autumn 2019

15-17 сентября
Central Asia Fashion Autumn 2019

The 24th international exhibition Central Asia Fashion Autumn 2019 is a large-scale event attracting many visitors and participants. 90 international companies from 16 countries took part in the event in the spring of 2019. The Kazakhs are very good at organising big exhibitions, as we saw during the EXPO 2017.

The most popular sections of the exhibition are women's, men's and children's clothes, foot and headwear, leather and fur items, evening clothes and accessories. The exhibition is going to be interesting, all the more since thousands of business contacts have been established at the exhibition in recent years and hundreds of contracts concluded with the best foreign clothes manufacturers in Spain, China, Moldova, Russia, Serbia, Turkey, Ukraine and France.

XXIV Международная выставка моды Central Asia Fashion Autumn 2019 привлекает своей масштабностью. В весенней выставке 2019 года приняли участие 90 иностранных компаний из 16 стран. Наши соседи большие мастера по части грандиозных выставок, проверено в своё время на ЭКСПО-2017.

Популярные разделы выставки – женская, мужская и детская одежда, обувь, головные уборы, изделия из кожи и меха, вечерние наряды и аксессуары. Бизнесменам есть резон посетить выставку, тем более что за минувшие годы в её рамках установлено множество деловых связей и заключены сотни договоров и сделок на поставку продукции от лучших зарубежных производителей из Испании, Китая, Молдовы, России, Сербии, Турции, Украины и Франции.



Price: from
Цена от
€90
евро*
*One way

Tbilisi, Georgia

Тбилиси, Грузия

Autumn

Rtveli, an ancient grape picking holiday

If in summer you didn't have the chance to take a direct flight from Tashkent to Tbilisi, now is just time to do it. One of the reasons for this is Rtveli, an authentically Georgian grape picking holiday held in September in Kakheti. Wine-makers and guides will tell how to care for a grapevine and how to harvest grapes correctly. You will then take part in making authentic Georgian wine.

You will learn the subtleties of kvevri, a traditional century-old Georgian technology included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage List.

There you can also visit Sighnaghi – one of the most beautiful Georgian towns, referred to by locals as the City of Love. Only avoid falling in love with the country too deeply and come back to Tashkent! We can surely rival Georgia in terms of warmth and hospitality.

Осень

Древний праздник сбора винограда Ртвели

Если вы не успели летом воспользоваться прямым рейсом из Ташкента в Тбилиси, то пора это сделать сейчас. Тем более что в сентябре в Кахетии проходит самый что ни на есть грузинский праздник – Ртвели, сбор винограда. Виноградари, виноделы и экскурсоводы расскажут об уходе за виноградной лозой и особенностях сбора урожая. Вы поучаствуете в приготовлении настоящего грузинского вина. Узнаете о тонкостях используемой грузинами уже много веков технологии квеври (сосудов для вина), нематериальном культурном наследии ЮНЕСКО.

Здесь же, в Кахетии, находится один из самых красивых городков Грузии – Сигнахи, называемый местными жителями «городом любви». Только не сильно влюбляйтесь и возвращайтесь в Ташкент, который всё же может посоревноваться с Грузией по градусу тепла и гостеприимства.

Price: from
Цена от
€207
евро*
*One way



Price: from
Цена от

€157

евро*
*One way

Sochi, Russia

12–15 September
Golden Season 2019

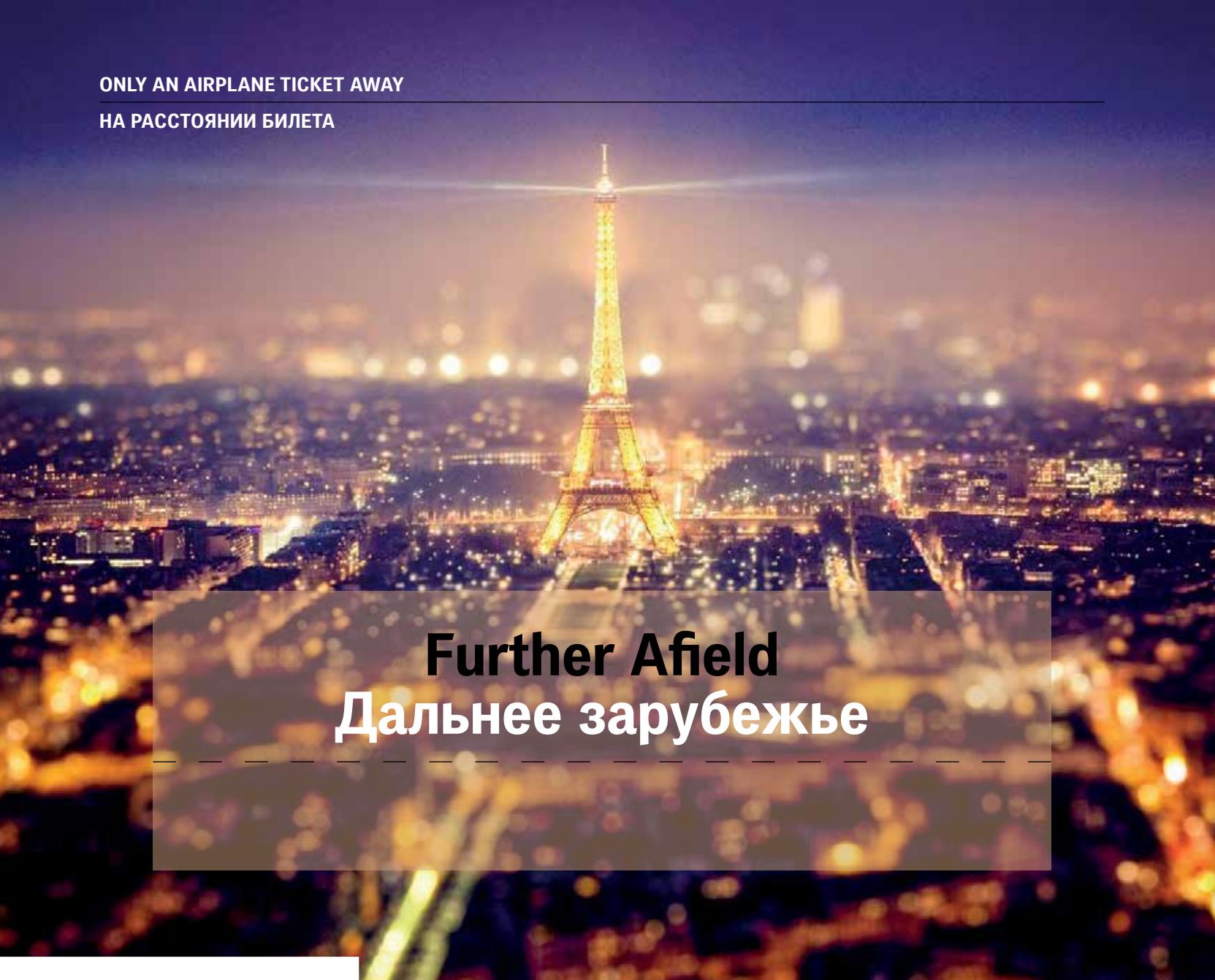
12–15 сентября
«Золотой сезон 2019»

Fans of jewellery should leave the famous Sochi beaches behind for a couple of days and enjoy the beauty of jewels and clothes at Golden Season 2019 – an international jewellery and fashion exhibition. The exhibition always attracts crowds of participants and visitors. There you can traditionally find the widest range of items of jewellery varying greatly in style and price, as well as some other luxury goods, such as fashionable clothes and footwear, accessories, cosmetics, perfume and craftwork.

Любительницам ювелирных украшений, а их среди женщин немало, предлагаем отвлечься от курортного отдыха в Сочи и разбавить его красотой на Международной выставке ювелирных изделий и fashion-индустрии «Золотой сезон 2019». Выставка всегда привлекает большое количество участников и посетителей. Здесь традиционно представлен богатый выбор ювелирных изделий широкого стилистического и ценового диапазона, а также другие категории luxury-товаров: модная одежда и обувь, аксессуары, косметика и парфюмерия, изделия народных промыслов.

ONLY AN AIRPLANE TICKET AWAY

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА



Further Afield

Дальнее зарубежье



Price: from
Цена от
€280
евро*
*One way

Istanbul, Turkey

13 September
Evanescence concert

In my opinion, as a self-professed fan of Evanescence, this is arguably the world's most popular gothic alternative rock band with a female vocalist. It is not often that they put on big concerts in famous tourist destinations like Istanbul. If you are going to spend your autumn leave in Turkey's most populous city, we highly recommend that, apart from numerous gastronomic pleasures with lots of meat, you should listen to some real live rock music. Even if you are not a fan and the band's juicy name is just a meaningless sound for you, you may remember the megapopular music video 'Bring Me to Life' in which a girl is falling out of the window in her bedroom. That girl was Emi Lee, the vocalist from Evanescence, who sings live even better than in the studio.

Стамбул, Турция

13 сентября
Концерт Evanescence

Самая популярная, по субъективному мнению автора-фанатки, готическая альт-рок-группа с женским вокалом нечасто радует поклонников крупными концертами в таких туристических городах. Устраиваете себе в начале осени отпуск или каникулы в Турции? Настоятельно советуем помимо гастрономических удовольствий приобщиться к живой рок-музыке. Даже если вы не фанат и вам ни о чём не говорит звучное название группы, подсказываем: помните суперпопулярный клип «Bring Me to Life» с падающей из окна своей спальни девушки? Вот это солистка Evanescence Эми Ли с совершенно необыкновенным голосом, который живьём пробирает гораздо сильнее.

Bangkok, Thailand

12-15 September
Dinosaur show

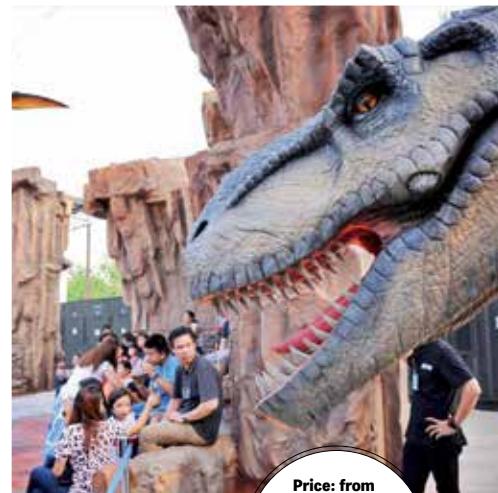
In mid-September the capital of Thailand will hold the world's largest show featuring extinct giant reptiles. The Land of Smiles is famous for its passion for shows, so the Walking with Dinosaurs event suits Bangkok best.

The last performance of this kind took place nine years ago on a much smaller scale. In the middle of September this year the visitors of Impact Arena will watch 18 animals walking about the space. We hope they will not be frightened! If you are planning to fly to Bangkok on these dates, only herpetophobia (a fear of lizards) may prevent you from visiting this show.

Бангкок, Таиланд

12-15 сентября
Шоу динозавров

Крупнейшее в мире шоу «с участием» вымерших исполинских ящеров пройдёт в середине сентября в столице Таиланда. Страна улыбок известна своей страстью к зрелищам, поэтому шоу «Прогулки с динозаврами» как нельзя лучше подходит Бангкоку. Последний раз такой перформанс здесь проходил девять лет назад и в меньшем масштабе. В середине сентября 18 рептилий будут бродить по Импакт-арене и радовать посетителей. Ну, или пугать. Если вы как раз летите в Бангкок в эти дни, то отказаться от посещения такого шоу вас может заставить разве что герпетофобия.



Price: from
Цена от
€267
евро*
*One way



Price: from
Цена от
€335
евро*
*One way

London, UK

15-16 October
Ariana Grande concert

In summer, when this article was being written, this concert was London's highest selling event. It is hard to find a thing the 26-year-old – an actress, singer, producer and composer – cannot do. All Ariana Grande's albums have become extremely popular and received many positive responses from critics. It is hard to believe that the video for her single 'Side to Side' has been viewed by one sixth of the planet's population, that is, over one billion people. Though very young, she has already won a Grammy. Instead of asking yourself if you could or could not achieve the same success if you wanted to, just go to the concert and form your own opinion about this young talent's fantastic popularity.

Лондон, Великобритания

15-16 октября
Концерт Арианы Гранде

Летом, на момент подготовки материала, этот концерт лидировал в списке продаж в Лондоне. Сложно сказать, чего не умеет эта 26-летняя обладательница премии «Грэмми»: актриса, певица, продюсер и автор песен. Все альбомы Арианы Гранде становятся невероятно популярными и заслуживают положительной оценки критиков. Сложно поверить, но клип на сингл «Side to Side» посмотрела шестая часть населения планеты, о чём свидетельствуют более миллиарда просмотров. Вместо того, чтобы задаваться вопросом «а чего добился я?», отправляйтесь на концерт и составьте собственное мнение о причинах бешеної популярности Арианы



Price: from
Цена от
€286
евро*
*One way

ROCK -N- ROLL

on a Stradivarius Violin



Ekaterina Tsay
Екатерина Цой

Photos by *Yuriy Korsuntsev*,
Ulugbek Yahyaev
Фото Юрия Корсунцева,
Улугбек Яхъяева

Рок-н-ролл
на скрипке
Страдивари





First and foremost, we should admit that there were no Stradivari violins on stage. But there was rock music and a symphony orchestra. The Open Air Symphonic Rock Concert will stay for a long time in the memory of Tashkent citizens, who will, surely, want it to happen again. Rock music has gone beyond the space of small clubs and chamber stages to meet with the hearts of three thousand listeners.

The National Symphony Orchestra of Uzbekistan directed by Alibek Kabduraхmanov and the country's coolest rock bands met in a certain point in time and space, on the open stage of the Turkiston Art Palace. The result was a crazy night show charged with positive energy, and which sold out long before the performance.

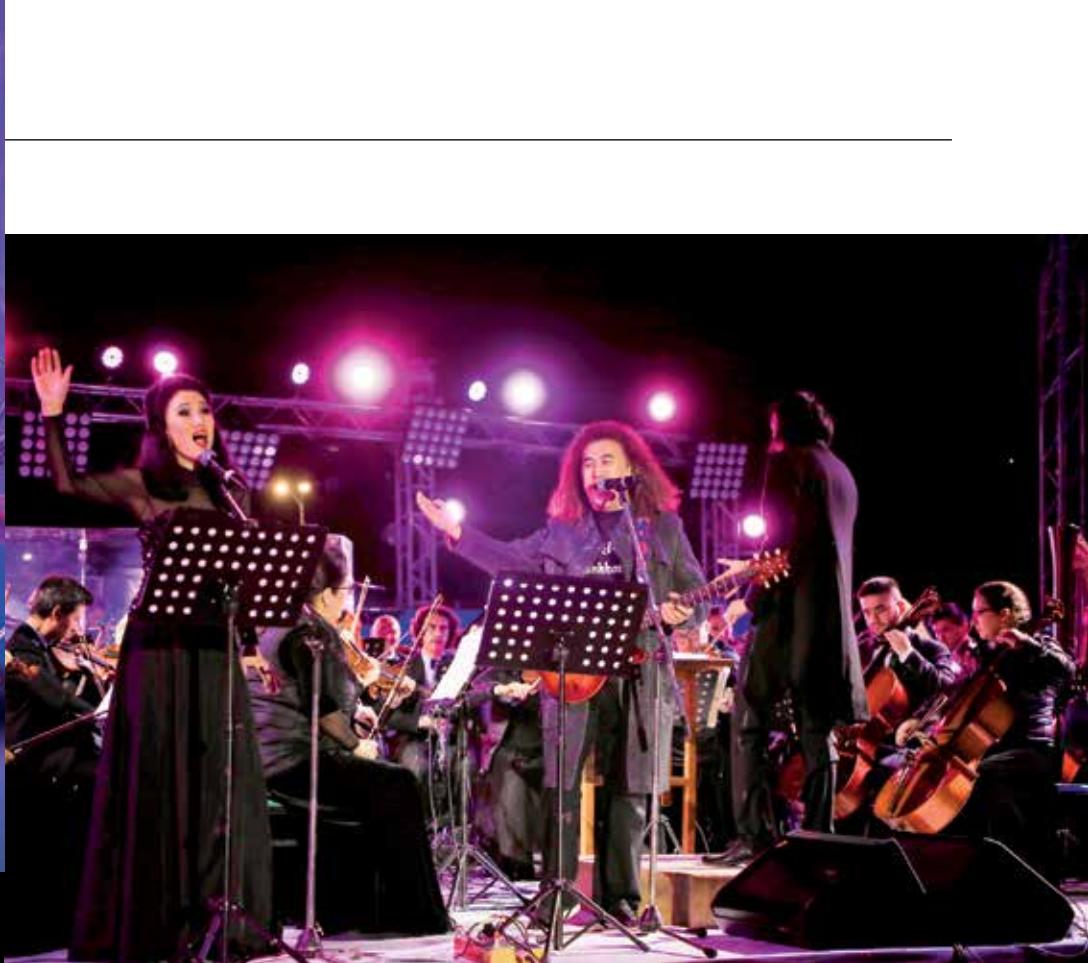
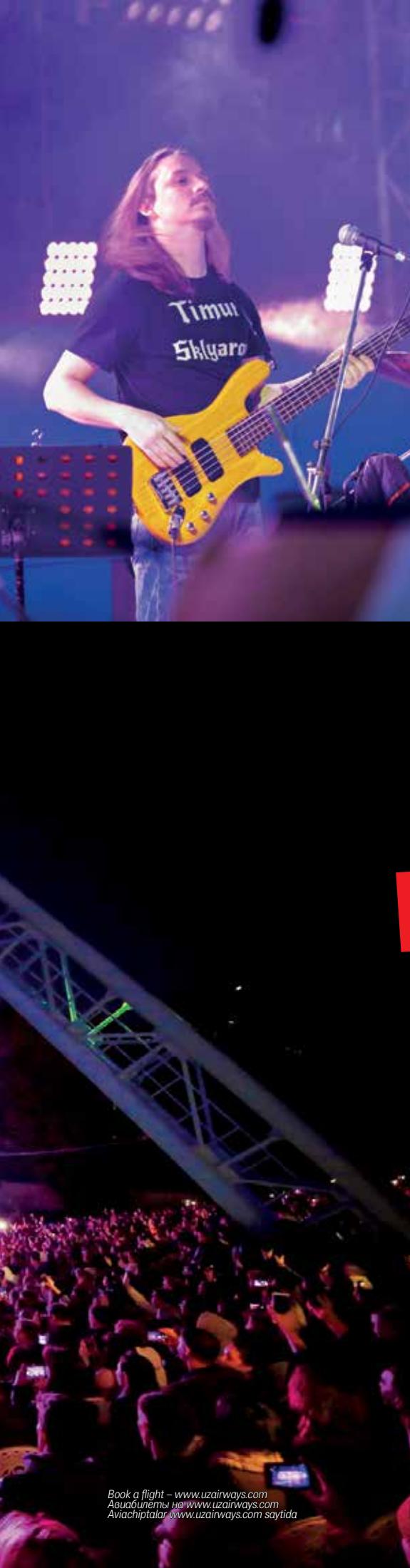
The long queue which could be seen at the entrance shortly before the start indicated that people had been longing for a big rock event like this. Cheerful greetings could be heard here and there. It seemed all of Tashkent had come. Everyone was happy to see their old acquaintances and to share their opinions about the coming event, shivering slightly from the evening chill as they sat on the metal seats.

Сразу признаемся, на сцене скрипки Страдивари не было. А вот и рок, и классический оркестр были. О симфоническом Open Space рок-концерте Ташкент ещё долго будет вспоминать и обязательно захочет повторить. Рок вышел за пределы тесных клубов и камерных сцен к трём тысячам зрительских сердец.

В единой точке пространства, на открытой площадке дворца искусств «Туркистон», сошлись Национальный симфонический оркестр под управлением дирижёра Алибека Кабдурахманова и самые крутые рок-группы страны. На выходе получился сумасшедший по энергетике вечер и категоричный sold out за несколько дней до события.

О том, что горожане соскучились по массовым рок-мероприятиям, свидетельствовала длинная очередь на входе. Вокруг то и дело раздавались восторженные возгласы: «О, привет! Ты тоже тут?» «Тут», кажется, собрался весь Ташкент: люди радовались неожиданным встречам, делились предвкушениями и чуть подмерзали на металлических сиденьях летней площадки.





A warm-up? No, never heard of it

The open space symphonic event offered no warm-up – no songs to stir up the audience: the concert struck, twisted and lit people's heart from the very first minute, from the very first chords of the first song, which were a bold guitar riff from an AC/DC composition performed by a Tashkent band.

Each performer had their own original view of the rock composition they played, while the audience responded obediently by waving their arms vehemently and rhythmically or using the torches of their telephones.

Grigory Danielyan from the local cult band Origami Wings, Okhista Jamshid from Dala Hast, Flyin' Up, Timur Sklyarov from TS Band and the singer of Uch-Kuduk Ziyod Ishankhojayev played some megahits by some megabands.

The listeners enjoyed songs by The Beatles, Led Zeppelin, Queen, Metallica and The Moody Blues. They even heard a song by the half-forgotten band Europe.

Разогрев? Нет, не слышали!

На симфоническом Open Space не было разогревающих композиций, чтобы расшевелить толпу, — концерт оглушил, скрутил и зажёг зрительские сердца с первой минуты и первых аккордов безбашенного гитарного рифа AC/DC в исполнении ташкентской группы.

Каждый выступающий по-своему раскрывал грани рок-композиций, а зал послушно откликался то морем рук в воздухе, то романтичными светлячками телефонных фонариков.

Григорий Даниелян из культовой ташкентской группы «Крылья Оригами», Охиста Жамшид из Dala Hast, Flyin' Up, Тимур Скляров из «TS Band», вокалист группы «Уч-Кудук» Зиёд Ишанходжаев исполнили мегахиты мегагрупп.

Звучали мелодии и песни The Beatles и Led Zeppelin, Queen и Metallica, The Moody Blues. Даже песня полузабытой группы «одной песни» Europe.



What is more important: a symphony orchestra or rock hits?

A symphony orchestra always brings an intellectual element to any concert. The wide range of instruments producing a rich and harmonious sound encourages one to listen carefully, to think and discern the slightest shades and subtlest nuances of the mood to re-discover one's favourite compositions. However, the first open space rock event was dominated by emotion: the forest of arms rocking unanimously to a beat, the audience straining their vocal cords in the effort to follow the singing and the dense crowd that flowed, like a river, onto the dance floor. It was clear that people had come mainly to listen to a rock concert, while the National Symphony Orchestra became a nice complement that rose the audience's emotions to an ever higher level.

Что первично – симфонический оркестр или рок- хиты?

Участие симфонического оркестра неизбежно вносит в концерт интеллектуальную составляющую. Богатое слаженное звучание множества инструментов призывает вслушаться, вдуматься, поймать разнообразные нюансы настроения, чтобы по-новому открыть для себя любимые композиции. Однако на первом роковом Open Space безоговорочно властвовали эмоции: лес рук, качающихся в едином ритме, срывающиеся в подпевке голоса зрителей, плотная толпа, рекой хлынувшая на танцпол. Ясно, что слушатели пришли в первую очередь на рок-концерт, а Национальный симфонический оркестр стал приятным дополнением, которое вывело эмоции зала на запредельный уровень



Rock music played by a symphony orchestra: for or against?

Among those who supported the bright symbiosis of rock musicians and the symphony orchestra were both the three thousand listeners that came to the concert and those who watched the event via numerous videos on social networks. Nevertheless, director Alibek Kabdurakhmanov said that some of his colleagues severely criticised the project:

'Some conductors believe that I have defamed the National Symphony Orchestra of Uzbekistan. I could agree with them if we, say, played to a backing track. But we do perform live, we experiment and search for ways to grow as artists. We should act, instead of doing nothing and grumbling. It is we who make culture. The creators' task is not to bring peace into the listener's mind, but to take them out of their comfort zone.'

Alibek Kabdurakhmanov managed to fully implement his idea: the listener left their comfort zone to stay for two hours in an atmosphere of highly intense rock music and the unforgettable symphonic sound.

Рок в исполнении симфонического оркестра: за и против

«За» яркий симбиоз рок-исполнителей и симфонического оркестра были и три тысячи присутствующих на концерте зрителей, и те, кто не успел купить билеты, но в полной мере оценил концерт по трансляциям в социальных сетях. Хотя дирижёр Алибек Кабдурахманов рассказывает, что столкнулся с жёсткой критикой коллег:

— Некоторые дирижёры считают, что этим проектом я принижую уровень Национального симфонического оркестра Узбекистана. Можно было бы с ними в чём-то согласиться, если бы мы использовали фонограмму. Но мы играем вживую, мы экспериментируем и растём в процессе творческих поисков. Нужно действовать, а не сидеть на месте и ворчать. Культуру делаем мы с вами. Задача творцов — не спокойствие привнести в сознание слушателя, а напротив, вывести его из зоны комфорта.

Задумка Алибека Кабдурахманова удалась на сто процентов: зритель вышел из зоны комфорта, чтобы провести два часа в атмосфере высокого напряжения рока и незабываемого симфонического звучания.



36 Hours in Tbilisi

36 часов
в Тбилиси

Last year about nine million tourists visited Georgia, which was a record for the country. Since Uzbekistan Airways has launched direct flights between Tashkent and Tbilisi, this figure will grow even larger.



Georgy Lomidze
Георгий Ломидзе

Photos by Bakhtiyor Nasimov
Фото Бахтиёра Насимова



В прошлом году Грузию посетило рекордное количество туристов – около девяти миллионов. Теперь, когда открыты прямые рейсы Uzbekistan Airways из Ташкента в Тбилиси, цифра будет только расти.



00:02

A bus is sent up to collect passengers two minutes after the airplane lands in Shota Rustaveli Airport in Tbilisi. After driving for just 30 m you get off at the entrance to the terminal. You would think this distance could easily be covered on foot without any grave consequences. However apparently this is a part of Georgian hospitality – these people have a special respect for guests. One should get accustomed to it.

2 минуты

Через две минуты после приземления в аэропорту Тбилиси имени Шота Руставели к трапу подают автобус. Он проезжает всего 30 метров – и вы оказываетесь у входа в терминал. Вы, конечно, можете подумать, что такой путь нетрудно пройти пешком. И ничего. Но, видимо, в этом есть доля грузинского гостеприимства – гостям у них особый почёт. К этому нужно привыкать



14:00

After the bus, you walk a short distance to the exit where you exchange money and, finally, find yourself outside the terminal. A No. 37 bus connects the airport to the city. The trip fee is 50 tetri (15-20 cents; 1 Georgian lari (100 tetri) costs 0.35 dollars). It is a 40-minute drive to the Avlabari underground station.

14 минут

Позади быстрая регистрация, короткий путь к выходу, обмен валюты, и вы наконец в городе. От аэропорта в город идёт автобус № 37. Цена поездки – 50 тетри (около 1 500 сумов, а один грузинский лари равен 3 тысячам узбекских сумов). До метро «Авлабари» – минут 40.





00:54



There is the option to take a taxi, which would cost you a little over \$10 to get to the city centre. However, if this is your first visit to Georgia, you can use the time in the bus to start learning Georgian. So, gamarjoba means hello or how do you do?, madloba – thank you, ati – ten. The last syllable is stressed everywhere. You must practice. The first two words would be helpful in almost all situations, while the third one can be used to impress a taxi driver.

On the face of it, the Georgian language is next to impossible to understand. It seems there are no spaces between the words in colloquial speech. An outsider listening to a conversation between two Georgians may think they are quarrelling –they communicate even the smallest things to each other in such an emotional way. However, if you listen carefully for a while, you realise their talk is like a wave in the ocean –it rises until it reaches its peak and then goes down. And there is no aggression there at all. Nothing but the purest love.

54 минуты

Можно было поехать и на такси. До центра города 90 тысяч сумов, но если вы первый раз в Грузии, то время в автобусе можно посвятить изучению грузинского языка. Например, «гамарджоба» – «привет, добрый день». «Мадлоба» – «спасибо». «Ати» – десять Все ударения на последний слог. Попробуйте сами. Первые два вам пригодятся практически везде. А вот третья – если вы хотите произвести впечатление на таксиста.

Грузинский язык на первый взгляд кажется невозможным для понимания. Грузины говорят так, как будто не ставят «пробелов» между словами. Со стороны может показаться, что при разговоре друг с другом они ругаются – так темпераментно они говорят собеседнику простые вещи. Но если прислушаться, то стандартное построение предложения выглядит как волна в бесконечном океане: сначала штиль потом набор высоты, пик и дальше на снижение. И в этом нет никакой агрессии. Только чистая любовь



02:13

00:56

You have just said ‘Gamarjoba!’ to the driver and heard ‘Welcome to Georgia, dear!’ in response. Now you are to check in at the hotel. In Tbilisi you can find all kinds of hotels, hostels and guest houses. From premium class to low-cost. If you have never been to this city, try accommodation in the old part of Georgia’s capital. The way to and from your bed could then include learning the local history and enjoying the unique architecture. As for me, in the old quarters of Tbilisi I watch the women sitting alone on their balconies and puffing on their cigars.

This time I was lucky. I stayed on the 16th floor of a multi-storey hotel with a huge swimming pool for guests. In my room I had an enormous window with a view of the city instead of one of the walls. Can you guess what kind of view I had?

56 минут

Вы только что сказали водителю «гамарджоба», а в ответ услышали: «Добро пожаловать в Грузию, дорогой!» Впереди – заселение в отель в Тбилиси есть отели, хостелы и гостевые дома на любой вкус. От премиум-класса до стандартных номеров. Если вы здесь в первый раз – найдите себе жильё в старой части города. Дорога домой у вас будет в одном пакете с восхищением историей и знакомством с уникальной архитектурой. Например, в старой части Тбилиси я всегда вижу на балконе женщин, которые пыхтят сигарами. Мне повезло. В этот раз я остановился в высотной гостинице, а мой номер был на 16-м этаже. Вместо стены – одно огромное окно с видом на город и большой бассейн при отеле. Стоит ли говорить что это был за вид?

The hotel accepted payment only in the national currency. A card would also work. You can buy virtually anything with a card. Like any other ordinary tourist would do, I wanted to eat something after a short rest. I must confess I committed a gastronomic treason. The first meal I bought in Tbilisi was a standard McDonald's set – a cheeseburger, some chips and a coca cola. I should admit, however, that they made me feel much stronger.

I have been told young people do not speak with travellers in Russian, only in English. I waited to order in a queue together with several young couriers with big green bags who were discussing something avidly. ‘A tourist?’ one of them asked me. I nodded. He clearly wasn’t the sharpest, since I was still in my white slippers provided by the hotel. When I answered they let me go to the front of the queue. Then they asked me where I came from. ‘Uzbekistan? Wow. It’s very hot there.’ What have I already seen? ‘Brother, be sure to visit Batumi or at least the Old City.’ How long was I going to stay in Georgia? ‘What? Only 36 hours? Impossible – you should stay for at least two weeks. How can you leave without tasting some shashlik shish kebab in Kakheti?!’

2 часа 13 минут

В отеле принимали оплату только в национальной валюте. Если у вас есть карта, то можно и с ней. В Грузии вообще практически всё можно оплатить с карты. После короткого отдыха я, как любой среднестатистический турист, захотел поесть. Каюсь я совершил гастрономическое предательство. Первая еда в Тбилиси, которую я купил, – стандартный набор в McDonald's: чизбургер, фри и кола. С другой стороны, здорово бодрит.

Например, я был наслышан, что молодые люди в Грузии не говорят по-русски, только по-английски с туристами. В очереди за заказом стояли бесчисленные молодые курьеры, с большими зелёными сумками, живо обсуждая какое-то событие. Один из них спросил у меня: «Турист?» Я утвердительно кивнул и не удивился его сообразительности, тем более что вышел я в гостиничных белых тапках. После моего ответа они все (!) уступили мне дорогу. Спросили, откуда я. «Узбекистан? Ого. Жарко у вас там?» Что я уже видел? «Брат, обязательно поезжай в Батуми или в старый город хотя бы». И сколько я буду в Грузии? «Что? Всего 36 часов? Не может быть – здесь нужно быть минимум две недели. Как можно уехать и не поесть шашлык в Кахетии?!»

02:14

I was already in my hotel bed and, half asleep, and I was making an effort to say Kakheti in the Georgian way. They pronounce -ეა- for -ე-, -იე- at the end and put a short pause after -kh-. Kakh-ეთია. I dreamt about the most delicious shashlik in wonderful Kakh-ეთია, which I, to my deepest grief, had no time to visit.

2 часа 44 минуты

Я уже засыпал в номере и пытался вслух повторить то, как грузины говорят «Кахетия». Вместо буквы «ё» у них звук, похожий на «еэ». А «х» произносится как обычный «х», но с твёрдым знаком. «Кахъеэтия». Мне снились лучшие грузинские шашлыки в славной Кахъеэтия, которую я не успею посетить



16:24

Now my working day is over, I can look forward to walking about evening Tbilisi. There is a restaurant in the Georgian capital, in Ketevan Tsamebuli Street, In the Shadow of Metekhi. After you have tasted some incredibly delicious khachapuri, sampled some magic wine (you are offered a row of six glasses, each with a special variety of wine) and enjoyed an unbelievably beautiful view (the restaurant is built on a cliff right above the Kura River), you come to realise two things. The first is that, however indifferent you have been to wine before, you inevitably fall in love with this beverage. And the second is that, as you listen to guest performers singing and dancing with pride and smiles on their faces, you begin to understand what to do with all the love you have in your heart.

16 часов 24 минуты

Позади рабочий день – впереди прогулка по вечернему Тбилиси. В столице есть ресторан под названием «В тени Метехи», на улице Кетеван Цамебули. Так вот в нём, кроме невероятного хачапури, волшебной дегустации вина (перед вами ставят шесть бокалов и в каждый наливают разное вино), сказочного вида (ресторан находится буквально на утёсе над рекой Курай), вы начинаете понимать две вещи. Первое – если вы не любите вино от слова «никак», то здесь завязываются ваши романтические отношения с этим напитком. А второе – здесь приглашённые артисты поют и танцуют с такой открытой улыбкой и гордостью, что вы начинаете понимать значение фразы «выступать от души».



19:16



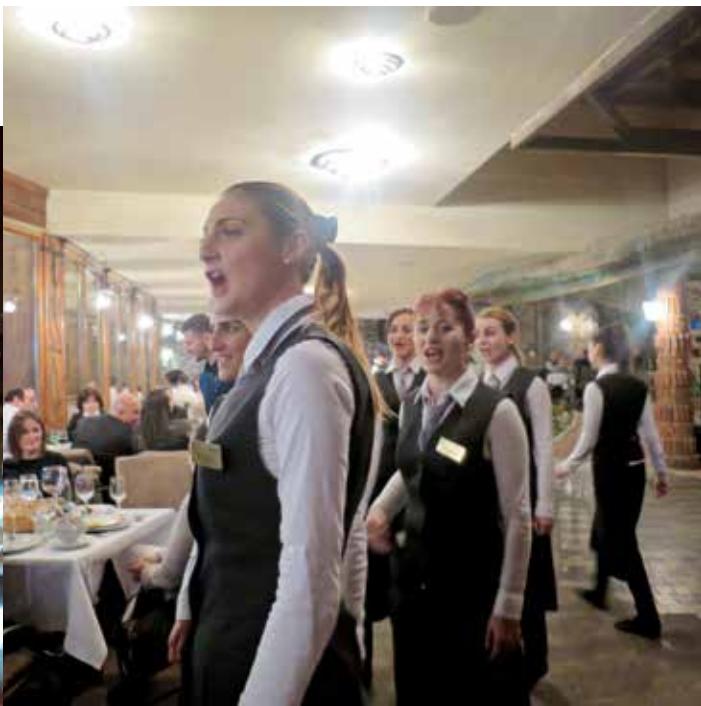
After a ‘modest’ Georgian feast, which lasted for about two hours and a half, we moved to Shardeni Street. French writer Jean Chardin, who visited Georgia in 1672, was the first person who made a graphic sketch of the area, and now, almost 350 years afterwards, the street named after this person pleases the city’s guests with a series of lovely restaurants, cafes, bars and dancing grounds. One of the most remarkable sites there is a beautiful five-storey complex with a veranda on the roof from where you can get a nice view of the Old City at nighttime.

19 часов 16 минут

После короткого грузинского застолья (всего-то два с половиной часа) мы должны оказаться на улице Шардени. Французский писатель Жан Шарден посетил Грузию в 1672 году, сделал самое раннее графическое изображение местности, а спустя почти 350 лет на улице, названной в его честь – караван из ресторанов, кафе, баров и танцевальных площадок. Здесь есть местечко, пятиэтажный краивый комплекс, где на крыше сооружена веранда, с которой открывается вид на ночной старый город.



27:08



Walking across the night streets of the city where, filled with emotion, you say 'Gamarjoba!' to every person you meet, while everyone responds by patting you sincerely and kind-heartedly on your shoulder. You start to realise that there is no better place for night strolls than Tbilisi.

27 часов 8 минут

Когда вы, прогуливвшись по освещённому фонарями самой разной формы городу, станете здороваться с прохожими тбилисцами, от переполняющих чувств будете говорить им «гамарджоба», а в ответ получать искренние приветственные похлопывания по плечу – то начнёте понимать: Тбилиси создан для бесконечных ночных прогулок.



30:38

I am leaving very soon. But I must visit Turtle Lake. This is a small reservoir on the slope of Mtatsminda Mount. The area was once inhabited by turtles, and now it abounds in nice summer cafes, walks and sports facilities. One of the most memorable places there is the Tbilisi Ethnographic Museum – a small park, a miniature representation of Georgia. In each of the 70 houses the museum consists of you can see actors cooking pastry and telling visitors the history of the regions they represent.

There we ordered some khachapuri, which melted in our mouths. A long table next to ours was occupied by about 40 teenagers, the oldest of whom was not more than 17. They were talking in Georgian, laughing and taking photographs. Suddenly one of them rose, looked at his friends and began singing. Everyone went silent and allowed him to chant a couple of lines. No one interrupted or clapped to the beat. A girl next to him then joined in, then another boy. Then six more youths took up the song. In a little while, the entire table were singing. Tourists aimed their smartphones at them and began to photograph them. So they sang one song. Then another one. And one more. After that a girl began reciting a beautiful poem. Then they resumed singing.

I've seen people sing many times. In most cases I've had to pay. Sometimes, quite rarely, I've sung myself. But I can't remember a country where a group of youths would start singing while at their breakfast, spontaneously and unprepared. Beautifully and with a deep respect and love for the song.

30 часов 38 минут

Совсем скоро вылет. Поэтому нужно успеть заехать на «Черепашье озеро». Это небольшое водохранилище у горы Мтацмinda. Когда-то здесь обитали черепахи, а теперь располагаются прекрасные летние заведения, дорожки для прогулок, спортивные площадки. Или, например, Тбилисский этнографический музей – небольшой парк, где воссоздана Грузия в миниатюре. В каждом из 70 домов актёры готовят выпечку и рассказывают туристам об истории края, который они представляют.

Здесь мы заказали хачапури, которое ожидаемо таяло во рту. За длинным соседним столом сидело около 40 подростков. Самому старшему было не больше 17 лет. Они говорили на грузинском о чём-то своём, смеялись и фотографировались. Но в какой-то момент один из них встал со своего места, оглянулся на всех и запел. Все замолкли и дали ему возможность пропеть первые две или три строки. Никто не стал перебивать, бить по столу в такт или хлопать в ладоши. Нет. С ним стала петь девушка рядом, потом ещё один юноша. Затем ещё шесть. И вот уже поёт весь их стол. Туристы направили на них свои телефоны и начали снимать. Ребята спели одну песню. Потом вторую. Затем третью. После неё девушка прочитала какое-то стихотворение. Потом они запели снова.

Я много раз видел, как поют люди. Чаще мне приходилось за это платить. Намного реже – петь самому. Но я не помню страны, где подростки за завтраком, не сговариваясь, спонтанно начинали петь Красиво, с уважением и с какой-то только в песне передаваемой любовью.



36 hours
00 minutes

Tashkent – Tbilisi
Ташкент – Тбилиси

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€207
евро*
*One way

The airplane took off to give a bird's-eye view of Tbilisi – a city where people sing just because they feel like it.

36 часов 00 минут

Самолёт оторвался от земли и поднялся над Тбилиси. Внизу остался город, в котором люди поют просто так.

Память о народной команде

В этом году исполнилось сорок лет с того дня, когда в небе над Днепродзержинском погибла футбольная команда «Пахтакор» (Ташкент).



It is now forty years since the tragedy in the sky over Dneprodzerzhinsk took the lives of the players from FC Pakhtakor Tashkent.

Remembering
the People's Team

Forever in our memories...

Goalkeeper: Sergei Pokatilov
Fullbacks: Alym Ashirov, Nicolai Kulikov,
Ravil Agishev and Yuri Zagumennykh
Halfbacks: Alexander Korchenov, Vladimir Makarov,
Konstantin Bakanov and Mikhail An
Forwards: Victor Churkin, Vladimir Sabirov, Vladimir Fedorov, Sirojiddin Bazarov and Shukhrat Ishbutayev.
Manager: Idgay Tazetdinov
Doctor: Vladimir Chumakov
Administrator: Mansur Talibjanov



Oleg Bazilevich, Chief Manager:

'It was a miraculous team... Pakhtakor was practically the republic of Uzbekistan's football team, filled with the best players of the Uzbek SSR. Early that year this promising club had a tricky start to the season, so I was brought in from Moscow to Tashkent to help.

It is always difficult to take over the management of a club in the middle of a season, especially without any preparatory period spent with the team. Nevertheless, from the very first drills it was clear to me we could achieve success.

We soon rose quite high in the league. Given a few more matches we could have got very close to the leaders. The newspapers began writing that Pakhtakor was heading for a podium finish. The football demonstrated by our team resembled that of Dynamo Kiev in 1975, when the Ukrainian team won the UEFA Cup Winners' Cup and UEFA Super Cup.

I am sure we could soon have been fighting amongst the best in Soviet football for the top prize. Those who remember that team know that I do not exaggerate.*

After the air crash the team began again with new players, and it resumed its participation in the USSR football championship.

Главный тренер Олег Базилевич:

«Это была удивительная команда... фактически «Пахтакор» был сборной Узбекистана, укомплектованной лучшими футболистами республики. В начале года многообещающая дружина почему-то забуксовала, и меня командировали из Москвы в Ташкент, чтобы разобраться в ситуации и исправить положение.

Принимать команду посреди сезона, не проведя с ней подготовительного периода, всегда сложно. Но я уже с первых тренировок понял, что мы сможем добиться успеха.

Команда значительно поправила своё турнирное положение. Ещё немного – и мы бы начали дышать в спину лидерам. В газетах писали, что «Пахтакор» рвётся к медалям. Футбол в нашем исполнении стал напоминать модель игры киевского «Динамо» образца 1975 года, выигравшего Кубок обладателей кубков УЕФА и Суперкубок УЕФА.

Уверен, что совсем скоро мы бы смогли вмешаться в спор за главные титулы советского футбола. Те, кто помнят ту команду, знают, что это не преувеличение**.

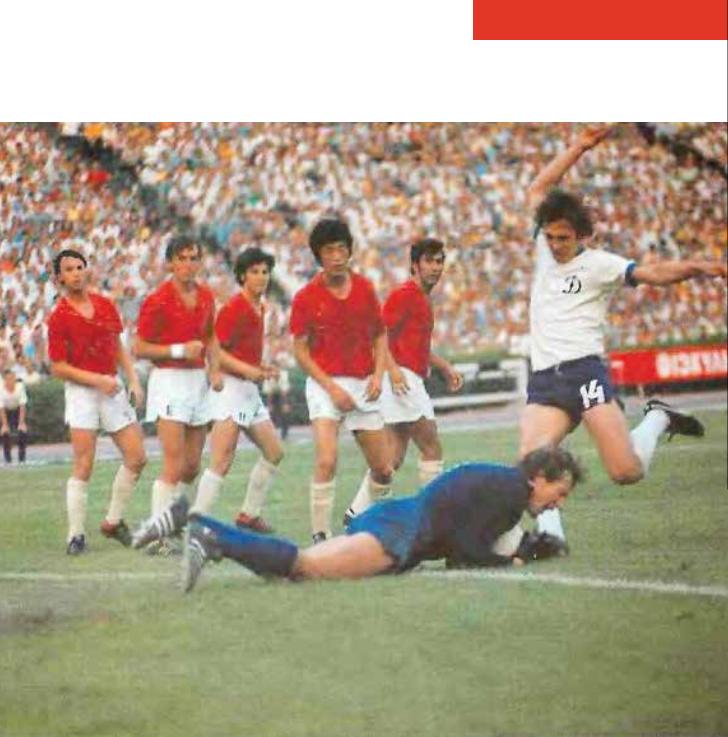
После авиакатастрофы команда с новым составом игроков возобновила выступление в чемпионате СССР.



* Based on materials from *Советский спорт* (*Sovetsky Sport*) newspaper, 11 August 2014.
** По материалам газеты «Советский спорт», 11 августа 2014 года.



Навечно в памяти...



Вратарь: **Сергей Покатилов.**
Защитники: **Алым Аширов, Николай Куликов,**
Равиль Агишев и Юрий Загуменных.
Полузаштитники: **Александр Корченов,**
Владимир Макаров, Константин Баканов и
Михаил Ан.
Нападающие: **Виктор Чуркин,**
Владимир Сабиров, Владимир Фёдоров,
Сирожиддин Базаров и Шухрат Ишбулаев.
Тренер: **Идгай Тазетдинов.**
Врач команды: **Владимир Чумаков.**
Администратор команды: **Мансур Талибджанов.**



Bakhtiyor Nasimov

Alexander Chivadze, Otar Gabeliya. 19 April 2014
Александр Чивадзе, Отар Габелия. 19 апреля 2014 года

Alexander Chivadze, Dynamo (Tbilisi):

'Pakhtakor was a unique team. Fedorov and Misha An were, like me, players in the national Soviet team.'

I remember the first game after the crash in August 1979. The first football match in Tashkent after that huge tragedy. The stadium was completely full.

We, the visitors, lost 1:2. You know, it was God's impulse that the game finished with that score.'**

Александр Чивадзе, «Динамо» (Тбилиси):

«Ташкентский «Пахтакор» самобытная команда была. Мы же с Фёдоровым, Мишой Аном в сборную вместе входили.

Помню игру, первую после авиакатастрофы в августе 1979 года. Первый футбольный матч в Ташкенте после огромной трагедии. В день игры после авиакатастрофы был полный стадион народа.

Игра такая была. 2:1 проиграли мы тогда. Знаете, это от Бога такой импульс был, чтобы игра так закончилась».*



Bakhtiyor Nasimov

The new team was still to have many victories and losses ahead of it at the national and republic level. Their predecessors team remained forever in the hearts of Uzbek football fans.

У обновлённой команды будут ещё многие годы побед и поражений в чемпионате СССР и первенстве Узбекистана. А прежняя команда навсегда осталась жить в сердцах футбольных болельщиков Узбекистана.



** A Table With A View of the Planet, B. Nasimov
** «Столик с видом на планету», Б. Насимов

The Magical Beauty of Lake Sudochye

Волшебная
красота озера
Судочье



Azamat Matkarimov
Азамат Маткаримов

Photos by author
Фото автора

The magical beauty of Lake Sudochye and the escarpments of the Ustyurt Plateau.

I remember how we woke up at dawn, crawled out of our tents and began running, cameras in hand, along the edge of the escarpment overlooking the lake.

Волшебная красота озера Судочье и чинк плато Устюрт. Помню, проснувшись на рассвете, мы выбирались из палаток и носились с фотокамерами по чинку, возвышавшемуся над озером.

I simply don't have the words to express my admiration for the beauty I saw: the dawn reflected in the perfect mirror of the water surface, some extraterrestrial-looking patches of reed thickets in the middle of the lake and the rocks and precipices of Ustyurt. We had used up all our appropriate adjectives the previous day while visiting the dry Lake Barsa-Kelmes, where we witnessed the sun set. That was why this time all we could utter was 'Wow!' and 'Unbelievable!'

Later, towards the evening, we wandered for a long time among the strange looking cliffs, boulders and cracks. Every next turn brought a completely new view. We felt like we were the first humans there. Then came the night sky strewn with diamonds – despite my exhaustion and the whispering of the waves, I could hardly close my eyes.

On this trip I realised how poor my vocabulary was, since I often failed to find the proper adjectives or adverbs to express my feelings. A recommendation for travellers: when you plan a trip to the area of the Aral Sea, remember to take a thesaurus with you – you will find it very useful.





Не хватит слов, чтобы выразить восхищение от этой красоты: отражение рассвета в абсолютно зеркальной глади озера, какие-то внеземные камышовые островки, скалы и обрывы Устюрта. Все известные нам прилагательные мы истратили ещё накануне на высохшем озере Барса-Кельмес, где любовались закатом. Поэтому только перекидывались восклицаниями «ух ты!» и «обалдеть!».

Уже потом, к вечеру, долго гуляли среди причудливых скал, камней и разломов. За каждым поворотом открывались новые виды. Казалось, что мы здесь первопроходцы. И ночное небо в алмазах: несмотря на усталость с трудом закрыл глаза под шелест волн.

За дни поездки ощущал всю скучность своего лексического запаса, потому что просто не мог подобрать соответствующие прилагательные и наречия, чтобы выразить чувства словами. Совет путешественникам: если соберёtesь на Арал, захватите с собой словарь синонимов, почитайте в дороге – пригодится.



Life cut in Stone

**Из камня
высекая
жизнь**

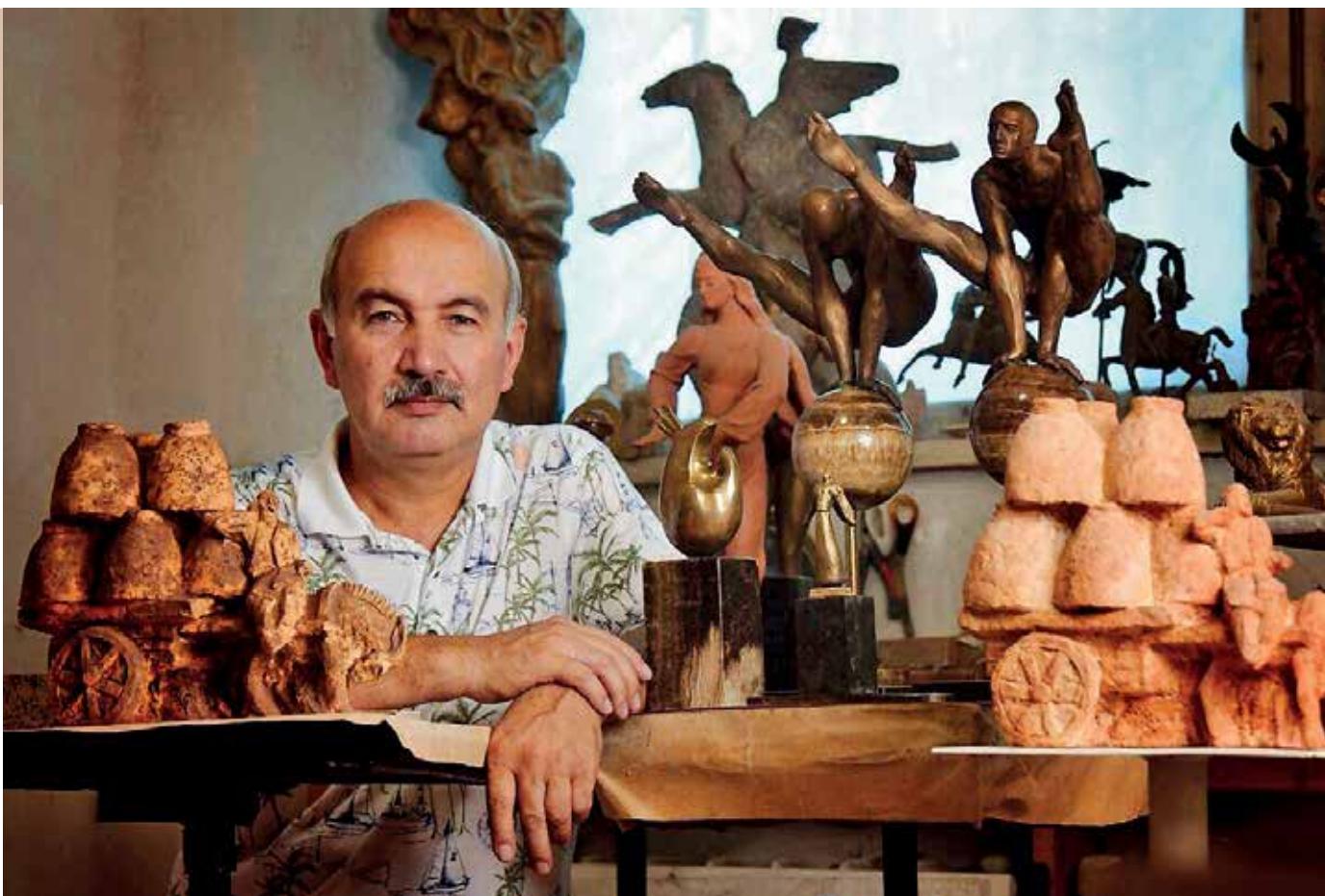


'May I stay a little longer?' is the most common question in Tulagan Tajikhojayev's workshop. The renowned sculptor is eminently hospitable and never refuses his guests. He holds out a bowl of green tea, offers sweets and fruit and entertains his visitors with interesting conversation. Meanwhile the visitors are closely observed by dozens of pairs of eyes on bronze, brass and plasticine faces. The figures the eyes belong to cannot follow the conversation – these workshop figures are completely absorbed in scenes of their own eternal life. Scenes bestowed upon them by their sculptor. Some are running to fight, others are playing with a ball; a slim female figure is running on the crests of frozen waves, a trader is carrying a tandyr oven for sale. People, animals, birds and fabulous creatures that were once held in rock and clay with no thought for their own story and form. Then came the master and, following Michelangelo's advice, cut away all they did not need. But to come to that he had had to walk a long way, along the path to recognition.



Viktoria Abdurakhimova.
Виктория Абдурахимова.

Photos by Igor Ten.
Фото Игоря Тена.



«Можно я у вас задержусь?» – вопрос, который звучит в мастерской Тулягана Таджиходжаева чаще всего. Известный скульптор и по-восточному радушный хозяин гостям никогда не отказывает. Протягивает пиалу зелёного чая, угощает сладостями и фруктами, увлекает беседой. За её ходом пристально следят со стеллажей, тумб и подоконника пара десятков глаз на бронзовых, латунных и пластилиновых лицах. Другим «жильцам» мастерской не до разговоров – они поглощены моментами вечной жизни, которую подарил скульптор. Одни мчатся в бой, другие играют в мяч; тонкая женская фигура бежит по застывшим гребням волн, торговец везёт на продажу тандыр. Люди, звери, птицы и мифические создания – когда-то все они были заточены в камне и глине без права на собственную историю. Потом появился мастер и отсёк всё лишнее, как велел Микеланджело, но прежде ему предстояло проделать свой путь к призванию.

A teachers' dreams

I spent my childhood in the Jami mahalla (city quarter) named after Abdurahman Jami, Alisher Navoi's teacher. The street our house was located in was a cul-de-sac, ending in an enormous dense orchard. It was organised by Seminjon-ota who traded in dried fruit at a market in the old part of the city. As children we often went there to fill our pockets with apples, apricots or walnuts. Next to it, amid trees, was a playground – our own free summer camp.

Another reason the green end of the street was so popular for the children was that the artist Alexander Yefimovich Viner's house stood opposite. He often painted the orchard and sometimes us as we played. He would often invite us to try and paint ourselves. I was finishing my eighth year at school when I found the courage to draw a woman nursing a baby and a man carrying a bag on his shoulder. I was very disappointed at the folds in their clothes. I came to Uncle Sanya, as we all called him, and complained about it. He took a look and suggested that I should try using plasticine to depict them. I followed his advice and made two sculptures. When I showed them to Alexander Yefimovich, he told me: "Tulyagan, you have the makings of a good sculptor. Study hard." I was also supported by Rahim Ahmedov in my love of art. He was the Chair of the Society of Artists and he lived opposite us. He cared about us children, and wished that we grew up to become good people with a decent education and profession.

So, thus guided by Alexander Viner and Rahim Ahmedov, I left school after my eighth year to enter a special boarding school for music and arts in Beshagach. At that time I had the highest score in almost every subject except drawing, where I gained 4 out of 5. A paradox. My teacher Yevgeny Alexandrovich Chistov was wondering in the beginning: "You can't even draw well, yet you're off to study sculpture?" I answered that sculpture came easier to me.

Many times I thought that I should give up everything and return to ordinary school. But I remembered our little cul-de-sac and the games we would play; I had been a leader who did not give up easily. With that in mind I held on. And that was how I approached life, if I started something new, I would do it properly and see it all the way through.

Мечты наставников

«Моё детство прошло в махалле «Джами», названной в честь Абдурахмана Джами – учителя Алишера Навои. Улица, на которой стоял наш дом, кончалась тупиком. Здесь зеленел огромный фруктовый сад. Его разбил Семинджон-ота, торговец сухофруктами на базаре в Старом городе. Ребятишками мы часто лазали туда и возвращались с полными карманами яблок, урюка или орехов. Рядом, между деревьями, была площадка для игр – бесплатный летний лагерь

Зелёный тупичок был любимым местом детворы ещё и потому, что напротив жил художник Александр Ефимович Винер. Он часто рисовал сад, иногда нас, пока мы играли. Не раз предлагал попробовать самим. Я заканчивал восьмой класс, когда решился – нарисовал женщину, кормящую ребёнка, и мужчину с мешком, перекинутым через плечо. Очень расстроился, что складки на одежде не получились. Пришёл к дяде Сане, как мы его называли, пожаловался. Тот посмотрел и посоветовал, чтобы я попытался изобразить то же самое в пластилине. Я послушался и сделал две скульптуры. Показал Александру Ефимовичу, и он сказал: «Туляган, из тебя выйдет хороший скульптор. Учись». Моё увлечение творчеством поддерживал и председатель Союза художников Раҳим Аҳмадов, который жил через дорогу от нашего дома. Он искренне переживал за нас, детей, и мечтал, чтобы мы выросли достойными людьми, получили хорошее образование, профессию.

С лёгкой руки учителей – Александра Ефимовича

и Раҳима Аҳмадовича – после окончания восьмого класса я продолжил учёбу в специализированной музыкально-художественной школе-интернате на

Бешагаче. Пришёл туда почти

отличником: все пятерки и

только одна четвёрка по

черчению – вот такой па-

радокс. Мой преподава-

тель Евгений Алексан-

дович Чистов первое

время удивлялся: «Ты

же плохо рисуешь, а

пошёл на скульптуру».

Я отвечал: она лучше

получается. Много раз

ловил себя на мысли,

что хочу всё бросить

и вернуться в обычную

школу, но там, в нашем

тупике, я привык не уступать

в играх, быть лидером – за

это и держался. Так и повелось

по жизни: если увлекался чем-то, то

всерьёз и надолго».



Bronze for centuries

‘When I enrolled in a sculpture course at the Ostrovsky Institute of Theatre and Art I thought of myself as a mature sculptor. My teachers immediately advised me to take part in a series of exhibitions, where I presented chasings, sculptural portraits and genre compositions. My first work as a professional sculptor was a portrait of my uncle, Man with a Broken Nose. Only later I learnt that the great Rodin’s debut in 1864 had the same name.

At the institute I fell in love with bronze. We used to visit a factory to learn how the alloy was made.

Anything can be made using this material: both stationary compositions and dynamic ones that look as if they are supported by air. The latter include The Wave Runner. This kind of thing cannot be made either in chamotte or stone. An occasional knock would be enough to smash it to pieces. Bronze, however, will last for centuries.

After the 1970s sculptors began using chamotte (baked clay) much more. Art critics even used to write that sculptors were turning into chamotte themselves! Artists began working with stained glass and mosaics too, but

soon this declined because it became difficult to find the materials. They were not produced locally, so the glass had to be brought from Baltic countries and smalt (a ceramic pigment) brought from Moscow. That didn't stop us though, we worked in cooperation with other sculptors to create monuments: together with Bakhodir Jalal we once made a 40m² bas-relief for a school in Gazalkent.

Up until 1982 there was a lot of work for sculptors. Museums, collective farms and children's camps ordered works for their collections. There even were special commissions supporting young artists; wages for young specialists could reach 3 or 4 thousand roubles. That was big money, since a Zhiguli car cost around five thousand at that time. By 1985 the flow of orders dropped sharply, while in the 1990s demand virtually disappeared. My job as a teacher at the Ostrovsky institute prevented me from falling into despair. I worked there for ten years, holding the chairmanship in the sculptural department of the Union of Artists. I was helped too by one of my teacher's parting words: "If you manage to complete two out of ten orders, consider yourself a success".



Бронза – на века

На отделение скульптуры в театрально-художественный институт имени Островского поступил, как считал по молодости, уже вполне сформировавшимся скульптором. По совету педагогов почти сразу же начал участвовать в выставках – готовил чеканку, скульптурные портреты, жанровые композиции. Первой профессиональной работой стал портрет моего дяди – «Человек со сломанным носом». Позже узнал, что с произведением с таким же названием в 1864 году дебютировал великий Роден.

В институте полюбил бронзу. Ездили на завод, изучали, как отливают сплав. Из этого материала можно выполнить всё что угодно: и стационарные композиции, и динамичные, которые будто держатся на честном слове. Например, «Бегущая по волнам». Ни в шамоте, ни в камне такую вещь не сделаешь. Один удар – и скульптура обречена. А бронза – это на века.

После 70-х скульпторы обратили внимание на шамот – обожжённую глину. Искусствоведы даже писали, что ваятели «ощамотились». Художники начали заниматься витражом, мозаикой, но потом

всё заглохло из-за сложностей с материалами. Своих стёкол не было – привозили из Прибалтики, смальтой обеспечивала Москва. Крутились, делали совместные работы с монументалистами: с Баходиром Джалалом однажды выполнили барельеф площадью 40 квадратных метров для школы в Газалкенте.

До 1982 года работы у скульпторов было много. Заказывали музеи для собственных коллекций, колхозы, пионерские лагеря. Существовали даже распределительные комиссии. Молодым мастерам платили по три–четыре тысячи рублей. Это были хорошие деньги: автомобиль «Жигули» тогда стоил пять тысяч. К 1985-му количество заказов резко упало, а в 90-е годы спроса на скульптуру не стало вообще. От уныния спасали должность преподавателя в институте Островского, где я проработал десять лет, председательство в секции скульптуры Союза художников и напутствие учителя: «Если из десяти заказов сделаешь два, считай, что добился многого».

The sculpture's environment

'Sculpture is a conservative, yet multifaceted art. Classical Greek and Italian works were highly aesthetic and decorative. In the Soviet period and much earlier sculpture was a political tool. At that time monumental propaganda was planned, the era's symbols chosen together with images and compositions that would reflect the chosen values of society. They were supposed to arouse feelings of solidarity amongst those who saw them.'

Monumental works, such as the monument to Amir Timur, are considered political. They are inaccessible – you can't mount or embrace them. There is another type of sculpture which serves this purpose instead, we call it park sculpture. There is the bronze Boar in the very heart of Florence which, according to a popular belief, can make one's dreams come true – one must stroke it and put a coin in its mouth. Or the large bronze bull in Wall Street. People believe that it brings luck in business if you hold it by the horns. So many people do it that the horns are polished to a golden shine. This is a good sign that people feel comfortable in a sculpture's environment.

Does a city need sculptures? Of course, and the more varied they are, the better, because every type has its own function – propaganda, memorial or decorative. Sculptures help determine an area's atmosphere and identity. The transfer of Pushkin's monument from Pushkin Square in Tashkent to the front of the Textile Workers Palace is a good example. In its previous location it was visited once a year, on 6 June, when people came to the poet on his birthday to lay flowers and recite his poems.

Мастер и вдохновение

«В мире искусства сегодня популярен тот, о ком пишут СМИ и у кого правильно «настроена» реклама. Многие зарубежные художники известны не столько своим творчеством, сколько скандалами вокруг имени. Сегодня ориентиром для меня остаётся классика: греческая, итальянская, египетская скульптура. Когда был с выставкой в Париже, большую часть свободного времени провёл в Лувре. Несколько дней изучал египетскую скульптуру. Мастера Древнего Египта работали с красным гранитом. Представьте, сколько нужно было трудиться, чтобы сделать одну скульптуру! А как дотошно работали с мрамором греческие или итальянские скульпторы, доводили свои произведения до материальности – смотришь и думаешь: «Невозможно же».

Долго любовался скульптурами Микеланджело. Очень жалею, что дорога не лежит в Италию. Мечтаю однажды побывать там, посмотреть его работы.

Быть художником очень сложно. Об этом всегда говорил своим ученикам – их у меня было много. Знания получили все, но лидерами в сфере стали единицы. Сайдолим Шарипов отмечен Золотой медалью Академии художеств, сейчас он занимается мелкой пластикой; второй – Игорь Черноглазов – заслуженный художник Российской Федерации, председатель Союза художников Владимира, где живёт и работает. Горжусь ребятами. С Игорем в 2011 году встретились на международном симпозиуме в городе Ломоносове. Туда нас пригласил художник-монументалист Николай Карлыханов, который давно уехал из Ташкента, но по-прежнему по нему тоскует. Оба интереснейшие, плодовитые – всегда мечтал о таких конкурентах».





Среда обитания скульптуры

«Скульптура – консервативный вид искусства, но в то же время многогранный. Классические греческие и итальянские статуи обладали эстетическим, декоративным характером. В советское время и задолго до этого периода скульптура была политическим инструментом – существовал даже план монументальной пропаганды, по которому создавались символы эпохи, собирательные образы, отражающие ценности и способные вызывать чувство единения.

Монументальные работы вроде памятника Амиру Темуру считаются политическими. Они недоступны – на них нельзя забраться, обняться. Для этих целей существуют другие скульптуры – парковые. В самом центре Флоренции стоит бронзовый «Вепрь», который по поверьям исполняет желания – нужно лишь положить в пасть монетку и погладить его. Или огромный бронзовый бык на Уолл-стрит. Считается, что он принесёт удачу в бизнесе, если подержать его за рога. Желающих столько, что они отполированы до блеска. Это взаимодействие – хороший показатель того, что народу комфортно в среде.



The present location is excellent: the monument is backgrounded by a remarkable building built in the Stalinist style and framed by the surrounding urban landscape. Pushkin has become much closer to people. This is not the case with the Alley of Writers with its high concentration of clumsy sculptures of different sizes.

The master and inspiration

‘Today the most popular people in the art world are those who often appear in the media and who can effectively advertise themselves and their work. Many international artists are well-known for scandals associated with their names rather than for what they actually create. I’m still guided today by classical works: Greek, Italian and Egyptian sculpture. When I was exhibiting my works in Paris, I spent most of my free time in the Louvre. For a few days I studied Egyptian sculpture. Ancient Egyptian sculptors worked with red granite. Can you imagine how much labour a single piece of work required? And how scrupulous Greek and Italian artists were when working with marble? You look at their lifelike creations and think: “How was that possible?”’

I have long contemplated Michelangelo’s sculptures. I regret that I have had no chance yet to go to Italy. I dream of visiting that country one day to see its art.

It is very difficult to be an artist. I’ve always told that to my students, and there have been many over the years. Every one of them has gained knowledge, but very few have become true leaders in this area. Saidolim Sharipov was awarded the gold medal by the Academy of Arts; currently, he is engaged in plastic art, making small-sized objects. My other student, Igor Chernoglaev, is an Honoured Artist of the Russian Federation, Chair of the Society of Artists in the city of Vladimir, where he is based. I’m proud of them. In 2011 I met with Igor at an international symposium in the town of Lomonosov. We were invited there by Nikolai Karlykhanov, an artist working on monuments, who has long since left Tashkent but is still very nostalgic about it. They both are very original and industrious – I’ve always dreamt of competitors like them.’

Скульптуры придают месту образность. Хороший пример – перенос памятника Пушкину с одноимённой площади на площадь перед Дворцом текстильщиков. На прежнем месте к нему приходили раз в год, 6 июня, чтобы возложить цветы и почтить стихи под солнцем. Сейчас памятник разместился отлично: фоном ему служит здание в стиле сталинского ампира, вокруг организован окружающий ландшафт. Пушкин стал гораздо ближе к людям.

Нужны ли городу скульптуры? Конечно, причём самые разные, поскольку функции у каждой свои: пропагандистские, мемориальные и декоративные. На недавней моей персональной выставке, которая прошла в мае этого года в Центральном выставочном зале Ташкента, можно было увидеть немало новых работ именно жанра «городской скульптуры».



The Interlacing of Golden Stems into Karakalpak Mats

Сплетение
золотистых
стеблей



Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Photos by the author
Фото автора

It was at the time when the dense tugai forests along the great Amudarya were inhabited by the strong Turan tiger. Reeds and rushes have always grown there in large numbers, covering, like fluffy clouds, the banks of the river and the shores of numerous lakes. Reeds have played a big role in Karakalpakstan – a land where trees are very scarce. Reeds were everything for the people – walls, roofs, carpets, household utensils, beds, heat insulation, doors, fences, curtains and fuel. The work of reed-cutters was hard and unsafe. Reed leaves were sharp like razors and they left deep and persistent wounds on human skin. The riskiest part of the work was to pick the plants, since the dense reed thickets were a home for venomous snakes and the Turan tiger. That was why people from nearby villages gathered in large groups to pick reeds.

The small donkey dragging a cart with huge wheels rising over the top of the animal's long ears looked very funny and touching. The cart carried a tall pile of heavy reeds. The reed-pickers plodded wearily behind it...

Было это в ту пору, когда в густых тугаях великой реки Амудары водились могучие туранские тигры. Тростник и камыш здесь всегда росли обильно, пышными облаками затягивая берега могучей Амудары, густо окаймляя многочисленные озёра. На небогатой деревьями каракалпакской земле тростник был всем – это стены, крыша, ковёр, утварь, постель, утеплитель, дверь, забор, занавесь, топливо и корм скоту. Работа рубщиков была тяжёлой и опасной. Листья камыша, как острия бритва, оставляли на коже долго не заживающие раны. Самым большим риском этой работы были ядовитые змеи и туранские тигры, которых немало водилось в камышовых зарослях. Оттого в каракалпакских селеньях на сбор тростника ходили большими группами.

Маленький ослик смешно перебирал копытцами, волоча за собой арбу с огромными, выше кончиков его длинных ушей, колёсами. На арбе высилась зелёная башня тяжёлого тростника. Сборщики устало шли за арбой...

Boyra

Over the passing centuries the Karakalpaks have become highly skilled in making things out of reeds and rushes. The delicate golden mats boyra covering the floor or walls of a house were of special value.

In rich houses these mats were put on the floor under a felt carpet.

In poor houses the mats were the only floor covering.

Today, with a wide choice of cheap synthetic materials, the art of making boyra has almost been lost. Only some Karakalpak households still have old mats of this type used to dry fruit. Because no synthetic material is able to preserve the fruit as they dry as well as boyra can.

«Бойра»

За многие века каракалпаки достигли высочайшего мастерства в обработке тростника и камыши. Особенно ценились золотистые ажурные циновки «бойра», которыми выстилали пол и увешивали стены жилищ.

В доме богача циновки стелили под войлочный ковёр.

В доме бедняка циновка была единственным покрытием пола.

Сегодня, с появлением недорогих синтетических ковров, ремесло плетения бойра практически угасло. Лишь изредка в каракалпакских домах можно встретить старые бабушкины циновки, которые до сих пор используют для сушки фруктов. Потому что ни один синтетический материал не способен столь качественно сохранить нежные плоды в сложном процессе их превращения в сухофрукты.



Shiy

While the boyra style is gradually floating into the past, the art of making mats known as shiy is still as popular as in the old days. The Museum of Regional Studies in Muynak includes a very touching item consisting of a trestle-like structure with fragments of bricks on long ropes attached to it. This is the simplest kind of loom for making shiy at home. The peeled reeds are placed on the top of the structure, which are then interwoven by bringing the ropes from one side of the loom to the other. The result is a tough mat which can be rolled. These mats were used to cover the walls, floors and ceilings of yurts or as screens. They are used to this day – from traditional yurts to restaurants, hotels and recreation centres as part of decoration.

Particularly valuable are those shiy mats made manually with many-colour threads intertwined tightly between the reeds. Even today you can see these mats made by the skillful women in the village of Chimbay.



«Ший»

Если ремесло плетения бойра уходит в прошлое, то плетение «ший» популярно и в наши дни. В краеведческом музее города Муйнака есть очень трогательный экспонат, представляющий собой козлы с привязанными к ним на длинных верёвках кусками кирпичей. Это простейший домашний станок для плетения ший. В верхнюю часть конструкции укладывали очищенный тростник, а перекидыванием верёвок с одной стороны козел на другую скрепляли стебли между собой. Получалась жёсткая циновка, которую можно свернуть в рулон. Такие циновки-ширмы использовались в качестве стенок юрт, покрытия стен и потолков, а также для обустройства перегородок. Хотя почему использовались? Ший активно применяют и по сей день – от традиционных юрт до дизайнерского оформления ресторанов, гостиниц и зон отдыха.

Особо высоко ценятся ший, выполненные не на станке с верёвочным креплением, а плотно оплетённые разноцветными шерстяными нитями. Работой мастерниц таких циновок можно и сегодня полюбоваться в посёлке Чимбай.



Without tigers but with flamingoes

The last tiger was recorded in the reed thickets of the Karakalpak land in 1947. As the great Amudarya shallowed, the Aral Sea shrank and numerous smaller lakes dried up completely. Today, when it is obvious the Aral will never recover while the river is too weak to feed the disappearing sea, irrigators are focused on the creation and support of a system of small lakes. Like centuries ago, the new bodies of water are enwrapped in reeds and rushes, which have become breeding spaces for a number of rare bird species. The places are even frequented by greater flamingoes and odd looking pelicans. The lakes also abound in tasty fish.

Every autumn, following an old tradition, people cut the reeds and make the golden Karakalpak mats. The mats then serve as walls, roofs and floors. So the gracious hooves of the little donkey pulling a big cartful of rustling reeds can keep on clattering along the dusty road. And the women's dark-skinned arms move quickly and dexterously to weave the golden stems into openwork mats. This means that the Karakalpak boyra and shiy will live on.



Тигры здесь больше не живут, зато прилетают фламинго

Последнего тигра в камышовых зарослях каракалпакской земли видели в 1947 году. С уходом Аральского моря обмелела величественная Амударья, высохли многочисленные озёра. Сегодня, когда стало понятно, что Арал не вернуть, а сил Амудары не хватает, чтобы подпитать ушедшее море, все старания ирригаторов брошены на создание и поддержание системы небольших озёр. Новые озёра, как и века назад, окутаны зарослями камыша и тростника. Здесь гнездятся стаи редких птиц. Прилетают даже розовые фламинго и диковинные пеликаны. Водится замечательная по вкусу рыба.

Каждую осень, как и столетия назад, наступает время срезать камыш и плести, плести золотистые каракалпакские циновки. Циновки, которые для древнего народа и стены, и крыша, и земля. Вновь застучит копытцами маленький ослик, волоча за собой большую арбу, груженную шуршащим тростником. И замелькают искусные смуглые руки мастерниц, сплетая в ажурное полотно золотистые стебли. Значит, продлится время каракалпакских бойра и ший.

Aylanay:

Wedding in Kashkadarya



Rimma Sabirjanova
Римма Сабиржанова

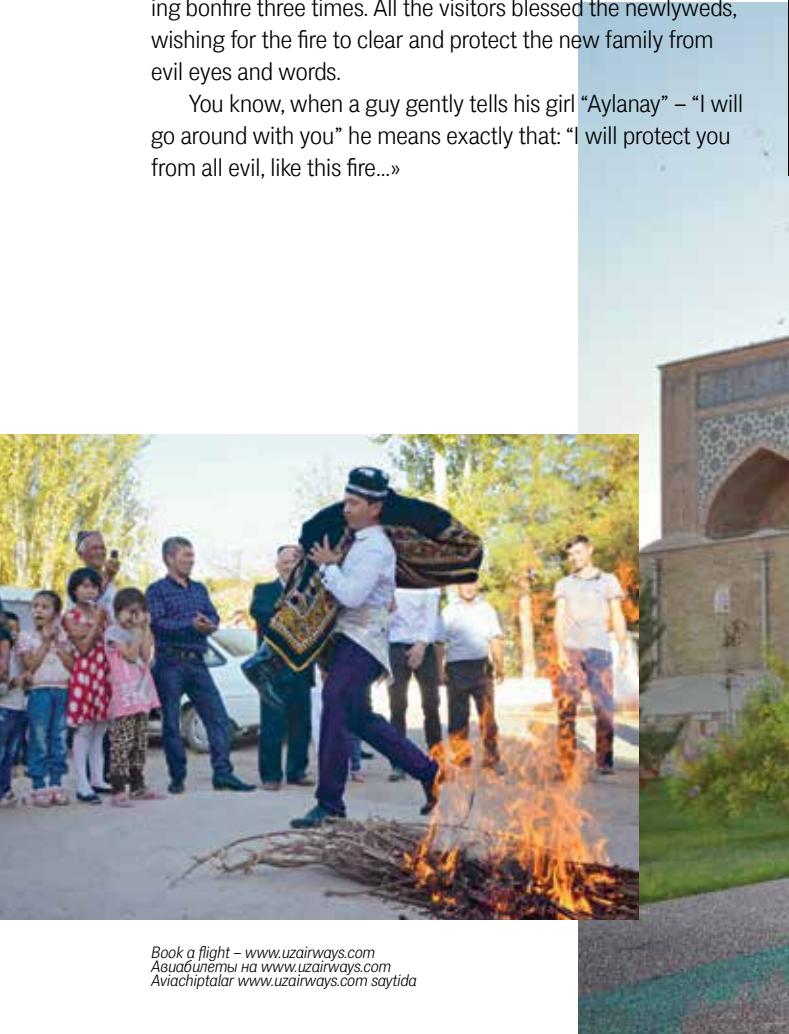
Photo by Maksad Dzhangirov
Фото Максада Джангирова

Have you ever been to a wedding in the Kashkadarya region of Uzbekistan? We were given the chance to go to a joyous wedding in the Yakkabag district, in the village of Ilgor near Shakhrisabz. It was held in the house of the large, well-respected, friendly and hospitable family of Tulkin Dzhankobilov. Tulkin-aka married his mighty son Shahriddin to the beautiful Zahro, a girl from a neighbouring village.

The wedding in Yakkabag, which was carried out according to all local customs, could be turned into a book and a movie. Its rituals and traditions date back many centuries. In the pictures, you can see the newlyweds enacting the ceremony that may have its roots in the Zoroastrian past, the time of the cult of fire.

Upon arrival, we saw a small but brightly blazing symbolic fire in front of the gates of the house of the groom. Shahriddin approached his bride, gently raised Zahro in his hands, softly placed her on his right shoulder, and walked around the blazing bonfire three times. All the visitors blessed the newlyweds, wishing for the fire to clear and protect the new family from evil eyes and words.

You know, when a guy gently tells his girl "Aylanay" – "I will go around with you" he means exactly that: "I will protect you from all evil, like this fire..."



«Айланай». Свадьба по-кашкадарынски

Случалось ли вам бывать на свадьбе в Кашкадарьинской области Узбекистана? Нам довелось поучаствовать в весёлой свадьбе в Яккабагском районе, в селении Илгор под Шахрисабзом, в доме большой, дружной, гостеприимной и уважаемой в махалле семьи долгожителей – Тулкина Джанкобилова. Тулкин-ака женил сына-богатыря Шахриддина на прекрасной Захро – девушке из соседнего селения.

О свадьбе, которая проводилась по всем заведённым в Яккабаге правилам, можно написать отдельную книгу и снять фильм. В ритуалах и традициях отчётливо были заметны отголоски веков. На снимках вы видите молодожёнов и обряд, который, возможно, корнями уходит в зороастрийское прошлое – время культа огня.

Мы видели, как по приезде молодых перед воротами дома жениха был разведён небольшой, но ярко полыхающий символический костёр. Шахриддин подошёл к своей невесте, бережно поднял Захро на руки, мягко положил на правое плечо и три раза обошёл костёр. И все гости благословили молодых, желая, чтобы огонь очистил и уберёг новую семью от недоброго глаз и слов.

Знайте: когда парень нежно говорит девушке «айланай» («обойду кругом с тобой»), он именно это и имеет в виду: «я буду защищать тебя, как этот огонь от всего недоброго...»



Drawn characters accompany man throughout human history. Interestingly, animation was actually developed before cinematography. Nowadays comics are published by the millions and often form the basis of television series and multimedia franchises. Those who have children have definitely come across cartoons on YouTube viewed by a billion or more people.

Funny and mischievous drawn characters have become an essential part of the education and upbringing of children, for whom these characters are so close and understandable. An entire industry is based on several animated protagonists, who are the heroes of written works, cartoons, educational programmes, computer games and as dolls and pictures for children to play.

Until recently we were quite behind the world leaders in this sector. The Ministry of Pre-School Education in cooperation with the Uzbek Information and Mass Communication Agency decided to remedy the situation and organised a competition to create the best character or group of characters for children.

A jury consisting of highly competent specialists from the Ministry of Pre-School Education and the Uzbek Information and Mass Communication Agency together with renowned performers, artists, designers and bloggers judged the participants' works.

Over 1,000 applications were received from 270 artists, whose talents helped them create interesting characters and new national heroes for Uzbek children.



Рисованные персонажи сопровождают человечество всю его историю. Интересно, что мультипликация возникла ещё до изобретения кинематографа. В современном мире миллионными тиражами издаются книжки комиксов, на их основе снимаются целые франшизы и сериалы. Если у вас в семье есть дети, то вы наверняка обратили внимание, что некоторые мультфильмы в YouTube имеют по миллиарду и более просмотров.

Воспитание детей уже немыслимо без понятных и близких им забавных и озорных рисованных персонажей. На определённых героях построена целая индустрия. Создаются литературные произведения, мультипликационные фильмы, различные обучающие программы, компьютерные игры, в продажу поступают куклы и изображения популярных у детей героев.

До недавнего времени мы отставали от лидеров. Министерство дошкольного образования совместно с Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан решили исправить положение и объявили республиканский конкурс «Лучший детский персонаж/группа персонажей».

Работы участников оценивало компетентное жюри, в которое вошли представители Министерства дошкольного образования, Агентства информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан, известные артисты, художники, дизайнеры и блогеры.

На конкурс было подано свыше 1000 заявок от 270 художников, талант которых были созданы образы интересных личностей и новых национальных героев для детей.

Meet the new animated Heroes for Children

**Знакомьтесь:
рисованные
герои для детей**

Best Character/Group of Characters for Children prize winners

The competition's requirement was to create an original character or group of characters (a human, animal, fantastic creature or even inanimate thing) associated symbolically with the Uzbek people's culture, traditions or peculiarities.



Winner:
Takhir Islamov, Tashkent.

Takhir graduated from a radio engineering college. His current job is the chief designer at a shopping and entertainment centre.

'Everyone was a child once. Both outstanding personalities – politicians, scholars, poets and artists – and ordinary people. An idea came to me to create recognisable characters, people we all know and respect, in their early years. They will thus be more understandable for children who may use them as examples of what one can achieve in life.'

«Все когда-то были детьми. И простые люди, и знаменитости: политики, учёные, поэты, деятели искусства. Мне пришла в голову идея создать узнаваемых персонажей, то есть людей, которых мы хорошо знаем и уважаем, в детском возрасте. Тогда они будут близки ребятам. Глядя на них, они будут понимать, чего можно добиться в жизни».

Победители конкурса «Лучший детский персонаж/группа персонажей»

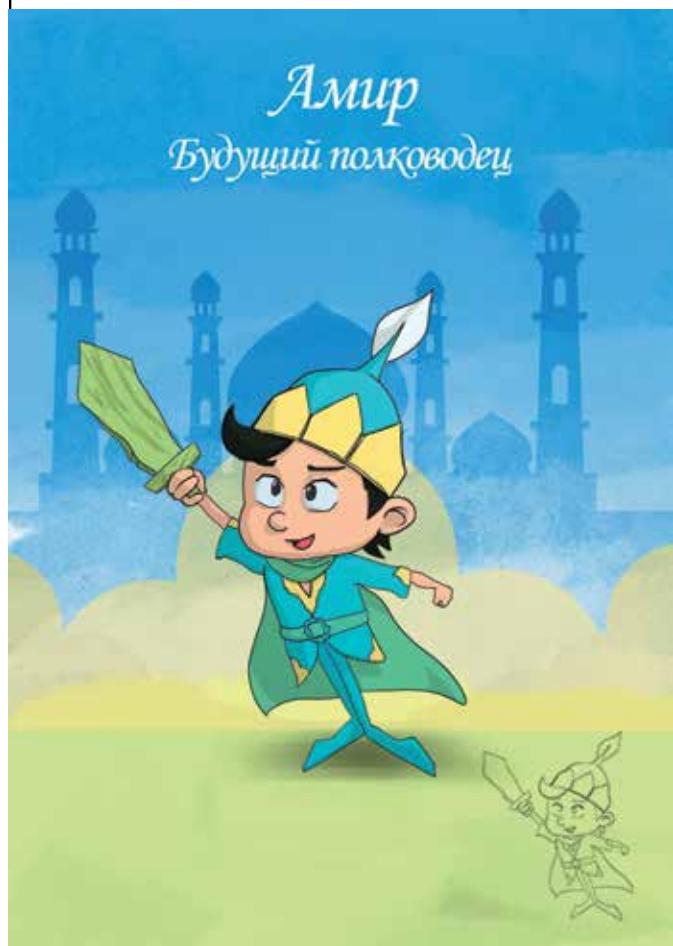
В рамках конкурсной работы от участников требовалось создать оригинальный детский персонаж или группу персонажей (человек, животное, вымышленный герой или даже неодушевлённый предмет), символически связанных с культурой, особенностями и традициями народа Узбекистана.

Первое место: Тахир Исламов, Ташкент.

Тахир – выпускник радиотехнического колледжа. Работает главным дизайнером торгово-развлекательного центра.

*He invented
a series of
characters
– historical
figures in their
childhood:
great medieval
doctor
Avicenna
(ibn Sina),
conqueror
and ruler Amir
Timur, governor
and astronomer
Ulugh Beg,
legendary
dancer and
singer Tamara
Khanum and
poetess Zulfiya.*

*За создание детских образов
великого врачевателя
Средневековья Ибн Сино, полководца
и властителя империи Амира
Темура, правителя и астронома
Улугбека, танцовщицы и певицы
Тамары Ханум и поэтессы Зульфии.*





Второе место:
Хуршид Турсунбоев,
Гулистан.

Хуршид – студент третьего курса колледжа информационных технологий.

'My personage, Tursunbay, is quite a normal boy. He likes sweets which gives him teeth problems. He has a friend – a sheep named Kuchkorvoy. Tursunbay wants the sheep to play with him, but Kuchkorvoy's main desire is to eat tasty grass. They are jolly and funny characters. I hope children will like them. I am happy to know my work has taken second place.'

«Мой персонаж Турсунбай – вполне реалистичный мальчик. Он любит сладости, и из-за этого у него проблемы с зубами. У него есть друг – барашек Кучкорвой. Турсунбай хочет с ним играть, но для Кучкорвой главное, чтобы его накормили вкусной травой. Это очень весёлые и смешные персонажи. Надеюсь, что они понравятся детям. Я счастлив, что моя работа заняла второе место.»

Runner-up:

Khurshid
Tursunboyev,
Gulistan.

Khurshid is a third-year student at an information technologies college.



He created a boy named Tursunbay and his friend – a sheep named Kuchkorvoy.

За создание образов мальчика Турсунбая и его приятеля – барашка Кучкорвоя.



Third place:
Leyla Muminova,
Tashkent.

Leyla has just finished her ninth grade at secondary school No. 60 in Tashkent.

Третье место:
Лейла Муминова,
Ташкент.

Лейла – выпускница 9-го класса ташкентской школы № 60.



За создание персонажа – девочки по имени Анора.

«О конкурсе мне рассказала мама. Я долго думала, каким должен быть персонаж, чтобы его полюбили миллионы детишек. Большую роль в его создании сыграли герои узбекских народных сказок. Я решила взять их за основу, но сделать более современными и приближенными к сегодняшнему дню. Чтобы внешность и внутренний мир моего персонажа были понятны современным детям. Это был просто замечательный, великолепный конкурс, побуждающий к творчеству, к созданию чего-то нового и неординарного».



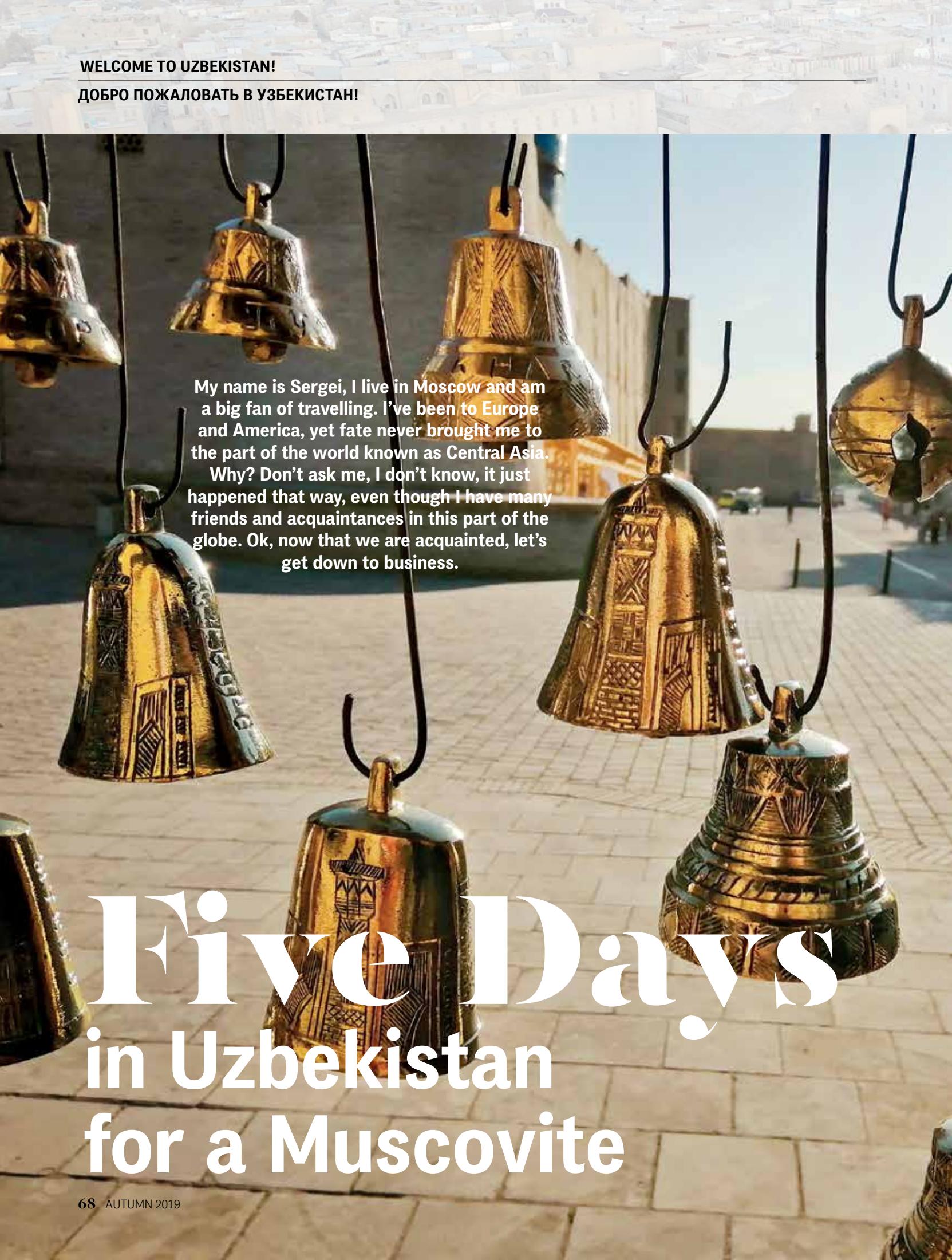
'My mom told me about the competition. I thought a lot about what kind of character I could make so that millions of children would like it. The heroes of Uzbek popular tales were a big inspiration for me. I decided to create a character based on them but to make it more modern and more connected to the present day, to make the appearance and inner world of my hero more understandable to contemporary children. It was a fantastic and marvellous competition, a great encouragement to design and create something new and extraordinary.'

***She
created a
girl named
Anora.***



WELCOME TO UZBEKISTAN!

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В УЗБЕКИСТАН!



My name is Sergei, I live in Moscow and am a big fan of travelling. I've been to Europe and America, yet fate never brought me to the part of the world known as Central Asia.

Why? Don't ask me, I don't know, it just happened that way, even though I have many friends and acquaintances in this part of the globe. Ok, now that we are acquainted, let's get down to business.

Five Days in Uzbekistan for a Muscovite



Пять дней москвича в Узбекистане

Меня зовут Сергей, живу в Москве и очень люблю путешествовать. Бывал я и в европах, и в американах, но вот ту сторону света, которая называется Центральная Азия, меня почему-то почти «не заносило». Почему? Не спрашивайте, не знаю – так сложилось. Хотя, к слову сказать, друзей и знакомых в той части мира у меня предостаточно. Ладно, немного познакомились, теперь к делу.



Sergei Leonidov,
Moscow

Сергей Леонидов,
Москва

Photos by Bakhtiyor Nasimov
Фото Бахтиёра Насимова

Uzbekistan

I had cherished the idea of coming to this sunlit country for quite a long time. About 20 years ago I visited Tashkent and Samarkand, but it was a short business trip, and, you know, work is work anywhere, whether it be Russia or Uzbekistan.

Luckily I have a nice friend who is living in Uzbekistan, whom I finally asked the question: 'What do you think if I came as a tourist for a few days to see and experience your country?'

The answer was short and immediate: 'I totally approve.' Yes, it was that simple. We agreed upon dates, my interests and the itinerary, booked tickets and – voila! – one day in June, after a chilly morning in Moscow I landed in Bukhara airport to find myself dazzled by the bright southern sun in the gently blue sky. People say that on hottest days the sky above the city is almost colourless and transparent. However, according to a friend of mine, 'Bukhara is a city that illuminates the sky, not the contrary.' I believe that, because I have witnessed it. If you don't believe me, come and see it with your own eyes.

Узбекистан

Мысль о поездке в эту солнечную страну зародилась давно, к тому же лет 20 назад я побывал в Ташкенте и Самарканде, но это была командировка на пару дней, а работа, она, что в России, что в Узбекистане, остаётся работой. Здесь нужно обязательно сказать, что в Узбекистане у меня живёт (и вполне неплохо живёт) замечательный друг, к которому я и обратился с вопросом: «Как ты смотришь на то, если я приеду на несколько дней в качестве туриста посмотреть и почувствовать твою страну?»

Ответ был получен краткий и незамедлительный: «Положительно смотрю». Ну вот, всё просто, договариваемся о датах, моих интересах и маршруте; бронируются билеты – и «вуаля!»: после прохладного июньского московского утра я приземляюсь в аэропорту Бухары, где сразу попадаю под яркие лучи южного солнца на фоне нежно-голубого неба. Говорят, что в самые жаркие дни небо здесь бывает почти бесцветно-прозрачным. Но, как сказал мой друг, «Бухара – город, который освещает небо, а не наоборот». Верю. Вот, как Станиславский, верю, сам был свидетелем. Не верите, приезжайте и убедитесь сами.

WELCOME TO UZBEKISTAN!

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В УЗБЕКИСТАН!

Kamil Yerikayev



Bukhara

'A city you should talk to.' I heard this phrase in Bukhara and it stuck in my mind forever. My dear friends, you don't need to see all the attractions in the city, although they are all very, very interesting and informative! You just can't feel indifferent to a place 2,500 years old – a land trodden by Alexander the Great, Genghis-Khan and Tamerlane! A land bearing fantastic oriental palaces, mosques and minarets with very special intricate brickwork, decorated with mysterious oriental symbolic patterns. Just come to walk its narrow alleys during a noisy day and quiet evening, to look into its cosy shops and workshops, and never stop talking to this city. It is worth it. Bukhara has seen many things, so let it see you.

Бухара

«Город, с которым нужно разговаривать». Эту фразу я услышал там и запомнил навсегда. Друзья, совершенно не обязательно осматривать все достопримечательности города и окрестностей, хотя, поверьте, это очень и очень интересно и познавательно! Ну, не может не вызывать интерес место, которое существует 2500 лет, земля, на которую ступали и Александр Македонский, и Тамерлан, и Чингисхан! Земля, на которой стоят изумительные дворцы, мечети и минареты, причудливо сложенные особой кирпичной кладкой, расписанные загадочными восточными узорами-символами. Приезжайте, ходите шумным днём и тихим вечером по узким улочкам, загляните в торговые лавки, мастерские и говорите, говорите с этим городом. Он этого достоин. Бухара повидала многое, пусть увидит и вас.



Tashkent

Tashkent, city of bread. That was a title of a book I read when I was younger. Actually, all I remember from it is the title. It sounds like a slogan. Long ago my mom told me of her childhood impressions of the Uzbek capital. ‘Tashkent is the city of fountains,’ she used to say. So I had these two images in my mind when I was flying from Bukhara to Tashkent. Mum was right as ever: indeed, there are quite a few fountains to cool you on a hot day; yet, there are many other interesting things to enjoy. Tashkent seemed to me a much more secular city than Bukhara. It is quite logical though: the capital is many-faceted and multinational. I should say I am quite good at world history, but we always have something to learn. I didn’t know, for instance – but I know it now – that before the Soviet period Tashkent was a part of the Russian Empire, while Bukhara never was. The result is that in Tashkent you can see an Orthodox Christian church which looks quiet at home in the city, a sight which is impossible to imagine in Bukhara. Yes, Tashkent is the city of bread or, rather, ‘bread and salt,’ which in my country means very hospitable and in fact can refer here to the whole of Uzbekistan. If you want to be received heartily, with a tinge of oriental hospitality, this is a place you must go to.



Ташкент

Ташкент – город хлебный. Так называлась книга, которую я читал в глубоком детстве, запомнил только название. Звучит как лозунг. Давным-давно мама рассказывала мне о своих детских впечатлениях от столицы Узбекистана. «Ташкент – город фонтанов», – говорила она. Так что я летел из Бухары в Ташкент с этими двумя устоявшимися в моей голове образами. Мама, как всегда, оказалась права: фонтанов, создающих прохладу в жаркий летний день действительно много, но много и ещё чего интересного. Ташкент, в отличие от Бухары, показался мне городом более светским. Хотя всё логично: столица многолика и многонациональна. Поверьте, не жалуюсь на плохое знание истории, но восполнить пробелы в образовании всегда полезно. Я, например, не знал (теперь знаю), что до советской власти Ташкент был частью Российской империи, а вот Бухара – нет. Наверняка поэтому в Ташкенте вы можете найти православную церковь и смотрится она вполне органично, что невозможно себе представить в Бухаре. Да, Ташкент – город хлебный, скорее даже хлебосольный (как говорят в моей части света), впрочем как и весь Узбекистан. Хотите радушного приёма, замешанного на восточном гостеприимстве и западной цивилизации, тогда вам сюда.

WELCOME TO UZBEKISTAN!

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В УЗБЕКИСТАН!



Mountains

I must apologise to my school teacher in geography, but I had no idea that there were mountains in Uzbekistan. Shame on me! It was a marvellous discovery. My eyes beheld mountain lakes and snow-clad peaks with eagles hovering above. My description sounds like that of a glossy postcard, I know, but it's the absolute truth. The purest air, mountain paths and evening freshness. You know, sitting in front of a fire amid the wilderness, talking to your friends (old and new) about the transience of being, you feel dissolved in eternity, in the eternity of mountain peaks. 'Only mountains can be better than mountains...'

Горы

Да простит меня моя школьная учительница географии, я даже не догадывался, что в Узбекистане есть горы. Shame upon me! Стыдно, но я, правда, об этом не знал. Это было открытие, да ещё какое! Взору открываются горные озёра, заснеженные вершины, над которыми парят орлы. Я понимаю, что описание моё выглядит как глянцевая открытка, но это абсолютная правда. Чистейший воздух, горные тропы и вечерняя прохлада. Знаете, побывать в горах, посидеть у костра, поговорить с друзьями (старыми и новыми) о бренности бытия – это то, что растворяет тебя в вечности, вечности горных вершин. «Лучше гор могут быть только горы...»



Cuisine

The oriental cuisine consists of a lot of meat, vegetables and fruit. To visit Uzbekistan and fail to taste plov is a criminal offence against oneself. Interestingly, plov in Bukhara and, say, Tashkent are virtually two different dishes. No doubt, plov in Samarkand is also very specific. I'm no specialist in cooking, actually, I cannot cook at all, but I love good food. And who doesn't? Cooking plov is a piece of magic, a kind of shamanism. It is indescribable, just come to see it with your own eyes. And never stop eating. When in Tashkent, I strongly recommend that you visit the local market. Just walk past the innumerable stalls and shops trading in all kinds of goods, from musical instruments to all sorts of fruit. But never miss the food section in the city's oldest market, Chorsu, specialising in cooking traditional meals. Certainly, you can order samsa pasties at an ordinary restaurant, but it differs from true authentic samsa just like the borsch offered as part of a business lunch at a Moscow café differs from real homemade borsch. Bon appétit!

Кухня

Восточная кухня – мясо, мясо, мясо, овощи и фрукты. Побывать в Узбекистане и не отведать плова – преступление перед самим собой. Заметьте, бухарский плов и, например, плов ташкентский – почти два разных блюда. Наверняка и самарканский плов тоже имеет свои особенности. Не специалист в приготовлении пищи, шеф из меня никакой, но вот вкусно поесть я люблю. А кто не любит? Приготовление плова – магия, своего рода шаманство. Описать такое невозможно, лучше приезжайте и убедитесь сами. Кушайте, кушайте! Будете в Ташкенте, настоятельно рекомендую зайти на рынок. Можно просто пройтись мимо всевозможных лотков и лавок со всевозможными товарами – от музыкальных инструментов до невиданного количества и разнообразия фруктов. Но не пропустите «обжорный ряд» – так в народе называют место на старейшем рынке Чорсу, где готовятся национальные блюда. Конечно, вы можете заказать самсу и в ресторане, но она будет отличаться от настоящей самсы так же, как борщ, предлагаемый на бизнес-ланч в московском ресторанчике, от настоящего домашнего борща. Приятного аппетита!



Unfortunately (or fortunately) everything comes to an end one day, only to begin again, though. I was leaving Uzbekistan filled with the best memories, my hands full of presents and souvenirs. I was leaving it to come back again. Thanks a lot to all those wonderful people I came across in this sunny country. I look forward to seeing you in Russia.

К сожалению или к счастью, всё когда-нибудь заканчивается, но только для того, чтобы начаться снова. Я покидал Узбекистан с подарками, сувенирами и самыми теплыми воспоминаниями. Покидал, чтобы вернуться. Большое спасибо всем замечательным людям, которых я встретил в этой солнечной стране! Жду в гости.

The Secrets of Karakalpak Amulets

Until the early 20th century every woman in Karakalpakstan wore an *anshyk* – an unusual piece of jewellery, deeply rooted in local history. Traditionally, it used to be presented to a bride on her wedding day as a talisman for the continuation of the family line.



Zafara Alieva,
Ph.D., Art History

Зафара Алиева,
кандидат искусствоведения

Тайны каракалпакских амулетов

Ещё в начале XX века каждая каракалпакская женщина носила необычное ювелирное украшение – *аншык*, очевидно связанное с очень древней историей. И неслучайно его дарили невесте на свадьбу как оберег продолжательницы рода.



Pieces of jewellery were traditionally used in ancient Karakalpak family rituals. Women always changed their jewellery as part of rituals associated with moving onto the next stage of life, such as reaching a marriable age, their wedding or childbirth.

Young unmarried girls used to wear special decorations known as *sinseleli-syrga* (earrings of the family line), which consisted of long earrings connected to a chain with a fringe of little pendants. After marriage this chain, according to a custom, was disconnected, and since then the earrings were known as *soyau-syrga* (earrings with no stem), which symbolised the girl's transfer to her husband's family and into the class of married women.

There was another interesting piece of jewellery, the *ongirmonshak*, which was attached to the bottom of an embroidered breast covering worn by girls on special events. This adornment in the form of a tiny dome with a row of little chains produced a gentle pleasant sound as the girl moved. People believed that the sound produced is endowed with magic properties and wards off evil spirits. That was why newly married women continued to wear this pendant after their wedding, but now connected it to an *anshyk* – a new adornment worn around the waist.

After the birth of her first child a married woman was not supposed to wear the *ongirmonshak* anymore, while an *anshyk* remained among her jewellery so long as she was of childbearing age.

Museums in Karakalpakstan display various types of *anshyk*, most of which are made of silver and resemble the Arabic figure of 8.

В старинной семейной обрядности каракалпаков в качестве ритуальных атрибутов традиционно использовались ювелирные украшения. Женщины меняли свои украшения во время обрядов, связанных с переходом в следующий жизненный цикл: вступление в брачный возраст, свадьба или рождение детей.

У молодых незамужних девушек было своё украшение *сиселели-сырга*, или «серги с родословной», в виде длинных серёг и соединяющей их цепочки с бахромой мелких подвесок. После свадьбы по обычаю такая цепочка отсоединялась и с этого момента серьги уже назывались *сояу-сырга*, или «серги без стебля», что символически выражало переход невесты в род жениха и статус замужней женщины.

Была и очень любопытная девичья подвеска *онгирмоншак*, которая пришивалась к низу вышитого праздничного нагрудника. От такого украшения, сделанного в виде куполка с бахромой цепочек, при каждом движении девушки разносился приятный перезвон. Люди верили, что звук, который издавали мелкие детали украшения, наделён волшебной силой, способной отгонять злых духов. Поэтому молодые невестки носили такую подвеску и после свадьбы, но прикрепив её к новому поясному украшению – *анишк*.

После рождения первенца замужней женщине уже не полагалось носить *онгирмоншак*, однако *анишк* оставался в числе её украшений весь fertильный возраст.

В музеях Каракалпакстана можно увидеть разные типы *анишк*, большинство которых сделаны из серебра и по форме похожи на арабскую цифру «8».



Some museum collections, however, contain absolutely unique *anshyk*, such as ones cast in bronze with zoomorphic images. Some bronze *anshyk* have small hoops soldered onto them to hold chains with dummy keys for secret locks. These additions to the *anshyk* add to the magical quality of these decorations.

Usually, the top part of the bronze *anshyk* had the figures of two birds facing one another; in other cases – sheep in the same position. At the bottom was a pair of the heads of a predator, a dog or a wolf. This motif of figures facing each other is interpreted by most specialists as the opposition of life and death.

According to archaeologists, since ancient times the idea of two groups of totemic figures – daytime and nighttime protectors of water – predominated in the Aral Sea area. Birds and sheep as diurnal animals were associated with the Sun, while the wolf and dog – with the Moon. Water as a source of life and fertility was associated with a female deity.

In ancient Turkic and Mongolian mythologies the wolf was known to be the main forefather of these two peoples and was able to visit ‘both worlds.’

Interestingly, the name of the piece of jewellery literally means the respectful form of mother (*ana* – mother + suffix *shyk*). It was also surprising to find that these Karakalpak pendants mimic forms of statuettes that have been found by archaeologists in the south of Central Asia and dated to the Neolithic, Chalcolithic and Bronze Age. The statuettes have a rounded bottom and have legs and arms that are joined together to look cone-like as they protrude from the figurine. In this way it depicts

the fertility goddess “The Great Mother” representing the magic principle of ‘a part instead of the whole.’

Since ancient people thought the statuettes helped with conception and the birth of a baby, the rounded cornelian stone in the centre of an *anshyk* symbolizes the mother’s womb. These semantics was typical of women’s jewellery in many parts of Asia. For example we see many-tiered earrings across the region in differen cultures such as the Uzbek *zirak*, Azeri *chetir* and Turkmen pendant *asyk*.



Anshyk was a special amulet, a symbol of the mother goddess which served to protect a woman’s child bearing power and her babies.

By the mid-20th century the *anshyk*, as well as other ancient pieces of jewelry, had lost their symbolic meaning, but continued to be worn by conservative old women as rare talismans. In the late 20th century middle-aged Karakalpaks could only really remember how their grandmothers had attached ordinary keys to their *anshyk* and called this set *gilt-shalgysh*, which means a bunch of keys.

Photos courtesy of: items exhibited at the State Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan



В музейных коллекциях есть и совершенно уникальные экземпляры: бронзовые литые *аншык* с зооморфными изображениями. К некоторым бронзовым *аншык* припаяны петли для цепочек с ложными ключиками от неких тайных замков, что усиливает магический смысл этих архаичных изделий.

Обычно верхняя часть бронзовых *аншык* изготавливалась в виде противостоящих фигурок птиц, в другом случае – овнов, а нижняя часть – в виде пары хищных голов то ли волка, то ли собаки. Этот мотив толкуется исследователями как воплощение противостояния жизни и смерти.

По данным археологии, на территории Приаралья с древнейших времён господствовали представления о двух фратриях (видах) тотемов – дневных иочных охранителях воды. Активные днём птицы и овен считались тотемами, связанными с солнцем, тогда как волк и собака – с луной. Вода как источник жизни и плодородия ассоциировалась с женским божеством.

Известно и то, что в мифологии древних тюрков и монголов волк выступал главным прародителем этих народов и был наделён способностью входить в «оба мира».

Ещё интереснее, что название украшения буквально означает «матушка» (от «ана» – «мать» + суффикс «шык»). Удивительно, но форма каракалпакской подвески повторяет очертания статуэток, найденных археологами на юге Средней Азии в слоях эпохи неолита, энеолита и бронзы. Статуэтки, со скруглённым основанием, невыделенными ногами и руками в виде конусовидных отростков, схематично изображают богиню плодородия «Великая мать» в магическом правиле «часть вместо целого».

Учитывая представления древних людей о том, что статуэтки способствовали благополучному вынашиванию и рождению ребёнка, можно предположить что окружный сердолик в центре украшения *аншык* символизирует материнское чрево. Подобная семантика была характерна для женских украшений многих восточных народов, например: многоярусных серёг – узбекских *зирак* и азербайджанских *четир*, а также туркменской подвески *асык*.

Аншык был особым амулетом – символом богини Матери, предназначенным оберегать детородную силу и младенцев женщины.

К середине XX века подвески *аншык*, как и другие старинные виды украшений, утеряли своё символическое значение, но бытовали в качестве раритетных талисманов консервативных пожилых женщин. К концу же XX столетия каракалпаки среднего возраста могли лишь вспоминать о том, что их бабушки подвешивали к *аншык* обычные хозяйствственные ключи, называя это украшение *гильт-шалгыш* («связка ключей»).

На фото: экспонаты Государственного музея истории и культуры Республики Каракалпакстан.

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ

ТОКИО-CITY

ПРИГЛАШАЕМ | ISHGA TAKLIF
НА РАБОТУ | QILAMIZ

+7(812) 677-04-23
+7(495) 647-50-87

САНКТ-
ПЕТЕРБУРГ
МОСКВА

СТАБИЛЬНЫЙ ДОХОД • BARQAROR DAROMAD
КАРЬЕРНЫЙ РОСТ • MARTABA OSHISHI
ГИБКИЙ ГРАФИК • MOSLASHUVCHAN ISH
ОБУЧЕНИЕ • O'QITISH KURSI



РАБОТА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И МОСКВЕ
SANKT-PETERBURG VA MOSKVADA ISHLASH

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ
ТОКИО-CITY

ДАЛЕР, бармен

DALER, barmen



доход от
35 000 ₽
DAROMAD

УМИДА, официант

UMIDA, ofitsiant



доход от
40 000 ₽
DAROMAD

старший
ШЕРЗОД, повар

SHERZOD, oshpaz
katta



доход от
45 000 ₽
DAROMAD

✉ PERSONAL@TOKYO-CITY.RU
{@} TOKYOCITY_TEAM
VK RABOTA_TC

50 РЕСТОРАНОВ В РОССИИ
ROSSIYADA RESTORANLAR

Poetry and Literature Park

There is a beautiful Park dedicated to famous literary men in Marghilan, one of the oldest cities in the Ferghana Valley. This Park now occupies an area of 16 hectares. Compared to the amusement park previously located here, the territory has been considerably expanded. New trees have been planted, flower beds laid out and fountains installed. The central part of the Park features a bronze monument of Erkin Vakhidov, People's Poet of Uzbekistan.

The Erkin Vakhidov Memorial Museum is also located in the Park. It houses numerous exhibits relating to the life and creative work of this outstanding Uzbek poet, a boarding school for young literary men, the regional branch of the Writers' Union, an amphitheater with a capacity of 2000 and a leisure center for veterans.

Bakhtiyor Nasimov
Бахтиёр Насимов

Photos by the author
Фото автора



Erkin Vakhidov (1936-2016)
Uzbek poet, playwright, public and state figure
The monument was erected in Marghilan in
March 2018
Bronze; 3.65 m high
Sculptor: Bakhrrom Norbayev
Architect: Akhatjon Akhmedov

Эркин Вахидов
Узбекский поэт, драматург, общественный и
государственный деятель.
Годы жизни: 1936 – 2016.
Памятник установлен в марте 2018 года в Маргилане.
Бронза. Высота 3,65 метра.
Скульптор Бахром Норбаев.
Архитектор Ахатжон Ахмедов.

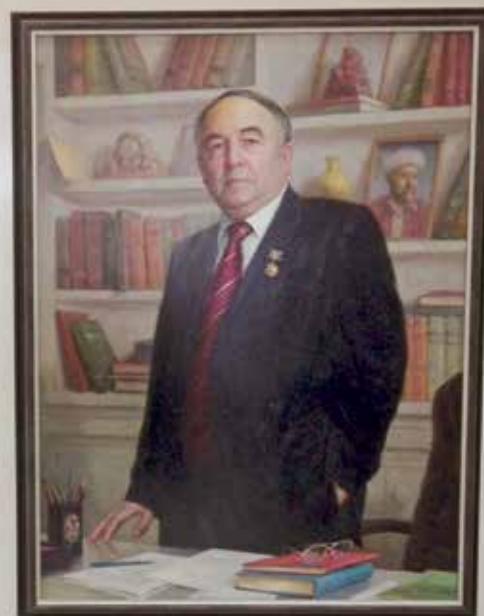


Маргилан. Парк литераторов

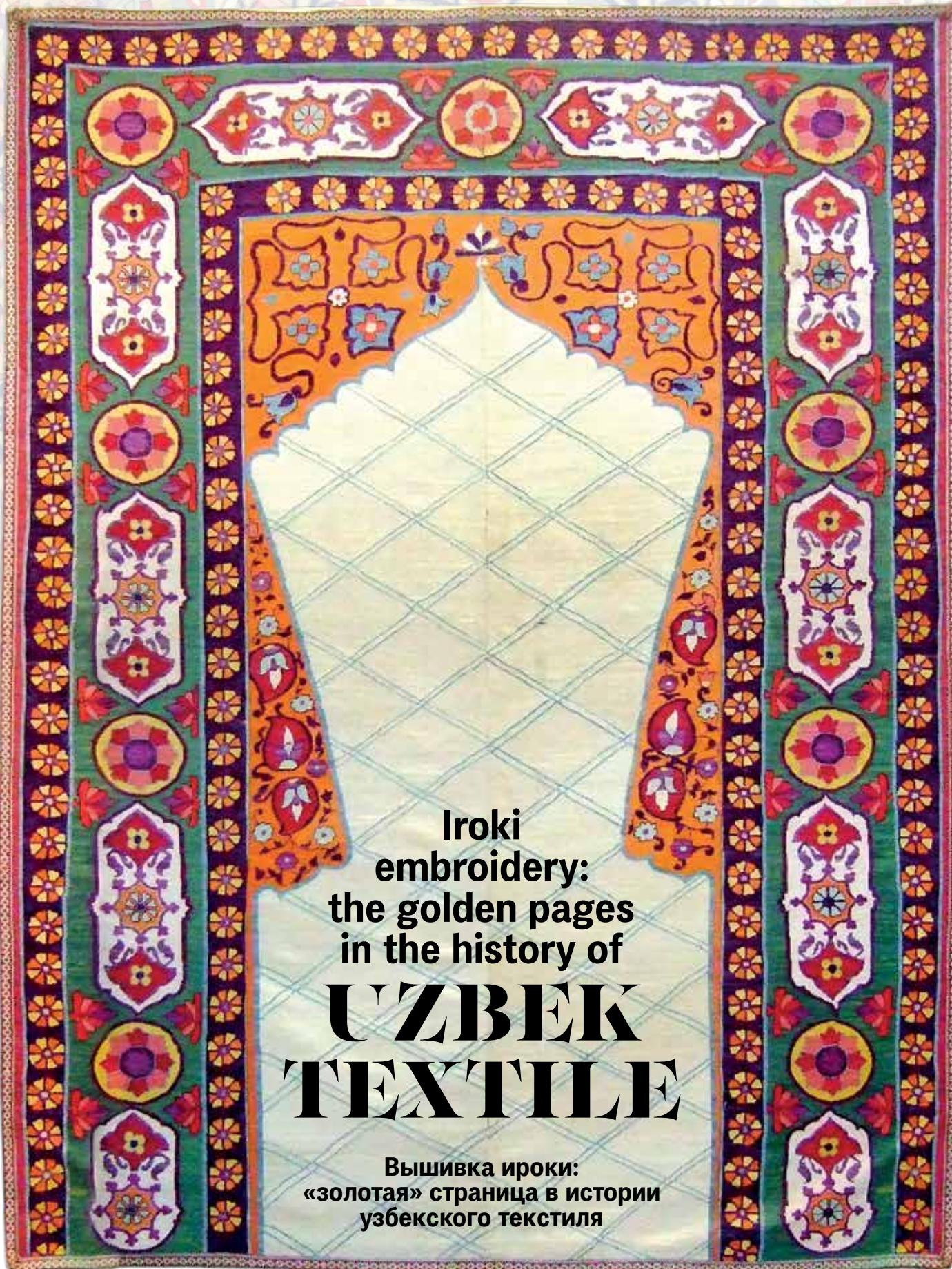
В одном из древнейших городов Ферганской долины на территории более 16 гектаров появился великолепный Парк культуры и отдыха значительно расширился: было высажено много декоративных деревьев, разбиты цветники и построены фонтаны. А центральное место в парке отвели бронзовому памятнику народному поэту Узбекистана Эркину Вахидову.



**SHOIR BO'LSANG,
BO'LSIN QALBING,
ELGA QURBON
BO'LG'ULIK**



Тут же, на территории парка, расположился мемориальный музей Эркина Вахидова с многочисленными экспонатами о жизни и творчестве выдающегося узбекского поэта, школа-интернат молодых литераторов, здание областного отделения Союза писателей, амфитеатр на две тысячи мест и центр досуга ветеранов.



Iroki
embroidery:
the golden pages
in the history of
**UZBEK
TEXTILE**

Вышивка ироки:
«золотая» страница в истории
узбекского текстиля

Joynamaz (prayer mat). Shakhrisabz, late 19th c. Sitorai Mohi-Hosa collection, Bukhara
Джойнамаз. Шахрисабз, конец 19 в. Коллекция Ситорай Мохи-Хоса, Бухара



Elmira Gul,
Doctor of Arts

Эльмира Гуль,
доктор искусствоведения

Embroidery in Uzbekistan is traditionally regarded as the realm of women, where they are able to express themselves most fully. In every family women used to work together to prepare the dowries for growing girls, where diverse suzani covers and tapestries comprised an essential part of decorating a newlyweds' room. The décor on these items consists of intricate plant patterns, luxurious leaf or star motifs and it is clearly of a female origin, reflecting the dreams of the fairer sex for a happy family life. Sketches for suzani were also entirely the responsibility of specially trained women. People called these hereditary masters in drawing chizmakash (from chizma – a drawing) or kalamkash (from kalam – a pen).

However, not only women were involved in embroidery. Men also used to be skilled embroiderers.



Nim-suzani (Small suzani).
Shakhrisabz, early 20th
c. State Museum of Art of
Uzbekistan
Ним-сузани. Шахрисабз.
Начало XX в.
Государственный музей
искусства Узбекистана

Вышивка в Узбекистане традиционно считается царством женского самовыражения. Женщины каждой семьи совместно готовили приданое для подрастающих девочек, вышивая разнообразные сузани – покрывала и настенные панно для украшения комнаты молодожёнов. Декор творений, восхищающий изысканными линиями растительных сплетений, пышными пальметтами либо звёздными мотивами, несёт в себе явное женское начало, отражая мечты прекрасной половины человечества о будущей счастливой семейной жизни. Эскизы сузани также делали исключительно женщины, специально обученные этому искусству. В народе потомственных рисовальщиц называли чизмакаш (от чизма – рисунок) или каламкаш (от калам – перо).

Но всё же вышивка была не только женским рукоделием. Искусными вышивальщиками были и мужчины.



Nim-suzani (Small suzani).
Shahrisabz, early 20th
c. Sitorai Mohi-Hosa
collection, Bukhara
Ним-сузани. Шахрисабз.
Начало XX в. Коллекция
Ситорай Мохи-Хоса.
Бухара



Cover for a copy of the Koran.
Shahrisabz, late 19th c. Marjani
Foundation collection
Обложка для Корана. Шахрисабз,
конец XIX в. Коллекция Фонда
Марджани

Men's contribution to the art of embroidery

Men were usually engaged in making gold embroidery on robes, footwear, saddlecloths and other items popular among courtiers and noblemen. Such items were ordered by the emir or other high officials and produced in one of the workshops within big cities or rulers' palaces. Only men were allowed to work in public workshops, while women, living in Muslim society in accordance with sharia law were confined to household activities.

Alongside gold embroidery, the male portion of the regional population practised embroidery with silk threads. Among the examples of this kind is Shahrisabz embroidery in the iroki style (lit. Iraqi; an embroidery made with the use of a 'semi-cross' stitch). Items decorated with this type of embroidery included covers for the Koran, praying mats (joynamaz), ceremonial robes (chapan), decorative skullcaps and belts, horse cloths, tea bags (choy-khalta), covers and other objects.

Most often iroki embroidery is found amid offerings sent by the emirs of Bukhara to the Russian court, so many of the items of this kind are currently possessed by various museums across Russia. When transported, the textiles were wrapped in large and luxurious covers also decorated with iroki. In Russia these coverlets were used as tablecloths or tapestries.

As was already mentioned, the items were often manufactured in palace workshops, made by men, so iroki was often regarded as a 'court style.'

This style is highly recognisable. A tight straight thread is covered by a row of tiny bulging stitches put very close to each other and going across the thread, hence the term semi-cross. On the surface this type of embroidery seems to consist of the tiniest knobs which resemble beads. They lie so close to each other that there isn't a millimeter of the textile surface visible under them. The finer the stitch, the more scrupulous the labour it requires and the more valuable the work is. Unlike a satin stitch where the background for the ornament is composed

of the unworked surface of the warp, iroki covers the entire fabric and makes up both the background and the pattern.

This group of embroidered items has some specific stylistic features. While embroidery made by women is characterised by a certain improvisation which, therefore, leads to some inconsistencies between patterns, the designs of 'masculine' items are apparently balanced, symmetrical and well-arranged, completed with mathematical precision. This is particularly visible in the regularly arranged corners of such compositions. Meanwhile, female designers lacked the training and education to create work with the proportions and symmetry of the men's work.

Finally, yellow is the predominant colour in iroki. The use of bright yellow and golden silk threads confirms that they were made in court, since those were the colours symbolising the rich life of the aristocracy and were widely preferred by it.

Мужской вклад в искусство вышивки

Когда мы говорим о мужчинах-вышивальщиках, то обычно имеем в виду искусство золотого шитья – расшитые золотом роскошные халаты и обувь, попоны и другие виды изделий, бывшие незаменимой частью быта двора и знати. Мастера, создававшие великолепные произведения искусства, работали в городских либо придворных мастерских, выполняя заказы эмира и высокопоставленных лиц. Труд в мастерских был мужской прерогативой: в мусульманском обществе, живущем по законам шариата, женщины, не допускавшиеся до работы в общественных местах, занимались исключительно домашним хозяйством.

Наряду с золотошвейным ремеслом мужчины занимались вышивкой шёлком. Очевидно, к создаваемым ими изделиям можно отнести вышивку Шахрисабза, выполненную швом ироки (т. е. иракский; вид полукреста). К этой группе относятся обложки для Коранов, молитвенные коврики джойнамазы, парадные халаты-чапаны, нарядные тюбетейки и пояса, попоны, мешочки для чая чай-халта, покрывала и проч.

Что же в этих вещах позволяет относить их к мужской работе?

Чаще всего мы встречаем вышивки ироки в составе даров, отправляемых эмирами Бухары ко двору российских императоров: значительное их количество находится в настоящее время в запасниках российских музеев. При пересылке текстильную продукцию заворачивали в большие роскошные покрывала, также выполненные в технике ироки. Впоследствии, уже после доставки к российскому двору, такие покрывала стали использовать как скатерти или настенные панно.

В свою очередь заказы двора могли выполняться в придворных мастерских, где работали мужчины, а сам ироки, таким образом, был «придворным» швом.

Этот шов узнаваем сразу. Поперёк нити, натянутой ровной линией, мастера накладывали мельчайшие, плотно примыкающие друг к другу выпуклые стежки, что и дало название шву – полукрест. Внешнюю поверхность такой вышивки составляют мельчайшие бугорочки, напоминающие бисеринки. Они настолько близки друг к другу, что не оставляют ни миллиметра видимой ткани основы. Чем мельче шов – тем кропотливей и ценней работа. В отличие от вышивки гладью, где мотивы орнамента перемежались с незашитым фоном ткани основы, шов ироки покрывал полностью и фон, и узор композиции.

Следует обратить внимание и на художественные особенности такой группы вышивок. Если «женскому» рисунку были свойственны живописная импровизация и лёгкие нестыковки узоров, то дизайн «мужских» вышивок всегда строг и уравновешен, симметричен и выверен. Это даёт основание полагать, что он создавался на основе математических расчётов. Особенно заметна «правильность» построения узоров в углах композиций. В свою очередь женщины-рисовальщицы не всегда справлялись с симметричностью и пропорциями деталей при прорисовке этих участков.

Наконец, вышивки ироки отличаются доминирующим жёлтым цветом. Использование ярко-жёлтых, золотистых тонов шёлковых нитей было ещё одним подтверждением придворной работы, отражающей роскошь быта знати, её цветовые предпочтения.



Dastarkhan (tablecloth). Shahr-e-Sabz, late 19th c. Marjan Foundation collection
Дастархан. Конец XIX в. Шахрисабз. Коллекция Фонда Марджани

Is iroki a military style?

Can iroki be regarded as a man-specific embroidery? According to one of the versions popular among embroideresses from Shakhrisabz, the term iroki (Iraqi) derives from a term for a military step, since the straight rows of bead-like stitches resemble regular columns of soldiers*. This name could only be given by a man familiar with the basics of military training. Later women also mastered this art, so we have many excellent works of art created by male and female embroiderers.

Ироки – «армейский» шов?

Можно ли считать и сам шов ироки специфическим мужским швом? По одной из версий, бытующей у вышивальщиц Шахрисабза, слово ироки (иракский) произошло от названия военного строевого шага, с которым ассоциировались чёткие ряды бисерного шва*. Так называть шов мог только... мужчина, знакомый с азами военного дела! Эта трактовка лишний раз убеждает нас в том, что вещи в технике ироки выполнялись сильной половиной человечества. Конечно, позже этот вид шитья освоили и женщины, но всё же нужно отдать должное мастерам-вышивальщикам, создавшим немало шедевров нашего текстильного наследия.

* <http://almatycrafts.kz/master/vyshivka-fazilat/>



P.P. Konchalovsky.
Portrait of theatre
director Vsevolod
Meyerhold. 1938.
П. П. Кончаловский.
Портрет режиссера
Всеволода
Мейерхольда. 1938 г.

The Shahrizabz embroidery in the history of Russian painting

One iroki even became a part of the history of a Russian painting. It can be found in the portrait of well-known theatre director Vsevolod Meyerhold by artist P. Konchalovsky painted in 1938. Almost the entire space of the big picture, 2.33 x 2.13 m in size, is occupied by an embroidered item – a tapestry in the background which then continues as a bedspread.

Its dynamic bright yellow pattern with flashes of violet, red, white and green contrasts sharply with the image of the deeply thoughtful director invested in a black suit. That was how the artist expressed the dissonance of those hard and dramatic times.

The Shahrizabz tapestry formerly owned by Meyerhold disappeared after his arrest and when his flat was searched the year after the painting was completed. When in 1991 M. A. Valentey, the granddaughter of the famous director, decided to open a museum dedicated to her grandfather, she reclaimed the flat and restored its original interior. The only thing that was missing was the yellow-and-golden embroidery which her outstanding ancestor loved so much. Then she appealed to Ekaterina Yermakova, a researcher from the State Oriental Museum, to find a similar work. Ekaterina Yermakova recalls that in the beginning they could not find anything suitable. However, one year later a man came to the museum and brought an absolutely identical piece of embroidery. It might be that very item seen in the picture. A mystically miraculous story...

Currently, iroki is still very popular in Uzbekistan. It has long since stopped to be a royal art, but the artistic value of works of this type remains on the same high level. The technique is used to make bags, pillow cases, skullcaps, belts and even footwear – everything used in everyday life. These items are made exclusively by women in consequence of the famous Shahrizabz tradition. This above story can help us better understand the value of the iroki embroidery which once played an important role in the courts of emirs and Russian emperors.

Шахрисабзская вышивка в истории русской живописи

Одна из вышивок ироки даже вошла в историю русской советской живописи. Она изображена на созданном в 1938 году портрете известного театрального режиссёра Всеволода Мейерхольда кисти живописца Петра Кончаловского. Само полотно довольно большое – 2,33x2,13 м, и при этом именно вышивка занимает на нём почти всё пространство, выполняет функции одновременно стенного панно (фона) и покрывает переходя на софу.

Динамичный рисунок вышивки и ярко-жёлтый, солнечный колорит со всплесками фиолетового, красного, белого и зелёного резко контрастируют с образом облачённого в чёрный костюм режиссёра, погружённого в думы. Так художник добился диссонансного звучания, заставляя нас ощутить драматизм того непростого времени.

Принадлежавшее Мейерхольду шахрисабзское панно пропало после его ареста и обыска в квартире, которые произошли на следующий год после создания картины. Когда в 1991 году внучка режиссёра М. А. Валентей открыла дом-музей своего знаменитого деда, она вернула квартиру в собственность и восстановила её интерьер. Не хватало лишь жёлто-золотистой вышивки, так любимой Мейерхольдом. И тогда она обратилась к сотруднице Государственного музея Востока Екатерине Ермаковой с просьбой найти похожую работу. Как вспоминает Екатерина Станиславовна, первое время поиски были безуспешны. Но спустя год в музей пришёл человек и принёс совершенно идентичную вышивку. Возможно, это была та самая работа, которая изображена на картине. Поистине мистическая история...

И в наше время вышивка ироки очень популярна в Узбекистане. Она давно утратила свой дворцовый статус, но по-прежнему сохраняет высокий художественный уровень. В этой технике производятся сумочки и наволочки, тюбетейки, пояса и даже обувь – всё то, что вошло в современный быт. Выполняют изделия исключительно женщины, сохранив знаменитую традицию Шахрисабза. Однако рассказанная история позволит вам лучше понять ценность вышивки ироки, когда-то игравшей ведущую роль при дворах эмиров и российских императоров.

artel

НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕНСТВО,
достойное великого прошлого



DOLBY
DIGITAL PLUS

ULTRA
HD TV

DVB T2
DVB C

DVB S2
SATELLITE
HD

HDMI

Телевизор Artel UHD TV 55"

www.artelgroup.org

ALL LIFE IS DANCE

ВСЯ ЖИЗНЬ – ТАНЕЦ



Dmitry Triandafiliidi
Дмитрий Триандафилиди

Photos by Gennady Nesterenko
Фото Геннадия Нестеренко

Dancing: The Soul Taking Flight



Танец как
полёт души

Do you often leave your home in search of new adventure beyond the horizon? The bright and rich colours of new countries, cities and regions leave indelible imprints in our memory.

Dance is also a kind of journey, not a physical but mental one, where one discovers the secret corners of one's immense soul. Investigating it further and further, dancers finally reveal the absolutely unexplored aspects of their selves. Dance can inflame passion and make you dependent on it, while you continue to learn about your inner self and travel the infinite space of your internal universe – your soul...

Samira Khakimjanova, 19, student

'Dance is not mere technique and hard work, although those are important, too. Dance is primarily the reflection of the dancer's soul. You feel relaxed and you put all your emotions into the dance, allowing each of your movements to communicate something about your self. You forget about anything else in your life: there is only dance and you! Our dance studio is my second home; we are a big family with Dmitry Triandafilidi at the head of it, a nice teacher and great specialist.'

Самира Хакимджанова, 19 лет, студентка.

«Танцы не просто техника и усердные тренировки, хотя это тоже немаловажно, но прежде всего отражение души танцующего. Ты раскрепощена, вкладывая все свои чувства, каждое движение рассказывает о тебе. Забываешь обо всем, что происходит в твоей жизни, есть только ты и танец! Танцевальная студия – мой второй дом, большая семья, во главе которой стоит замечательный преподаватель и мастер своего дела Дмитрий Триандafilidi».

Часто ли вы покидаете свои края в поисках новых приключений и впечатлений, маниющих вас за горизонт? Яркие и насыщенные краски от новых стран, городов, неизведанных мест оставляют неизгладимые следы в нашей памяти.

Когда человек танцует, он тоже путешествует, только не физически, а ментально, открывая все тайные уголки необъятной души. Исследуя её всё глубже и глубже, танцоры узнают себя с совершенно иной стороны. Это не может не завораживать. Танец затягивает в себя, он разжигает страсть, заставляя познавать себя и продолжать путешествовать в бескрайних просторах своей внутренней вселенной – души.



I liked dancing since I was young, when I began discovering the potential of my body and gradually improving myself. I continued to discover new unknown sensations until all that I had learnt engulfed me and entirely possessed my body and soul. It was then that I realised it was the beginning of my own amazing journey into the infinite space of my soul.

That was how I started the flight – the flight of my soul.

Любил танцевать с детства, открывая всё новые и новые возможности своего тела, шаг за шагом оттачивая мастерство. Для меня открывались неведомые ранее ощущения; череда бесконечных открытий захлестнула меня с ног до головы и без остатка завладела уже не только моим телом, но и сознанием. Вот тогда-то я и понял, что началось мое увлекательное путешествие в бескрайние ментальные просторы.

Так начался мой полёт – полёт души.

Viktor Baboshin, 25, programmer

'Dance stopped me at the edge of an abyss, where I had stayed for a long time due to my own personal circumstances. It filled my lungs with fresh air and gave me a new life. Today I live in perfect harmony with myself: I dance, study and teach. I have gained some true friends and a girlfriend whom I also met there, at my dancing lessons. Now I feel and love music deeper than before. I still get shivers down my back when I dance to my favourite tracks. I am grateful to dance and to my fate for Dmitry – a proper person and excellent teacher.'

Виктор Бабошин, 25 лет, программист.

«Танец остановил меня на краю пропасти, у которого я находился очень долгое время из-за неблагоприятных событий в моей жизни. Танец наполнил мои лёгкие свежим воздухом и подарил новую жизнь. Сейчас живу в гармонии с собой: танцую, учусь и преподаю. Появились верные друзья, любимая девушка, которую я тоже встретил здесь, в студии. Я стал больше чувствовать и понимать музыку. До сих пор по телу пробегают мурашки, когда танцуя под свои любимые треки. Спасибо танцу, что он есть. Спасибо судьбе, что мне повстречался правильный человек и наставник Дмитрий».

К сегодняшнему дню я попробовал себя в разных стилях хореографического искусства: европейский, латиноамериканский, афро, танцы Карибских островов и другие направления. Сейчас популяризирую так называемые социальные танцы – парные виды для взрослых любителей во всех уголках мира. Аргентинское танго, испанская меренге, кубинская сальса, доминиканская бачата, ангольская кизомба, бразильский зук и другие увлекательные и знаменитые «подданные Терпсихоры».

Теперь у меня есть возможность делиться своим опытом и знаниями с теми, кто хочет открыть для себя прекрасный мир танца. Не обязательно иметь специальную спортивную или хореографическую подготовку, чтобы научиться танцевать афро-латиноамериканские танцы. Двери многих студий в Ташкенте открыты для всех желающих от восемнадцати лет и старше. Это так прекрасно – дарить людям новые волшебные впечатления и способствовать раскрытию их потенциала. Нас объединяет универсальный язык танца, и это прекрасно – оказаться в другой стране и пообщаться с местным населением посредством выражения своих чувств и эмоций через танец. Стираются национальные границы и возрастные, рушатся языковые барьеры, когда играет музыка, танцует тело и поёт душа.



Rustam & Kamila



Rustam & Kamila

As of today I have tried various dancing styles, such as European, Latin American, African, Caribbean and others. Currently, I am engaged in promoting the so-called social dances – partner dances for amateur adults now popular throughout the world. They include Argentine tango, Spanish merenge, Cuban salsa, Dominican bachata, Angolan Kizomba, Brazilian zouk and other activities from Terpsichore's realm.

Now I can share my knowledge and experience with anyone who wishes to discover the wonderful world of dance. You do not need any special physical or choreographic training to learn African or Latin American dances. There are many studios across Tashkent open for anyone aged 18 and older. It is so nice to allow people to gain new impressions and encourage them to discover their potential. We are united by the universal language of dance, and it is so amazing, when you visit a foreign country, to talk to local people and express your feelings and emotions using this means of communication. When the music is playing, the body is moving and the soul is singing, age limits, ethnic differences and language barriers disappear.



Regina Mahamajanova, 29, pharmacist

'What started as a hobby after work has become something more important for me than mere entertainment or sport. That was what I thought of it when I came to my first lesson. And now, three years afterwards, I wait impatiently for every next practice. The people I take my lessons with have become a big family. Dance brings people closer, inspires them and motivates them to move towards other achievements. I will always remember a remark made by one of my "dancing classmates" who went in for this activity when she was quite old: "I've wasted half of my life without dancing!"'

**Регина Махамаджанова, 29 лет,
фармацевт.**

Хобби после рабочего дня оказалось для меня чем-то большим, чем просто обычное времяпрепровождение или фитнес. Именно с такими мыслями я пришла на танцы. Сейчас, спустя три года, с нетерпением жду очередной тренировки. Люди, с которыми мы вместе занимаемся танцами, стали большой и дружной семьей. Танец сближает, поднимает дух и мотивирует на новые свершения. Вспоминаются слова коллеги по «танцевальному цеху», которая пришла в зал в довольно зрелом возрасте: «Я потеряла полжизни без танцев!»

Dance, my friends, dance and be happy, since there is nothing more wonderful than being in perfect harmony with the entire Universe. Explore your limitless potential and at least once in your life allow your soul to fly. Believe me, once you begin, you won't be able to stop.

*Танцуйте, друзья, танцуйте
и будьте счастливы, ведь
нет ничего прекраснее,
когда человек находится в
гармонии со всей вселенной.
Исследуйте свои безграничные
возможности и позвольте
себе хотя бы раз этот полёт
души. Поверьте мне, вы уже
не сможете остановиться.*



Ornamental tables: *beauty and refinement*

In the course of the evolution of our homes and ways of living, people have paid more and more attention to the beautification

and improvement of where they live. They filled their living spaces with various items of furniture, from plain benches and tables through to graceful chairs and fretted boxes. The broad variety of types of furniture in Ancient Egypt, Antique Greece and Roman Empire is confirmed by murals, sculptures, imprints and patterns on ceramics found in big numbers in excavated burial grounds. While over the course of time the initial appearances and forms of a wide range of items have changed, they continue to serve humans as they did centuries ago.

Декоративные столики: красота и изысканность

По мере того как менялся уклад жизни, становилось всё более благоустроенным и жилище человека. В домах стали появляться предметы мебели – от простых скамеек и столов до изящных стульев и резных сундуков. Разнообразие мебели в Древнем Египте, античной Греции и Римской империи подтверждают стенные росписи, скульптуры, оттиски и изображения на керамике, находки в ходе раскопок погребальных объектов. Пусть с веками первоначальный вид и форма многих изделий изменились, но они служат человеку и поныне.

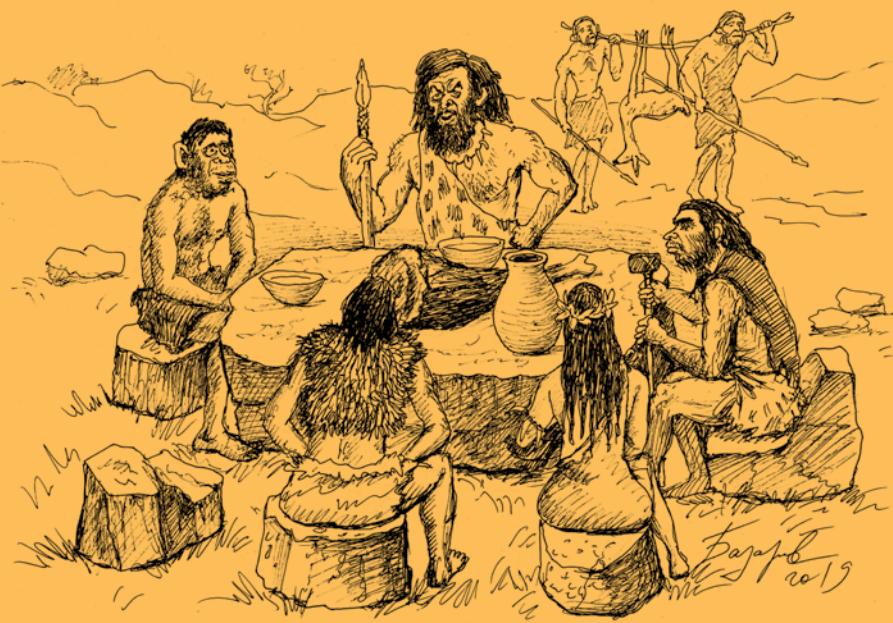


Tamara Nuridinova
Тамара Нуридинова,
State Museum of Arts of Uzbekistan
Государственный музей
искусств Узбекистана



Olga Udovenko
Ольга Удовенко.
State Museum of Arts of Uzbekistan
Государственный музей
искусств Узбекистана

Photos by Vladimir Goncharenko
Фото Владимира Гончаренко



Drawn by Rustam Bazarov
Рисунок Рустама Базарова

From flat stones through to gilded silver

The table, a common and familiar item, serves as one of the best examples of the long and varied history some items of furniture share with humans. The first real tables were recorded in Ancient Egypt, but their prototypes, in the form of broad and flat slabs and rock fragments, have been recorded since the Neolithic period.

History has not retained the name of the person who invented the table, but the invention was not merely functional but truly genius. Tables spread across the world, in diverse shapes and with different types of ornamental patterns. Tables vary infinitely in form, size, material, and types of décor, but their main function – to hold on their surface vessels with food and drinks – remains unchanged.

Excavations at the Karatepa (Black Hills) archaeological site, a 1st-4th-century centre of Buddhist culture (Surkhandarya province), revealed fragments of ceramic vessels, on which three scenes depicting a feast dedicated to the Dionysian cult were stamped. At the bottom of the composition we can see a table with a round top on three figured legs with feet in the form of hooves. Three-legged tables like this one, trapeda, are known to have been widely used by antique urban population since the Hellenistic period. The upper part of the legs could often be decorated with elements in the form of the head of a bird or another animal.

Ruy Gonzalez de Clavijo mentioned other types of tables in his notes when he travelled with the Spanish embassy to Amir Timur's court in Samarkand in 1403-1406. Describing the wonderful interior of one of the rooms in the ruler's palace de Clavijo wrote:

'Right at the entrance there was the biggest of these alcoves, with a large gilded silver table, of human stature in height and three cubits in width, and in front of it stood a couch [covered] with small mats of kamka and other types of silk, embroidered with gold and put one on the other... In the middle of this house, opposite the door, stood two gold tables on four legs, where the legs and the tops seemed to form a single whole. They were five spans long and three spans wide.'

От плоского камня до серебра с позолотой

Самый привычный и знакомый пример такого продолжительного и устойчивого существования – стол. Первые столы встречаются в Древнем Египте, но их прототипами можно назвать широкие плоские камни и скальные сколы, которые использовались ещё в эпоху неолита.

История не сохранила имени человека, придумавшего стол, но идея оказалась не просто функциональной, а гениальной. Столы распространялись по миру, обретая многообразные формы и украшения. Формы и размеры, материалы, используемые для производства, и виды декора столов бесконечно разнообразны, но основное функциональное назначение – размещение на их поверхности посуды с едой и питьём – остаётся неизменным.

При раскопках городища Каратепа («Чёрные холмы»), центра буддийской культуры I-IV вв. н. э. (Сурхандарьинская область), были обнаружены фрагменты керамических сосудов со штампованными сюжетными изображениями трёх сцен пира, посвящённого дionисийскому культу. В нижней части композиции – стол с плоской круглой столешницей, установленной на трёх фигурных ножках, нижняя часть которых оформлена в виде копыт. Подобные трёхногие столы-«трапедза» встречались в городах античного мира и были неотъемлемой частью быта начиная с эпохи эллинизма. Верхняя часть ножек могла быть декорирована деталями в виде головы животного или птицы.

В путевых заметках о путешествии испанского посольства в Самарканд ко двору Амира Темура в 1403-1406 гг. Руи Гонсалес де Клавихо рассказывал о других видах столов. Описывая великолепный интерьер одного из залов дворца, де Клавихо писал:

«Прямо при входе находился самый большой из этих альковов и в нём – большой серебряный, с позолотой, стол высотой в человеческий рост и шириной в три локтя, а перед ним – ложе, [устланное] маленьими подстилками из камки и других шёлковых тканей, расшитых золотом, положенными одна на другую. [...] А посередине этого дома, перед дверью, стояло два стола из золота на четырёх ножках, и столы и ножки [как бы] составляли единое целое. Они были длиной пядей в пять и шириной — в три».

The tunes of arabesques

It is a common practice worldwide to decorate furniture with paintings and carvings. Nevertheless, Uzbek ornamental tables represent particularly fine examples of this broad family of items. Arabesques with intertwining carved or painted motifs are what made these ornamental tables (khan takhta, hexagonal olti-rahlik ustol and octagonal sakkiz rahlik ustol) so popular. These wooden pieces of art were quite costly and were produced primarily in big cities where many rich people lived. They served decorative rather than utilitarian purposes. They were to be of a high artistic value to meet the customers' aesthetic tastes and preferences.

The production of highly popular tall hexagonal and octagonal tables targeted at the European part of the local population began in the late 19th century. Their fine paintings and carvings perfectly reflected the fairytale oriental spirit.

The tables are traditionally made of walnut, poplar and plane trees. Their height varies from 30 cm to 100 cm. The top of the tables and the sides of the legs are covered with elegant paintings or flat bas-reliefs, which makes them very appealing and truly inimitable. Compared to mass-produced items, such as cradles, cupboards, boxes, toys and other things, the tables feature more intricate carvings and paintings and richer colours.



Мелодии арабесок

В мире немало примеров украшения мебели росписью и резьбой, но и в этом многообразии узбекские декоративные столики стоят особняком. Заслуженную известность и популярность таким столикам («хон-тахта», шестиугольный – «олти-рахликустол», восьмиугольный – «саккиз-рахликустол») принесли арабески сплетающихся расписных и резных орнаментальных мотивов. Эти деревянные произведения искусства, украшенные росписью или резьбой, производились главным образом в крупных городах и были рассчитаны на людей состоятельных. Они скорее имели более декоративный характер, нежели утилитарный. К ним предъявлялись высокие художественные требования, соответствующие эстетическим вкусам и предпочтениям потребителей.

В конце XIX века появляются высокие шести- и восьмигранные столики, которые предназначались для европейского населения и пользовались огромной популярностью. Искусно выполненные роспись и резьба отражали сам дух сказочного Востока.

Для изготовления столиков используется древесина таких пород деревьев, как орешина, тополь и платан. Высота столиков варьируется от 30 до 100 см. Крышку и боковые поверхности ножек покрывают изящной росписью или рельефной резьбой, что придаёт им неповторимую привлекательность. В сравнении с изделиями массового производства (люльки, шкафчики, сундуки, игрушки и т. д.) столики более изысканы по резьбе, рисунку и цветовому решению.





Most delicate paintings

One of the characteristic features of Uzbek paintings is the absence of transitional colour zones. The main colour combinations are gold and green, gold and blue, with details made in delicate red, dark pink, purple and others. The ornaments consist of combinations of geometric and plant motifs.

Contrasting colours, such as green and red, black and white, are often put next to each other, without breaking the visual harmony. A thin line separates each colour field. Bronze, gold and silver are used to broaden the range.

Ornamental paintings are always confined to a frame, regardless of the complexity of the composition. The frame may be simple in structure or consist of several rows. The subtle and complex rosette compositions adorning the tops of the tables are achieved through the use of a series of medallions overlaid one on top of another. The spaces between them are filled with tiny images of flowers, leaves and curls. When the paintings are finished, the tables are coated with lacquer to preserve the ornaments and to endow the whole piece with a beautiful soft lustre.

Тончайшая роспись

Характерная черта узбекской росписи – отсутствие перехода тонов. Она выполняется в золотисто-зелёных, золотисто-синих, с деликатным использованием красных, тёмно-розовых, пурпурных и других тонов в деталях. Орнамент тончайшей проработки сочетает геометрические и растительные формы.

Подчёркивается принцип контрастности, рядом легко располагаются контрастные цвета – зелёный и красный, чёрный и белый – гармонично сочетаются цвета, которые, казалось бы, не должны быть вместе; границы цветов выделены тонкой контурной линией. Для обогащения гаммы включаются бронза, золото и серебро.

Орнаментальная композиция всегда замкнута: каждый рисунок независимо от его сложности замкнут в рамку, которая может быть простой или состоять из нескольких рядов. Изысканные и сложные композиции розеток, украшающие поверхности столиков, умело создаются мастерами посредством наложения друг на друга очертаний медальонов. Просветы заполняются мелкими мотивами цветов, листьев, завитков. По завершении росписи столики покрывают лаком для придания им красивого мягкого сияния и предохранения росписи.

Intricate carving

Carved tables are no less beautiful. There are two types of carvings: flat low-relief carvings with a background or without a background.

The first method is based on creating a deepened background, which may be left smooth or made matt. The vertical walls of the relief design create an interesting play of light and shade.

The carving without a background is a simpler method, where the pattern is just cut into the surface. Usually, the carvings with and without a background go in combination.

Stylistically, decorative designs are usually composed of *islimi* (plant motifs) and *girikh* (a ‘knot’ – a complex gridded geometric pattern). Images of stylised flowers, leaves, buds and stars are included in intricately intertwining *islimi* patterns to create a certain rhythm. The fanciful *islimi* ornament may be very complex in structure and have an infinite number of variations and combinations of motifs. Quite abstract on the surface, the linear gridded ornament consisting of polygons, many-pointed stars and knots conceals images of real things, such as lamps, bowls and arrows, which since ancient times have been regarded as having magic properties.

All-time beauty

The fine, elegant, intricate and admirable ornamental motifs match perfectly the forms of the tables – a harmony making an everyday object a real piece of art. The rooms in the State Museum of Arts of Uzbekistan contain a wonderful collection of 19th-20th-century tables decorated by outstanding Uzbek masters in painting and carving, among whom are Alimjon Kasimjanov, Yakub Raufov, Toir Tokhtakhøjayev, Kadirjon Khaydarov and Suleyman Khojajev.

And one more important thing you should know: the graceful Uzbek tables decorated with highly artistic paintings and carvings can match the style of any interior.



Искусная резьба

Не менее красивы резные столики. Способы резьбы разделяются на фоновую плоскорельефную и без фона.

При первом способе фон рисунка углубляется и по выбору мастера может быть оставлен гладким или обработанным пресс-формой-пуансоном, что придаёт фону матовость. Контур рисунка, благодаря тому что он прорезан вертикально к плоскости, создаёт эффектную игру светотени.

Резьба без фона более проста и создаётся путём прорезанного вглубь узора. Чаще всего она используется в сочетании с плоскорельефной.

Рисунок резьбы составляют орнаментальные мотивы «ислими» – «растительный побег» и «гирих» – «узел», сложный сетчатый геометрический орнамент. Мотивы цветов, листьев, бутонов, звёздочек в стилизованной форме включены в прихотливо сплетающуюся орнаментальную тему «ислими», задавая определённый ритм. Фантазийный растительный орнамент «ислими» сложной конфигурации имеет нескончаемое число вариаций сочетаний мотивов. Линейно-сетчатый орнамент, состоящий из многоугольников, многоголовых звёзд и узлов, при кажущейся абстрактности рисунка также таит в себе изображения реальных предметов – светильников, чаши и стрел, с древности наделяемых магическим значением.



Красота на все времена

Вызывающие восхищение утончённые, сложные, изысканные мотивы орнаментов удивительно сочетаются с формами столиков, благодаря чему создаётся гармония и бытовая вещь становится произведением искусства. В залах Государственного музея искусств Узбекистана можно увидеть коллекцию расписных и резных столиков XIX-XX веков таких известных мастеров узбекской росписи и резьбы по дереву, как Алимжон Касимджанов, Якуб Рауфов, Тоир Тохтаходжаев, Кадиржон Хайдаров и Сулейман Ходжаев.

И конечно, знайте: изящные узбекские расписные и резные столики, выполненные с большим художественным вкусом, могут органично вписаться в современный интерьер любого стилевого направления.

SHIVAKI

ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ



БЕСПЛАТНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ



ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
КОНТРОЛЬ



ПОЛНОЕ
ЗЕРНОСБЕРЕЖЕНИЕ



КОМПАКТНЫЙ
ДИЗАЙН

Отдел продаж:

998 90 991 79 79

Единый информационный центр:

998 71 202 22 20

www.shivaki.uz

Andizhan Dimlama

Андижанская димлама



Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Photos by the author
Фото автора

Andizhan's culinary culture ranks as one of the brightest in Uzbekistan. Dimlama is a true pearl of Andizhan cuisine. This dish is cooked from meat and vegetables, without a drop of water added. The most astonishing feature about dimlama is that the dish combines the four basic cooking methods – boiling, stewing, frying and steaming. At the same time, it is very easy to cook. You don't believe it? Get ready! We are going to reveal all the secrets of this marvellous dish.

This is what you'll need:

Firstly, a cauldron or a large pot. Preferably with a rounded bottom. A flat one works just as well, however.

Secondly, a source of heat. It may be a wood fire or from a gas or electric cooker. Most importantly, you must be able to fully control the level of heat, from very strong to extremely low.

Кулинарная культура Андижана – одна из самых ярких в россыпи узбекских традиций. Настоящая жемчужина андижанской кухни – великолепная димлама. Блюдо из мяса и овощей, приготовленное без добавления капли воды. В димламе невероятным образом в едином замкнутом пространстве объединились процессы варки, тушения, лёгкой обжарки и готовки на пару. При этом приготовить её очень просто. Не верите? Готовьтесь! Сейчас мы раскроем вам все секреты этого потрясающего блюда.

Итак, что вам понадобится:

Во-первых, казан. Желательно с круглым дном. Но и плоское вполне подойдёт.

Во-вторых, источник огня. Это может быть очаг с дровами, газовая или электрическая плита. Главное, чтобы источник был хорошо регулируемый – от большой мощности до тишающего режима.

Ну, и продукты. Здесь ничего экстраординарного:

Мясо, баранина (1 кг). Желательно грудинка, корейка, рёберная или поясничная часть (сарпанджа). Мясо должно иметь лёгкий слой вкусного жирка по верхнему краю.

Основные овощи: лук (6-8 штук), картофель (1 кг), красная морковь (3-4 шт.), капуста (1 кг), болгарский перец (2-3 шт.), помидоры (4-5 шт.) и один стручок жгучего перца.

Возможные дополнения, как-то: кабачки, кусочки айвы, кислое яблоко, очищенный баклажан (по 1-2 штуки).

Далее зелень, достаточно одной-двух веточек каждого вида: петрушка, сельдерей и особая андижанская специфика – трава джамбул (необязательный компонент). Укроп нужен для того, чтобы украсить, посыпав сверху, уже готовое блюдо перед подачей.

Специи самые простые. Растёртые до порошка зира (половинка чайной ложки) и кинзы (одна чайная ложка). Крупная соль по вкусу, четыре-пять чайных ложек.



Notes:

The word dimlama derives from the Uzbek verb dimlamoq – to stew.

Sarpanja is a triangular fragment of a sheep's carcass, according to the old Uzbek system of sheep butchery. It is taken from the lumber region, from right below the ribs to a little way from the sacrum.

Jambul is a type of local annual grass related to rosemary and thyme. Its smell resembles camphor.

And, last but not least, ingredients. There is nothing out of the ordinary here:

Meat, mutton (1 kg). The breast, ribs or loin (sarpanja) of the animal would be best. On its upper edge the meat should have a narrow strip of tasty sheep's fat.

Basic vegetables: onions (6-8), potatoes (1 kg), red carrots (3-4), cabbage (1 kg), sweet pepper (2-3), tomatoes (4-5) and one hot pepper.

Optional vegetables: marrows, sliced quinces, sour apples, peeled aubergines (1-2 each).

Then come herbs, one or two sprigs of each type: parsley, celery and jambul (the last one is specific to Andizhan and is optional). You will also need some dill, which you will need to cut into small pieces and spread on top of the dish before serving.

Only basic spices are required: cumin (1/2 teaspoon) and coriander (1 teaspoon); coarse-grained salt to taste, 4-5 teaspoons.



Now that all the ingredients are ready, we are approaching the most interesting part of the process. Do you know the main trick about cooking dimlama? You just need to put all the ingredients into a cold cauldron and wait until the container, like a magic pot from a fairytale, cooks everything itself. The most important thing to do is to put the ingredients in a specific order

1. Take a cold cauldron. You will not need any oil. Cut the meat into medium-size lumps. Spread the meat on the bottom of the cauldron, fat against the surface of the container. If there is not enough space on the bottom, place the rest of the meat against the walls, fat downwards, as if coating the cauldron with meat.

2. Cut the onions into semi-circles. You need lots of onion to make the dish juicier. You should not be worried if you think the onion looks unattractive in the cauldron at this stage. You will fail to see them at all in a finished dimlama. The onion will literally melt during the cooking to become a part of the delicious sauce. Spread all the sliced onion onto the meat. Cover it with two teaspoons of salt to make it produce more juice.

3. Then slice tomatoes into thin semi-circles and put them on top of the onions.

4. Cut the carrots into large bars and put them on top of the tomatoes.

5. Cut the sweet peppers into quarter-circles and place them in a layer on top of the carrots. Put the whole hot pepper amongst the slices of sweet pepper.

6. If you choose to use more vegetables, cut them into bars or slices and form the next layer.

7. Peel potatoes and cut each into 4-6 large slices. Spread them evenly atop the sweet peppers. Season the layer with one more teaspoon of salt.

8. Take a 1-kilogram cabbage head, peel 4-5 outer leaves and put the peeled leaves aside. Then divide the head into 8-12 pieces. Avoid separating the vegetable's layers entirely. Put the pieces of cabbage on top of the potatoes. Add two more teaspoons of salt.

9. Add spices. Put the herb sprigs on top. Cover the cauldron's contents with the remaining cabbage leaves. Tuck the edges of the leaves between the walls of the cauldron and vegetables to make it serve as natural insulation.

10. Place the cauldron on the heat. Turn it up to maximum. Stay near the cauldron and listen to what is happening inside. As soon as you hear the typical sound of frying wait until you hear the sound of boiling, which will take place very soon, in a couple of minutes, when the vegetables begin producing juice and the latter, mixing with the melting sheep's fat, reaches the hot walls of the cauldron. Then turn down the fire as low as possible. That's all. Now you can have a two to three hour rest. The dish will cook all by itself.

Все продукты готовы. Теперь начинается самое интересное. Знаете, в чём «фишка» такой димламы? Вам нужно будет слоями уложить все ингредиенты в холодный казан и просто ждать, когда он, словно волшебный горшочек из сказки, всё приготовит сам. Тут главное – соблюсти технику закладки:

1. Возьмите холодный казан. Никакого масла вам не потребуется. Мясо порежьте порционными кусками. Выложите их на дно казана слоем жира вниз. Если все куски не поместились, то укладывайте оставшиеся аналогично по стенке, буквально выстилая казан мясом.

2. Порежьте лук полукольцами. Его понадобится много: он даст сок. Не бойтесь, что лук некрасиво будет выглядеть в блюде. В готовой димламе вы просто его не увидите – он буквально растворится в процессе приготовления, образуя изумительный соус. Весь ворох лука аккуратно разложите на мясе. Посыпьте лук двумя чайными ложками соли для обильного сокоотделения.

3. Затем уложите поверх лука помидоры, порезанные тоненькими полукружьями.

4. Морковь порежьте крупными брусками. Выложите на помидоры.

5. Болгарский перец нарежьте четверть-кольцами и поместите слоем на морковь. Сюда же добавьте целый стручок жгучего перца.

6. Если используете какие-либо дополнительные компоненты, то они, порезанные, составят следующий слой.

7. Очищенный картофель разрежьте на 4-6 частей, крупными кусками. Равномерно распределите поверх болгарского перца.

Присолите одной чайной ложкой соли.

8. Возьмите килограммовый кочан капусты и снимите с него 4-5 верхних листов и отложите. Оставшийся кочан разрежьте на 8-12 частей, стараясь не нарушить целостность слоистых кусков. Выложите капусту на картофель. Присолите двумя чайными ложками соли.

9. Посыпьте специями. Уложите сверху веточки зелени. Накройте всё содержимое казана отложенными листьями капусты, как шапкой. Подоткните их плотно около стенок – это ваш импровизированный уплотнитель. Теперь хорошо закройте казан крышкой.

10. Поставьте казан сразу на максимальный огонь. Не отходите пока от казана. Слушайте, что происходит внутри. Как только раздастся характерный звук обжарки, ждите звука кипения. Это произойдёт быстро, через пару минут, когда овоши дадут сок, и сок этот соприкоснётся с разгорячённой стенкой казана, смешавшись с тающим на баранине жиром. Вот тогда уменьшайте огонь до минимального. Всё. Можете спокойно заниматься своими делами два-три часа. Далее всё приготовится само.

Примечания:

Слово димлама – от узбекского глагола димламок, что означает тушир (в кулинарном смысле).

Сарпанжа – прямоугольный фрагмент бараний туши в старинной узбекской схеме разделки баранины. Представляет собой поясничную часть спинки, там, где едва заканчиваются ребра и ещё не начинается крестец.

Трава джамбул – местное однолетнее растение, родственник чабера. Имеет характерный бальзамический запах, напоминающий камфору.

**Andizhan's
culinary culture
ranks as one of
the brightest
in Uzbekistan.
Dimlama is
a true pearl
of Andizhan
cuisine.**

After that open the cauldron. Remove the cabbage leaves and herb sprigs. You will not need them anymore. Stir the cauldron's contents and remove the hot pepper fruit.

You will be surprised at the amount of luxurious and aromatic broth you will find within the cauldron. And mind you, you have not added a single drop of water! On special events the meat and vegetable are put in a lagan (a special large dish for several people), while the broth is served in traditional bowls to each person. When eaten at home, the meat and vegetables are put into individual bowls together with the broth.

Old people in Andizhan say that dimlama has a special power endowing a person with strong health and good mood. All you have to do is to cook it and check for yourself!

По истечении срока откроите казан. Снимите капустные листы и уберите веточки зелени. Они вам не понадобятся. Перемешайте содержимое казана, попутно отложив жгучий перчик.

Вы удивитесь, как много роскошного ароматного бульона будет в казане. Притом что вы не добавили ни капли воды! В праздничном варианте димламу (мясо и овощи) подают на большом общем блюде – лягане, подавая порционные чаши с бульоном отдельно. В домашней, будничной, трапезе мясо и овощи выкладывают в миски-коса, сразу сдабривая их бульоном.

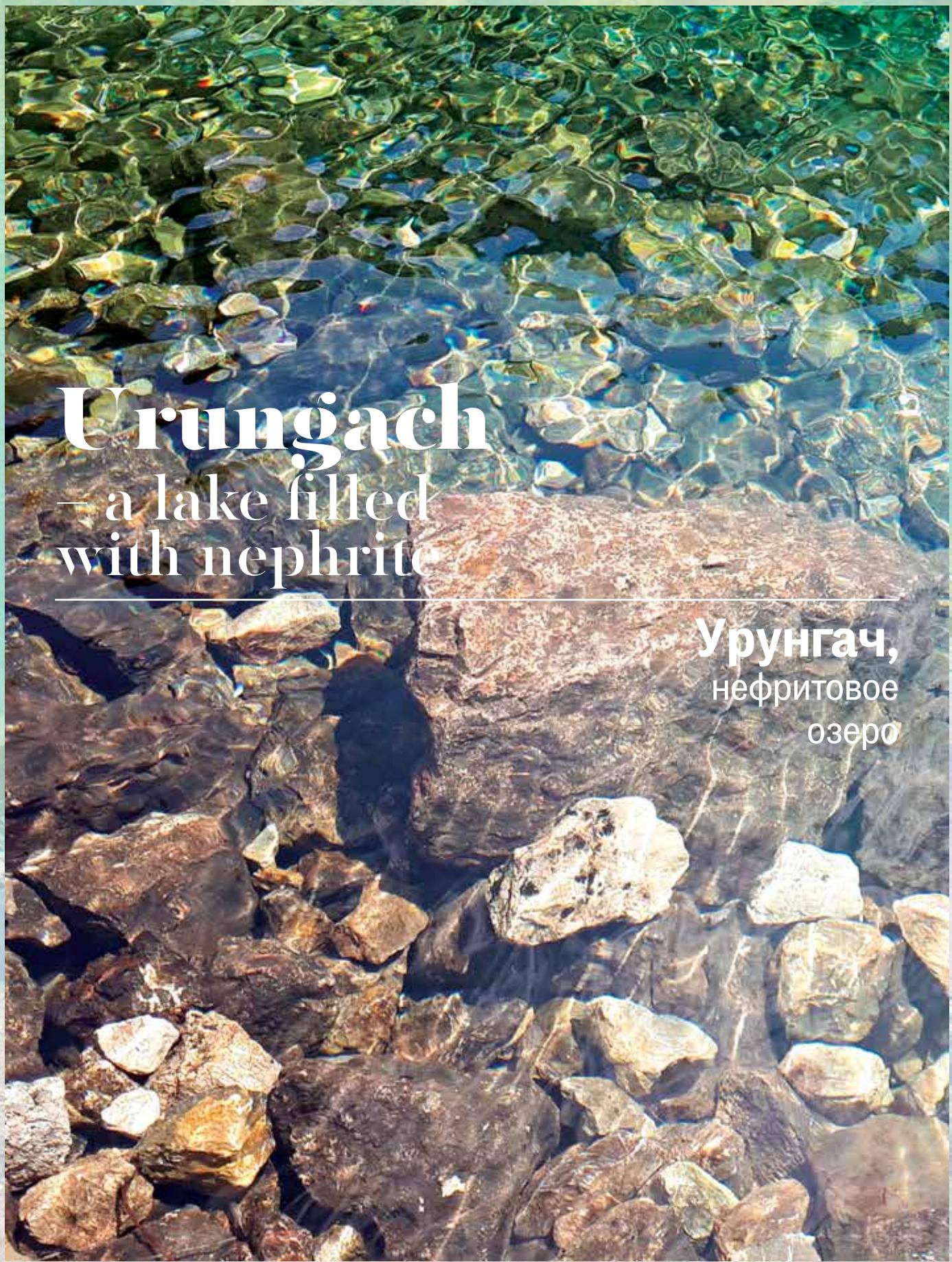
Андижанские старики говорят, что в димламе есть особая сила, дающая человеку здоровье и доброе расположение духа. Вам остаётся только приготовить и проверить



Bakitiyor Nasimov

Urungach – a lake filled with nephrite

Урунгач,
нефритовое
озеро





Malika Reymbaeva
Малика Реймбаева

Photos by **Yuriy Korsuntsev**
Фото Юрия Корсунцева

The nature of Uzbekistan is wrapped in legend. Mountain landscapes, rapid streams and waterfalls, valleys which seem to be woven of red poppies... There also are places in the country which no earthly words are able to describe. One of them is nephrite Lake Urungach. This is an extraordinarily beautiful body of water hidden amidst high mountains which seems contain nephrite treasures within.

Nature is an inimitable architect creating unthinkable masterpieces. In this way, a huge piece of rock that fell many centuries ago formed a dam and thus formed the nephrite-permeated lake. Many years have passed, and this mysterious place continues to fill one with peace, harmony and solitude.



О природе Узбекистана создано много легенд. Горные ландшафты, бурные реки и водопады, долины, будто сотканные из красных маков... Есть в Узбекистане и такое место, которое сложно описать словами, — нефритовое озеро Урнгач. Это спрятанная среди высоких гор, невероятной красоты водная гладь, в которой будто растворились нефритовые сокровища.

Природа — непревзойдённый архитектор, создающий шедевры. Так, много веков назад в результате обвала скалы была сформирована естественная плотина и озеро такого цвета, словно дно его устлано нефритом. Эти таинственные места дарят чувство умиротворения, гармонии и единения с природой.

Вглядевшись в гладь воды, можно увидеть не только своё отражение, но и живописный подводный мир озера. Прозрачная вода в бирюзово-изумрудных оттенках, в которой, словно в зеркале, днём видны небо и скалы, а ночью Млечный Путь.



When you look at the surface you can see, together with your reflection, the lake's picturesque underwater world. The clear emerald and turquoise water reflects, like a mirror, the surrounding rocks, the sky, and the Milky Way...

The road to the lake is quite difficult – 160 km by car and then uphill on foot. The drive takes about two hours, the walk approximately 1.5 hours. However, upon completion of their hard trip, the traveller will face a breathtakingly wonderful natural scene.

Only the bravest and most impervious to cold can dive into the lake. The water temperature barely rises above 3-5°C even on the hottest and sunniest summer days.

It is very important to preserve this nephrite wonder. No beauty can be preserved unless hundreds and thousands of people visiting this pure piece of magic bestowed upon us by Nature show due responsibility. It is thus so gratifying to see how travellers, returning from their trips, carry with them plastic waste left on the mountain slopes. Thus we can leave our children and grandchildren nature as she was intended to be.

Добраться до озера непросто: 160 км на автомобиле и пеший подъём в гору. Дорога занимает примерно два часа, а восхождение – около полутора. Но, после преодоления сложного пути, путнику открывается невероятная картина природной красоты, от которой захватывает дух, а мысли устремляются куда-то ввысь теряясь среди пушистых облаков.

Окунуться в озеро с головой под силу смельчакам, которые не боятся холода. Температура воды прогревается до 3-5 градусов Цельсия. И даже в самые жаркие и солнечные дни лета вода в озере теплее не становится. Вот такое ледяное, неприступное и хрупкое нефритовое чудо.

Очень важно его сберечь. Никакая красота не сохранится, если сотни и тысячи горожан не будут думать о том, как сберечь чистое волшебство, подаренное природой. Отрадно, что всё чаще горные туристы не только возвращаются из походов с массой впечатлений, но и по мере сил очищают склоны от следов человека «пластикового периода». Верим, что оставим детям и внукам природу не просто сохранившейся, но и ставшей ещё краше.



ПЛОЩАДИ ПОД ПРОИЗВОДСТВО И СКЛАДЫ В УЗБЕКИСТАНЕ

ПРЕДЛАГАЕМ СВОБОДНЫЕ ПЛОЩАДИ ПОД ПРОИЗВОДСТВО И СКЛАДЫ в г. Хива (УЗБЕКИСТАН)

Доступны помещения площадью от 1000 кв.м. до 20,000 кв.м.
с шагом колонн 12 и 18 метров, высота 6 и 9 метров

Возможна покупка или аренда на длительный срок

На предприятии имеется вся необходимая инфраструктура:

- Электроэнергия (4,8 МВт)
- Газ (труба 114 мм, давление 2,5 кг/см²)
- Пар (10 т/час)
- Вода
- Собственные очистные сооружения для промышленных стоков
- Гостиница для персонала
- Интернет (FTTB)

THE FREE AREAS UNDER MANUFACTURING AND WAREHOUSE IN KHIVA, UZBEKISTAN

OFFER AREAS UNDER MANUFACTURE AND WAREHOUSES IN THE CITY OF KHIVA (UZBEKISTAN)

Available space from 1,000 sq m to 20,000 sq m
with a step of columns 12 and 18 meters, height of 6 and 9 meters

It is possible to buy or rent for a long time

The company has all the necessary infrastructure:

- Electricity (4.8 MW)
- Gas (pipe 114 mm, pressure 2.5 kg/cm²)
- Steam (10 t/h)
- Water
- Private sewage treatment plant for industrial wastewater
- Hotel for staff
- Internet (FTTB)

Подробная информация на:

khiva-invest.uz

bubnov-promsnab@yandex.ru

+7 905 108-93-61



ЭКСПОРТ ТОВАРОВ из России в Узбекистан по ВАШЕМУ ЗАКАЗУ

Профессиональный агент осуществляет экспорт
товаров из РФ и импорт в Узбекистан

- Организуем закупку в России по ВНУТРЕННИМ ЦЕНАМ
- Оформляем возврат НДС
- Организуем транспорт и отправим на Ваш адрес
- Если необходимо, выступим импортером в Узбекистане

Подробная информация на:

Export-russia.uz Import-russia.uz

exportRF@yandex.ru

+998 99 808-58-50



+7 905 108-95-89



ХИВИНСКИЕ КОВРЫ

Мягкие и теплые!

Прекрасно дополняют интерьер Вашего дома

ПРОИЗВОДИМ КОВРЫ!

- Собственные коллекции
- Ковры по Вашему заказу: портреты и изображения!

Подробнее на:

XivaGilamlari.uz

HorezmGilamlari@yandex.ru

+998 99 884-88-30



Товар сертифицирован

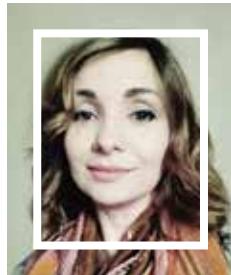
La Bayadère: the Spirit of an Indian Fairytale in Tashkent



The ballet *La Bayadère* had its premiere at the Alisher Navoi State Academic theatre of Opera and Ballet. This is a ballet that even experienced choreographers fear to stage. However, those who try can reap rich reward. If they manage to harmoniously combine all artistic and technical elements of the production while expressing the drama inherent in each role they can produce sheer magic. Andris Liepa, the art director of the Alisher Navoi Theatre in Tashkent, undertook the task and with great brilliance staged the romantic and tragic love story between an Indian dancer and warrior.



Юрий Полянский



Olesya Tsay
Олеся Цай

«Баядерка»: дух индийской сказки в Ташкенте

В Государственном академическом Большом театре имени Алишера Навои прошла премьера балета «Баядерка». Это – один из тех спектаклей, за которые по сей день страшно браться даже опытным балетмейстерам. Но труд стоит того: если удаётся сложить воедино все элементы, выразить и драматургическую концепцию актёрской игры, и сложнейшую танцевальную технику, то возникает волшебство. Что полностью удалось Андрису Лиепе – художественному руководителю ташкентского ГАБТ, осуществившему блестящую постановку романтической истории трагической любви индийской танцовщицы и воина.

'They were all afraid they wouldn't cope'

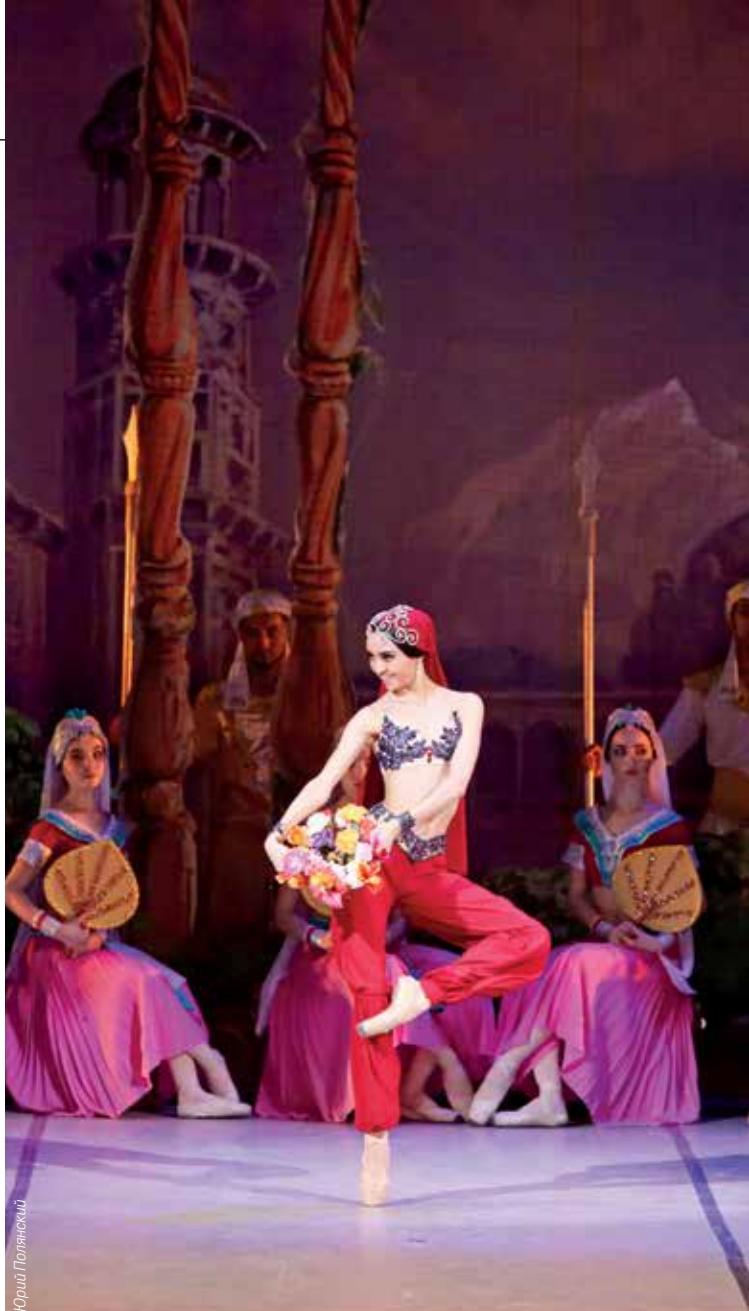
When he took on the position of art director, Andris Liepa, an experienced professional, recognized the potential in the Tashkent actors and saw that the theatre had matured enough to stage *La Bayadère*. The show was originally staged by Marius Petipa in 1877. A long-time advocate of accurate interpretations, Liepa wanted to use, almost entirely, the original set design and score in his version.

'When I said I'd like to stage *La Bayadère* for the 200th anniversary of Petipa, everyone was afraid they wouldn't cope,' Andris told the audience before the start of the performance. 'That notwithstanding, we have produced a very beautiful version of the ballet and what you will see is what Marius Petipa himself wanted his creation to be.'

They should not have worried, however, since the theatre had strong foundations upon which to start. Everything was ready: talented Actors with a capital A, willing to give it their all, the orchestra, and the facilities.

Despite the complex task and high level of risk, it was not only experienced performers whom Andris Liepa relied upon.

Quite aware that ballet, as all other theatrical arts, is based more on the performers' genius rather than their technique, he decided his team should include some artists who had not yet reached fame on the stage.



Юрий Полянский



Лола Гарифуллина-Куандикова

La Bayadère featured a number of renowned Tashkent ballet stars, such as the Honoured Artist of Uzbekistan Nadira Khamrayeva, the solo dancer Ravshan Charyev famous across the country for his artistic skill, Madina Yusupova with her perfect technique, the passionate Anastasia Kistanova among others.

At the same time, Liepa discovered and 'lit' a few new stars, some of whom were given difficult supporting and even leading roles in the production. Some considered the roles given to these rising stars as some of the most prestigious in recent decades.

And he chose rightly. His insight, for instance, helped the young ballerina Shirin Khasanova show off her unique talent as understudy for the role of bayadère Nikiya. She perfectly managed to depict the tender, innocent and sensual character of her heroine and conquered the audience with her complex dance, which she performed with the lightness and accurateness of an experienced prima.

«В театре спачала испугались, что не осилят»

Приняв пост художественного руководителя театра, Андрис Лиепа, как мастер с опытом, разглядел потенциал ташкентских артистов и понял, что ГАБТ Алишера Навои созрел для «Баядерки». Обладая давней тягой к точной реставрации спектаклей, Андрис Марисович выразил желание возродить балет практически в первоначальной сценографии и партитуре.

— Когда я захотел поставить «Баядерку» к двухсотлетию Петипа, в театре испугались, что не осилят, — рассказал Андрис Марисович зрителям перед началом спектакля. — Но мы возродили балет в очень красивом варианте и покажем вам его таким, каким бы его желал увидеть Мариус Петипа.

Опасения были напрасны: в театре уже был полностью готов «фундамент» под воплощение шедевра. Ждали своего часа и талантливые Артисты с большой буквы, готовые работать с полной отдачей, и оркестр, и техническая база.

Несмотря на сложность задачи и большой риск, Андрис Лиепа не стал опираться на проверенный талант «мэтров».

Зная, что в балете, как и в других видах театрального искусства, более важны не столько техника исполнения, сколько гений артистов, он решил задействовать не только тех, кто уже реализовался на сцене.

В «Баядерке» сыграли и признанные звезды ташкентского балета, собирающие аншлаги: заслуженная артистка Узбекистана Надира Хамраева, покоривший всю страну особым артистизмом солист Равшан Чарыев, технически безупречная Мадина Юсупова, зажигательная Анастасия Кистанова и другие.

Также Лиепа заметил и «зажёг» несколько новых звёзд, отдав им не только сложные второстепенные, но и главные партии, которые многие десятилетия считаются одними из самых престижных.

И не прогадал: так, например, именно благодаря его зоркости в полной мере раскрылся талант юной балерины Ширин Хасановой, которая блестяще исполнила во втором составе роль баядерки Никии. Она смогла передать трепетный, чувственный характер героини и покорила зал, исполнив самые сложные элементы с летящей лёгкостью и филигранностью опытной примы.



Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviaチケット www.uzairways.com saytida

About the La Bayadère ballet

Marius Petipa (choreographer) and Sergei Khudekov (libretto) based their work on the plots of Shakuntala by the ancient Indian poet Kalidasa and Goethe's The God And The Bayadère.

The ballet premiered in the Bolshoi Kamenny Theatre in Saint Petersburg in 1877 and it was immediately classified as one of Petipa's best works.

Petipa worked out every minute detail – down to the expressions of the dancer's faces and their movements for each musical note. He scrupulously developed the entire range of characters: savage and noble, sincere and treacherous, passionate and gentle, defiant and tragic. The ballet consists of a number of solo and group dances, most of which have become excellent tests of talent.

Shiva's dance, with its jumps and anti-clockwise turns ranks among the five most complex ballet dances in history.

The dance in the Kingdom of the Shades where thirty two female dancers freeze in an écarté position is so hypnotically beautiful that some theatres show it as an individual performance.

To blend western and oriental themes the creators developed special sets which proved extremely costly. After the jungle comes a temple, colourful feasts are followed by the snow-white and impassive mystery of the Kingdom of the Shades. In the finale of one of the earliest versions the demolition of the temple instilled terror even into the actors.

The wonderful music by Ludwig Minkus and the kaleidoscopic scene changes transport the audience into a kind of dream in which this oriental fairytale is intertwined with the loftiness of classical ballet.

La Bayadère is regarded as one of the most complex ballets, whose scope makes it very hard to stage even today and made it next to impossible at the time it was created.

Юрий Полянский



Юрий Полянский

A Miracle on the Tashkent stage

Andris Liepa has cooperated with a number of international theatres, where he has staged the most complex plays. In Tashkent he succeeded in reviving two legendary ballets – The Firebird and Sheherazade.

La Bayadère has become another success for the master, which he achieved together with the Navoi Theatre. It would be wrong, however, to say everything went very smoothly, given the hugely busy schedule of the theatre. Nevertheless, both the director and actors clearly understood this would elevate them to a new level and they did their utmost to stage the ballet successfully.

When La Bayadère was premiered almost one and half centuries ago Petipa was very anxious about the ballet's potential to attract a big audience, since the performance was highly complex and the tickets were extremely expensive. Despite his fears, however, everything went brilliantly. The play sold out and at the end the audience stood up and applauded for half an hour. That is how La Bayadère is received today too.

The same miracle happened on the Tashkent stage: every time the ballet ended, the grateful audience, enchanted with the show, electrified with rapture, stood up instinctively to give a long and heartfelt applause.



Юрий Полянский

О балете «Баядерка»

Мариус Петипа (хореограф) и Сергей Худеков (либретто) положили в основу сюжета произведения древнего индийского поэта Ка-лидасы «Шакунтала» и Гете «Баядерка и Бог».

Премьера состоялась на сцене петербургского Большого театра в 1877 году и тут же была отнесена к числу самых удачных работ Мариуса Петипа.

Петипа отточил всё — вплоть до мимики и попадания движений танцора в каждую ноту. Прописал персонажей: диких и благородных, искренних и коварных, страстных и нежных, задорных и трагичных. В балет вошёл ряд сольных и массовых номеров, большинство из которых стали для исполнителей настоящей проверкой на талант.

Танец Шивы с прыжками в высоту и «левосторонним исполнением» входит в пятерку самых сложных балетных танцев мира.

Танец в царстве теней, в котором тридцать две танцовщицы исполняют позу экарте в застывшей мизансцене, настолько гипнотически красив, что некоторые театры ставят его отдельно.

Для слияния тем Востока и Запада были придуманы декорации, потребовавшие колоссальных вложений. Джунгли сменяются храмом, цветные празднества — белоснежной и бесстрастной мистерией царства теней. В одной из ранних вариаций разрушение храма в finale вводило в ужас даже артистов.

Удивительная музыка Людвига Минкуса и калейдоскопическая смена сцен словно погружают зрителя в сон, в котором ноты восточной сказки переплетаются с возвышенностью классического балета.

«Баядерка» считается одним из сложнейших балетов: даже сегодня не все осмеливаются её поставить, понимая масштабы, а для того времени они были немыслимы.



Lola Garifjanova-Kuvandikova

Чудо на ташкентской сцене

У Андриса Лиепы богатый опыт сотрудничества с театрами мира: артист и руководитель неоднократно ставил сложные постановки на самых разных сценах. В Ташкенте ранее он возродил два легендарных балета – «Жар-птица» и «Шахерезада».

Реконструкция «Баядерки» стала для мастера ещё одной успешной работой с ГАБТ им. Навои, но нельзя сказать что далась она легко: спектакль пришлось готовить в условиях высокой загруженности труппы. Однако, понимая, что каждая такая премьера – выход на новый уровень и артисты, и мастер сделали всё, чтобы он состоялся.

Когда-то, почти полтораста лет назад, на премьере «Баядерки» Петипа переживал о том, удастся ли привлечь зрителя: билеты стоили очень дорого, постановка была сложнейшей. Но опасения оказались напрасными: всё прошло блестяще. Был аншлаг, а после окончания зрители полчаса рукоплескали стоя. И в наше время «Баядерка» вызывает именно такой отклик.

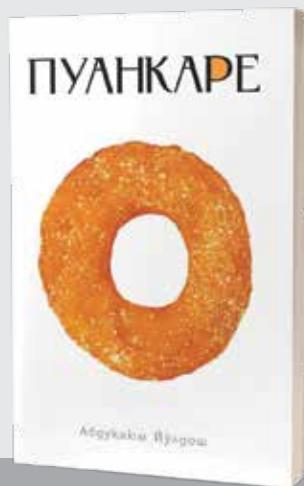
На ташкентской сцене свершилось то же самое чудо: каждый раз после финала зал наэлектризован восторгом, и зачарованные зрители подолгу благодарно аплодируют, невольно поднимаясь со своих мест.



Юрий Полянский

Mutolaa uchun to‘rt kitob

Zamonaviy o‘zbek adabiyoti
dunyosida mamlakat
xalqlarining turli tillarida ijod
qilib kelayotgan yozuvchi va
shoirlar anchagini. Quyida
o‘zbek va rus tillarida asarlar
yoziб nashr etayotgan
mualliflar haqida qisqacha
ma'lumotlarni kitobxonlar
diqqatiga havola qilamiz.



“Puankare” *Abduqayum Yo‘ldosh*

“Men ham insonman. O’zim uchun ozgina yashay, o’zimning yoshlik orzu-niyatlarim uchun ozginagina ishlay”. Bu adabiy jamoatchilik va kitobxonlar orasida katta qiziqish uyg’otgan “Puankare” hikoyasi qahramonining so’zlari. Hikoya qahramonining mashhur “Puankare teoremasi”ga qanday aloqasi bor?! O’quvchi mana shu savolga javob izlarkan uni, asar qahramonining taqdiri misolida topadi. Zotan, inson uchun tinimsiz mehnati, yelib-yugurgani, biroq maqsadiga yeta olmagani alamli hol. Nahot umr deganlari adoqsiz alamlardan iborat bo’lsa?!. . .

Mazkur to’plamga yozuvchi Abduqayum Yo’ldoshning turli yillarda yozilgan sara hikoyalari kiritilgan. Undagi qahramonlarning dunyoqarashi bir-biriga o’xshamagani sabab, taqdirlari ham o’zgachadir. Kitobni o’qir ekansiz, qahramonlarning ko’ngil olamiga sho’ng’iysiz.

Kitobning nomi: **“Puankare”**.

Muallif: **A. Yo’ldoshev**.

Janr: **proza, povest, hikoyalar**.

Nashriyot: **AKADEMNASHR**.

Nashr qilingan sana: **2014-yil**.

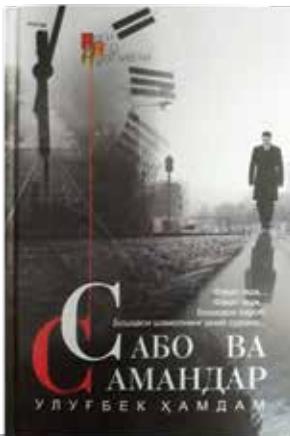
Qayta nashr qilingan sana: **2019-yil**.

Yumshoq muqova.

288 varaq.



Nigora Umarova



“Sabo va Samandar”

Ulug'bek Hamdam

Faqat ishq,
Faqat ishq...
Boshqasi sarob,
Boshqasi shamolning oniy sururi...
(Shavkat Rahmon)

Yozuvchi Ulug'bek Hamdamning “Sabo va Samandar” romani mana shunday she’riy satrlar bilan boshlanadi. Qahramonlar nomini tanlashga ham yozuvchi ramziy yondashgan Sabo (yoqimli ertalabki shabada) va Samandar (ya’ni o’zining olovida o’zi yonib kul bo’lib qayta tirilguvchi qush). Bu asar llohiy muhabbat haqida. Sevib-sevilmagan kishi bu asardan zavq ololmaydi. Yozuvchi Ulug'bek Hamdamning aytishicha, u Layli va Majnunlarning faqat o’tmishda emas, bugungi texnokrat XXI asrda ham borligini Sabo va Samandar obrazlari orgali ifodalab berishga harakat qilgan.

Ulug'bek Hamdam romanlari, qissalari, hikoyalari rus, tatar, ingliz tillariga tarjima qilingan. Yozuvchi Jaloliddin Rumiyining “Ichindagi ichingdadur” asarini turk tilidan o’zbek tiliga o’girgan.

Kitobning nomi: **“Sabo va Samandar”**. Muallif: **U. A. Hamdamov**.

Janr: **roman**.

Nashriyot: **YANGI ASR AVLODI**.

Nashr qilingan sana: **2018-yil**.

Qattiq muqova.

368 varaq.



“Hazrati Xizr izidan”

Isajon Sulton

Taniqli yozuvchi Isajon Sulton Shvetsiya poytaxti Stokholmda bo’lib o’tgan “Open Eurasia-2017” nufuzli xalqaro tanloving sovrindori. Uning “Hazrati Xizr izidan” qissasi tanloving “Kichik nasriy asar” yo’nalishi bo’yicha yuqori o’rinlardan biriga sazovor bo’lgan.

Isajon Sultonning “Hazrati Xizr izidan” kitobiga “Hazrati Xizr izidan” qissasi, “Genetik” romani va o’nlab hikoyasi kirgan. Yozuvchi O’zbekistonning turli-tuman qishloqlarida yashayotgan odamlarning afsonaviy zot haqidagi tushunchalaridan, Xizr kimligini o’z holicha anglab yetgan bir inson taqdiridan hikoya qildi.

“Kimman? Nima uchun yaralganman?” degan savollar barchamizning ongimizda paydo bo’ladi. Shu xalq orasida dunyoga kelganimning hikmati nima? Yurtni kezsangiz, hatto yonma-yon qishloqlarning shevalari ham bir-biridan farqlanishini ko’rasiz. Odamlarning yuz-ko’ziga qarab bexato ajratib oladiganlar bor. Yuzlab el-uluslar mustahkam bir o’zak atrofida asrlar bo’yi jipslashib yashab kelayotganligini ko’ramiz. Bular juda olisdan kelayotgan elas-elash xabarlarday tuyulishi bor gap. Ammo moziyning qay burchidan kelmoqda ular? Yozuvchi ana shu savollarga javob topishga harakat qilgan.

Kitobning nomi: **“Hazrati Xizr izidan”**.

Muallif: **I. A. Sultonov**.

Janr: **proza, roman, povest , hikoyalar**.

Nashriyot: **G’afur G’ulom nomidagi nashriyot uyi**.

Nashr qilingan sana: **may, 2018-yil**.

Qattiq muqova.

378 varaq.



“Tahno qayiq”

Erkin A’zam

“Biz barchamiz Orol va orolchalarmiz. Toki bir-birimizni asrashni bilmas ekanmiz, bittabitta quriyveramiz. Orolning joni orolchalarming qo’lida. Orolchalar esa insonlarning ko’ksida. Odamlarning ko’ksi esa bir-biridan suv ichadi...”

O’zbekiston xalq yozuvchisi Erkin A’zamning “Tahno qayiq” kitobida nafaqat Orol dengizi atrofida yashayotgan Orolbobo qismati, balki dengiz va xalq qismati ham aks etgan. Orol oddiygina ekologik muammo emas, balki ulkan ma’naviy parokandalik, qalblar yemirilishi sifatida aks etadi. Undagi Orol bobo siymosi bo’lsa vatanga cheksiz muhabbat, qurigan Orolni esa ko’ngillar yuksalishi, ertangi kunga umid tuyg’ulari bilan to’ldirishga intiladi. U o’z yerini g’arib ahvolida ham tashlab ketmaydi. Orol boboning farzandlari o’z manfaatlari yo’lida otasining o’limiga ham rozi. Biroq, shogirdlari uning ruhini abadiyatga muhraydi, tanho qayig’ini boshqarishni davom ettirishadi. “Tahno qayiq” kinopovesti qaysidir jihatdan Ernest Xemingueyning dengiz, nahang baliq – o’z qismati bilan yolg’iz qolgan chol tasvirlangan “Chol va dengiz” asarini ham eslatadi.

Kitobga shuningdek, yozuvchining “Suv yoqalab”, “Zabarjad”, “Qarzdor”, “Parizod” kabi bir qator kinopovestlari ham kirgan. “Zabarjad” va “Parizod” kinopovestlariga ishlangan badiiy filmlar Moskva va Parijda o’tkazilgan xalqaro kinofestivallarda sovrinli o’rinnarni egallagan. Kitobning nomi: **“Tahno qayiq”**.

Muallif: **E. Ag’zamov**.

Janr: **dramaturgiya , kinopovest**.

Nashriyot: **“SHARQ” AK Nashriyot uyi**.

Nashr qilingan sana: **2017-yil**.

Yumshoq muqova.

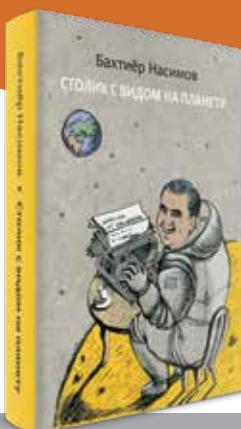
254 bet.

Четыре книги для прочтения

В современном литературном Узбекистане достаточно много писателей и поэтов, которые пишут на разных языках народов страны. В этом номере представляем вниманию читателей краткий обзор авторов, публикующихся на узбекском и русском языках.



Виктория Чугай



«Столик с видом на планету».

Бахтиёр Насимов

Заглавие: «Столик с видом на планету».

Автор: Насимов Б. А.

Жанр: художественная публицистика.

Издатель: Niso Poligraf.

Дата издания: март 2019 года.

Твёрдая обложка, суперобложка: 608 страниц.

«Столик с видом на планету» не цельное художественное произведение, а собрание сочинений Бахтиёра Насимова. Сборник, который никого не оставит равнодушным. Его рассказы, как американские горки, кидают тебя то в смех, то в слёзы. Стоит отметить, что один из главных героев книги – Ташкент. Тёплый, настоящий, живой и такой родной. Благодаря этому читатель становится непосредственным участником произведения; ситуации и случаи, описанные в книге, проходили если не с вами, то точно с кем-то из ваших родных или близких.



«Двадцать скобок».

Олеся Цай

Заглавие: «Двадцать скобок».

Автор: О. П. Цай.

Жанр: поэзия.

Дата издания: 2017 год.

Мягкая обложка: 219 страниц.

«Двадцать скобок», всеми любимые пирожки и порошки: коротенькие стишкы, которые, казалось бы, далеки от высокой поэзии, но так близки читателю, утонувшему в бытовой рутине. Пирожки Олеси Цай могут вызвать ряд неординарных эмоций. Некоторые её пирожки кажутся дерзкими, хлесткими, острыми и неудобными. В то время как другие способны рассмешить и зарядить небывалой энергией и позитивом. Удивительный талант Олеси в том, что в четырёх строчках порой – сюжет романа.



«Другие звери»

Вика Осадченко

Заглавие: «Другие звери».

Автор: В. Э. Осадченко.

Жанр: поэзия.

Дата издания: 2018 год.

Мягкая обложка: 65 страниц.

Сборник стихотворений поэтессы Вики Осадченко как глоток свежего воздуха в современной поэзии. Вика упорно доказывает, что поэзия жива. «Другие звери» – аутентичный сборник стихотворений, напоминающий длинную грустную песнь соловья. Как течение спокойной реки, льётся рифма из-под пера поэтессы. К середине сборника «река» уже бушует. В стихах появляется резкость призыва, а может, и крик души, но к концу сборника течение снова стихает, обретая первоначальную мелодичность.



«От Я до Мы».

Марат Байзаков

Заглавие: «От Я до Мы».

Автор: М. У. Байзаков.

Жанр: художественная публицистика.

Издатель: Mashhur- Press.

Дата издания: 2019 год.

Твёрдая обложка: 210 страниц.

Первый сборник Марата Байзакова, больше известного как Tima Stalinoff, включает свыше ста рассказов. Лёгкие, на первый взгляд непринуждённые лирические зарисовки Байзакова пропитаны тонким юмором. Автор отражает реалии повседневной жизни через ироническое отношение к себе, к родине, к окружающим. Литературные миниатюры Байзакова наполнены оптимизмом и в тех ситуациях, когда кажется, что всё потеряно. «От Я до Мы» видит прекрасное даже в серых буднях.



**SALOMATLIK
HEALTH
ЗДОРОВЬЕ**

1

**LEYKOSİTLARINI
INFEKSIYANI YENGİSHIGA
YORDAM BER. KERAKKE
JOYGA QAVŞNI OQT**

**HELP THE LEUCOCYTES
FIGHT THE INFECTION.
PUT PARENTHESSES
IN RIGHT PLACES.**

**ПОМОГИ ЛЕЙКОЦИТАМ
ПОБЕДИТЬ ИНФЕКЦИЮ.
ПОСТАВЬ СКОБКИ В
НУЖНОМ МЕСТЕ.**



$$22+10-7+12 = \textcolor{red}{13}$$

$$25+10-7+12=40$$

$$100 - 70 - 20 = 50$$

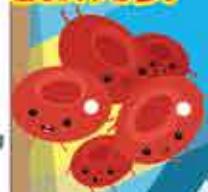
$10 - 9 - 1 = \textcircled{0}$

$$20 \times 4 - 37 + 2 \times 4 = 35$$

!

**В СОСТАВЕ
ЭРИТРОЦИТОВ
ЕСТЬ ГЕМОГЛОБИН.
СОСТОЯЩИЙ
ИЗ ЖЕЛЕЗА И
СФЕПИНЯЮЩИЙСЯ
С КИСЛОРОДОМ.
ЧТОБЫ ГЕМОГЛОБИН
БЫЛ В НОРМЕ.
НЕОБХОДИМО
ЕСТЬ МНОГО
МЯСА И ЯБЛОК.**

**нужно
знать!**



2

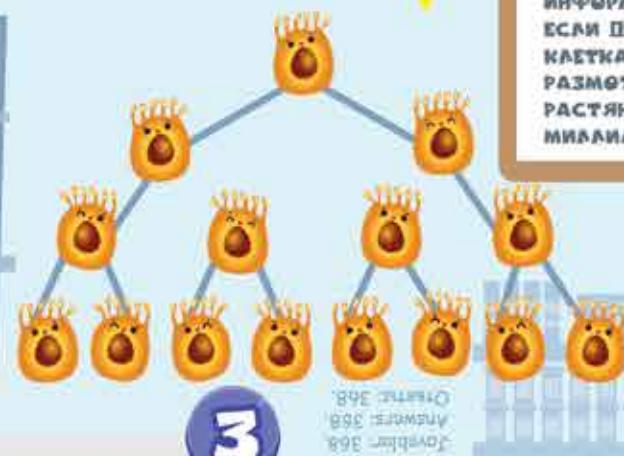
BIRINCHI KATAKDA HQ TA
KEYINGI KATAKLARMINA HAR
BIRIDA HAM YANA SHUNCHADAN
XROMOIZMA BOR. BXIRGI
QATURDAGI KATAKLARDA HAMMASI
BO'LIS NECHTA XROMOIZMA BOR?

В ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ КЛЕТКЕ
ЧЕХ ХРОМОСОМ. В КАЖДОЙ
ПОСЛЕДУЮЩЕЙ - СТОЛЬКО ЖЕ
ПОДСЧТАЙ. СКОЛЬКО ХРОМОСОМ
ВСЕГО БУДЕТ ВО ВСЕХ КЛЕТКАХ
В ПОСЛЕДНЕМ РЯДУ.

THE PARENTAL CELL HAS 46 CHROMOSOMES. AND EACH SUBSEQUENT ONE CONTAINS THE SAME NUMBER. COUNT HOW MANY CHROMOSOMES IN TOTAL THERE ARE IN ALL THE CELLS IN THE LAST ROW.

**нужно
знать!**

В ДНК, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ В ХРОМОСОМАХ, ЗАПИСАНА ВСЯ НАСЛЕДСТВЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОРГАНИЗМА. ЕСЛИ ДНК ВО ВСЕХ КЛЕТКАХ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА РАЗМОТАТЬ, ТО ОНА МОЖЕТ РАСТЯНУТЬСЯ НА 16 МИЛЛИАРДОВ КИЛОМЕТРОВ.



3

**HELP THE
DOCTORS EXAMINE
THE RADIOPHGRAPHS
AND NAME THE PARTS
OF THE SKELETON IN
THEM.**

**ВМЕСТЕ С ВРАЧАМИ
ИЗУЧИ РЕНТГЕНОГРАММЫ
И НАЗОВИ ЧАСТИ
СКЛЕПТА НА НИХ.**

**ZİFİKÖRKLAR
KILAN ERGA
RENTGENGRAMMANI
ORGAN VA UNDAGI
SKELET DISMLARINI
ANGILA**

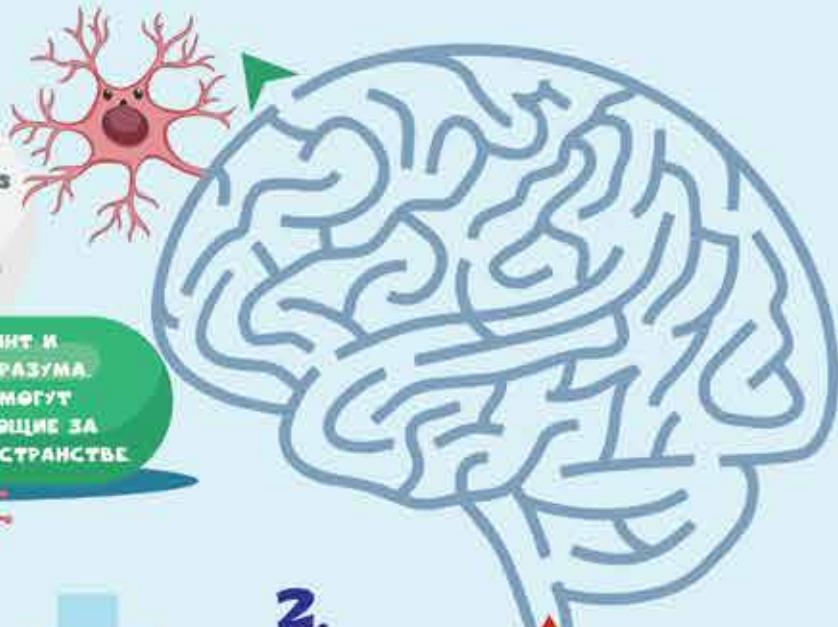


4

LAIKINTIRAN YURIB
ТАТАРСЫН СИЛДАРЫ ОСН
МОЛДАЛ ОЛЫК УЧУН ЯВЫЗ
БЕРАДЫГАН НЕЙРОНЛАР
ЗЕҢСА ЙОРДАМСА КЕЛАДЫ

CROSS THE LABYRINTH
AND DISCOVER THE SECRETS
OF THE MIND. YOU WILL BE
ASSISTED BY NEURONS
RESPONSIBLE FOR ORIENTA-
TION IN SPACE.

ПРОДОЙ ЛАБИРИНТ И
ОТКРЫЙ СЕКРЕТЫ РАЗУМА.
В ЭТОМ ТЕБЕ ПОМОГУТ
НЕЙРОНЫ, ОТВЕЧАЮЩИЕ ЗА
ОРИЕНТИРОВКУ В ПРОСТРАНСТВЕ



5

ZARARLI ПУДАТЛАРЫ
АНДАЛА ВА ӨЛДҮРҮНГҮ
ТАРЕЛКАНГА ТУШИШИГА
ҮЛКӨНДҮМНА

EXCLUDE DETRIMENTAL
FOOD FROM YOUR DIET
AND DO NOT ALLOW IT
GET ONTO YOUR PLATE.

ИСКЛЮЧИ ВРЕДНУЮ
ЕДУ И НЕ ПОЗВОЛЬ
ЕЙ ПОПАСТЬ К ТЕБЕ
НА ТАРЕЛКУ.

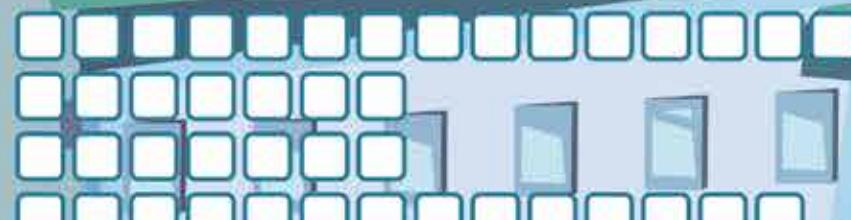
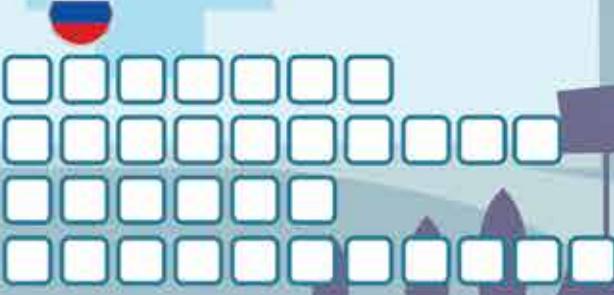
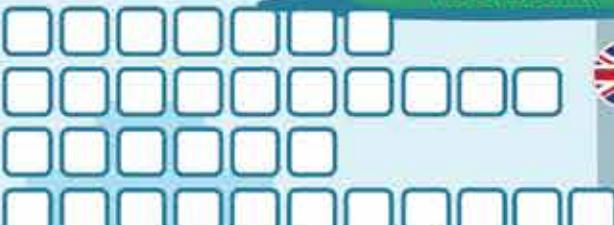


6

BEMORLARGA
КЕРАКИ ЗЫТКОНОРГА
БӨРИШИКА ЙОРДАМ БЕР,
ТИСВИУ КАЗЫЛARNING
НОМІНІ ТОР.

HELP THE PATIENTS
FIND DOCTORS THEY
NEED. NAME THE
MEDICAL PROFESSIONS.

ПОМОГИ ПАЦИЕНТАМ
ПОПАСТЬ К НУЖНЫМ ВРАЧАМ.
НАЗОВИ МЕДИЦИНСКИЕ
ПРОФЕССИИ.



HOSPITAL

7

БЕМГР НАЗАЛХОННАГА
КЕЛДИ ОНИНГ ДАВОЛАНISH
КЕТМА-КЕТЛIGINI
ANIQLA

THE PATIENT HAS COME
TO A HOSPITAL. SPECIFY
THEIR TREATMENT
PROCEDURE.

**YOU MUST
KNOW IT!**

ПАЦИЕНТ ПРИШЁЛ В
БОЛЬНИЦУ. ОПРЕДЕЛИ
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ
ЕГО ЛЕЧЕНИЯ.



**WHO AND WHAT DOES
YOUR HEALTH DEPEND ON?**

IT SEEMS NOTHING CAN BE SIMPLER
THAN REMAINING IN GOOD HEALTH.
RESEARCHERS FROM THE WORLD
HEALTH ORGANISATION INVESTIGATED
INTO THIS QUESTION AND MADE
REMARKABLE CONCLUSIONS.

**SALOMATLIK KIMGA VA
NIMAGA BOG'LIQ?**

SOC' BO'LISHNING NIMASI QIYIN.
DEB O'YLAYSIZMI? BUTUNJAHON
SOC'LIQNI SAQLASH TASHKILOTI
BU MASALANI O'GANIB. QIZIQARLI
XULOSALARGA KELDI

**BUNI BILISH
MÜHIM!**

8

7 TA FARQNI TOP.
FIND 7 DIFFERENCES.
НАЙДИ 7 ОТЛИЧИЙ.

**! ОТ КОГО И ОТ ЧЕГО
ЗАВИСИТ ТВОЁ ЗДОРОВЬЕ?**

КАЗАЛОСЬ БЫ, ЧТО СЛОЖНОГО В
ТОМ, ЧТОБЫ БЫТЬ ЗДОРОВЫМ?
УЧЁНЫЕ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ ИЗУЧИЛИ ЭТЫЙ
ВОПРОС И СДЕЛАЛИ ИНТЕРЕСНЫЕ
ВЫВОДЫ.

**НУЖНО
ЗНАТЬ!**



1. Emergency room, 2. Reception counter, 3. Examination room, 4. Treatment room, 5. Laboratory, 6. Prescription counter, 7. Waiting room.
Answers: 1-reception, 2-examination, 3-treatment, 4-nursing, 5-laboratory, 6-pharmacy, 7-waiting room.



**ЗА МИНУТУ ЧЕРЕЗ
СЕРДЦЕ ПРОХОДИТ
5 ЛИТРОВ КРОВИ,
НО ОНО НЕ ИСПОЛЬ-
ЗУЕТ ДЛЯ СВОИХ
НУЖД НИ КАПАИ.**
**FOR ONE MINUTE
THE HUMAN HEART
PUMPS 5 LITRES OF
BLOOD. BUT IT DOES
NOT USE A SINGLE
DROP FOR ITS OWN
PURPOSES.**

**НУЖНО
ЗНАТЬ!
YOU MUST
KNOW IT!**



The Thousand Apricot Trees



Sardor Gaziyev
Сардор Газиев

Illustrations by Rustam Bazarov
Рисунки Рустама Базарова

Тысяча абрикосовых деревьев

A meeting under a blossoming tree

People say that once upon a time there lived in our land a shepherd named Kuchkar, whose only distinguishing feature was that he was a dreamer. Since his early years Kuchkar shepherded sheep owned by his co-villagers. At the end of each year he received a payment – two lambs for each twenty five sheep in a herd. He used to pasture his lambs together with the other sheep, and later exchanged some of them for food and clothes and distributed the others among poor people. Over the years, Kuchkar acquired so much skill that he alone could manage a herd of 1,000 sheep, which usually required three to five shepherds to control. Kuchkar thus was taking 80 lambs each year, and his personal herd grew larger and larger until one day, in early spring, he counted 499 sheep in it.

‘When the next lamb is born and my herd numbers 500, I will get married,’ decided our dreamer as he was admiring a blossoming apricot tree on the bank of a rapid mountain stream. He knew everyone in the neighbourhood, so he was surprised to notice two unfamiliar female figures under the tree. As he approached the flowering apricot, Kuchkar saw one of them was an old woman and the other a young beauty who had just pinned a blossoming apricot twig to her hair. With the white-and-pink flowers in her hair she looked as if she was the very embodiment of Spring.

The dreamer realised immediately that it was her who he had been picturing in his mind for years.

Встреча под цветущим деревом

Рассказывают, что жил в давние времена в наших краях один простой молодой пастух по имени Кучкар, которого от других умелых чабанов отличало лишь то, что был он мечтателем. Кучкар с раннего детства пас овец своих односельчан. А в оплату ему в конце года доставалось по два ягнёнка от каждого двадцати пяти овец в отаре. Он их пас в общем стаде, часть выменивая на продукты и одежду, часть раздавая нуждающимся. С годами Кучкар приобрёл такое умение, что в одиночкуправлялся с отарой в тысячу голов, для которой обычно нанимали трёх-пятерых работников. Получая в качестве оплаты ежегодно по 80 ягнят, Кучкар постепенно собирал своё стадо, пока однажды, ранней весной, овец у него не стало 499.

«Вот родится ещё один ягнёнок, станет моя отара числом в 500 – и я женюсь», – решил наш мечтатель, любуясь цветущим абрикосовым деревом на берегу стремительной горной речки. Он всех знал в округе и потому удивился, заметив под деревом две женские фигуры. Подойдя к цветущему дереву, Кучкар увидел пожилую женщину и юную красавицу, которая успела приколоть к волосам цветущую веточку абрикоса. С бело-розовыми цветками в волосах она выглядела как сама Весна.

Мечтатель сразу понял: вот она, чей образ он годами мысленно рисовал.

But, however enchanted he was by the beautiful girl, the shepherd had first to greet the old woman politely and ask about her health. Only after that he talked to the girl, with whom he already fallen deeply in love.

Kuchkar learnt that Altynay and her mother came to this region hoping to find happiness and escape the atrocious internecine war that was raging in their native land.

The herdsman understood that he did not need to wait for the five hundredth lamb to be born and immediately told Altynay and her mother everything. How on long nights he was dreaming not about wealth or glory, but about love. That it was Altynay whom he saw in his dreams. That he owned 499 sheep, most of which he planned to sell to build a house. So he asked the mother for her daughter's hand in marriage and promised to be a good and faithful husband.

That was settled. Kuchkar, however, sold 998 sheep instead of 499, because through some miracle his herd doubled during one night. Kuchkar used the money he gained to build a big and spacious house. The young people celebrated the wedding in their new abode, and it seemed to Altynay and her mother that hope itself had come to them as the apricot flowers had fallen onto their shoulders.

Но как бы ни был Кучкар очарован красотой девушки, он сначала вежливо поздоровался с пожилой женщиной, поинтересовался её здоровьем и самочувствием и только после этого обратился к девушке, в которую уже успел влюбиться без памяти.

Пастух узнал, что Алтынай с матерью забрели в эти края, надеясь на счастье и спасаясь от жестокой междоусобной войны в родных местах.

Кучкар понял, что ему не нужно ждать пятисотого ягнёнка, и всё рассказал Алтынай и её матери. О том, что долгими ночами в горах он мечтал не о богатстве, не о славе, а только о большой любви. Что виделась ему в мечтах именно Алтынай. Что есть у него 499 овец, продав большую часть которых он выстроит дом. И попросил у матери руки её прекрасной дочери, пообещав быть добрым и верным мужем.

Так и порешили. Только вот Кучкар продал не 499 овец, а 998, потому что за ночь произошло чудо: стадо волшебным образом удвоилось. На вырученные деньги построил Кучкар большой просторный дом. Сыграли в новом доме свадьбу, и Алтынай с матерьюказалось, что это сама надежда спустилась к ним на плечи из цветков абрикоса.



The short happiness of Kuchkar and Altynay

One day Altynay gave birth to a daughter. The parents named her Gulbahor, which means spring flower. As a shepherd, the young father saw logic in everything. So, if his wife was Spring, her daughter is the flower of that Spring.

Years went by. New buildings began to rise around Kuchkar's beautiful house which looked almost like a palace. Some people came here in search of a better life, others to run away from ill fate or war. Soon the good reputation of the village inhabited by industrious and kind-hearted people spread across the region. The shepherd matured and now he owned large herds which, though never doubled miraculously during one night anymore, grew in size much faster than usual. The herds were watched by shepherds who were generously paid for their work. Kuchkar founded a network of blacksmith's, potter's and other workshops that were catered to the needs of the villagers and passing caravans.

The settlement gradually grew in size and became a symbol of hope to many for a better future. Everything would have been good but for the intervention of ill fate. Before Gulbahor could reach adulthood, her mother Altynay passed into the other world and Kuchkar was plunged into a state of the deepest sorrow. To meet his wife's last will he buried her under the apricot tree under which they had met for the first time. And Kuchkar swore he would build the most beautiful city in that place and create an extensive apricot orchard. These thoughts soothed his pain somewhat, and now he became obsessed with the idea to keep his promise.

However, days and years went by, but he could not find an architect able to understand his desire and to make it come true.

Недолгое счастье Кучкара и Алтынай

В один прекрасный день у Кучкара и Алтынай родилась дочь. Назвали они её Гульбахор – «Цветок весны». Пастушья жизнь приучила молодого отца во всём видеть закономерности. Если его жена была Весной, то и дочь обязательно должна стать цветком этой Весны.

Шли годы. В горной долине, вокруг обустроенного дома Кучкара, почти дворца, стали появляться новые строения. Кто пришёл сюда в поисках благополучия, кто сбежал от несчастий и войн. Вскоре добная слава о селении, где жили работящие и сердечные люди, разошлась по всей округе. Пастух возмужал, он владел большими отарами, и пусть они уже не удивлялись чудесным образом, но росли числом заметно быстрее, чем обычно. За стадами овец следили пастухи, труд которых щедро оплачивался. Кучкар наладил работу кузниц, гончарных и ремесленных мастерских, изготавливавших всё для нужд сельчан и проходящих караванов.

Селение разрасталось, став для многих людей надеждой на лучшую долю. Всё бы хорошо, но не дано было Алтынай увидеть свою дочь взрослой. Гульбахор не достигла ещё совершеннолетия, когда мать её ушла в лучший из миров, погрузив Кучкара в глубокую печаль. Исполнив последнюю волю супруги, он похоронил её под тем самым абрикосом, где они впервые встретились. И поклялся Кучкар построить на этом месте самый красивый город и разбить огромный абрикосовый сад. Эти мысли несколько приглушили его боль, и теперь он был одержим желанием выполнить обещанное.

Проходили дни и годы, но не было ни одного архитектора, который смог бы понять его желания и воплотить их в реальность.



Dilshod in search of his self

At that very time there lived in another part of the world a youth named Dilshod (Soul's Joy) who was an apprentice of a famous local architect. The young man seemed to be talented and knowledgeable, yet, no matter how hard he tried, he was not able to create something original. The architect had prepared quite a number of apprentices, who had been blessed by their teacher and left him to become good masters. Dilshod also thought sometimes of becoming independent, but the old wise man was not in a hurry to send him into the big world.

One day, after the apprentice pleaded again to go and work independently, the master said: 'You are a talented boy, but I did not give you permission, because I saw you lacked something. And only yesterday during the night I realised what it was: you need Love. You will not create anything decent until you find love.' The teacher blessed his apprentice, provided him with a basic tool kit and a little money for the trip and let him go in search of his vocation and love.

Dilshod had a long journey. He worked for various masters, from whom he learnt a lot of secrets and new things, some of which were even unknown to his old teacher at the edge of the world. He was learning things not only from builders, blacksmiths and carpenters, but also artists and musicians and even gunsmiths and masters in fencing and hand-to-hand fighting. The young master gained in strength and knowledge but still could not find his love until one day he reached a settlement in a mountain valley.



Дильшод в поисках себя

В то же самое время на другом краю земли работал в учениках у знаменитого местного зодчего юноша по имени Дильшод – «Радость души». Казалось бы, всё было у парня: и талант, и хорошее знание техники строительства, – но вот сформировать что-то своё, оригинальное, у него не получалось. Много было у зодчего учеников, которые, отучившись несколько лет, получали благословение наставника и уходили, став мастерами. Несколько раз задумывался о самостоятельной работе и Дильшод, но только старый мудрый архитектор не спешил отправить его в большой мир.

После очередной просьбы ученика отпустить его в «свободное плавание» мастер сказал: «Ты парень талантливый, но я тебе не давал разрешения, потому что видел: тебе всегда чего-то не хватало. Только вчера ночью нашло на меня прозрение: тебе не хватает Любви. Пока не найдёшь свою любовь – ничего достойного не создаешь». Благословил учитель ученика, дал ему необходимый набор инструментов, денег на дорогу и отпустил искать своё призвание и любовь.

Долго путешествовал Дильшод. Нанимался в дороге к разным мастерам, овладевал их секретами, узнал много нового, даже того, чего не знал и не видел его старый учитель на краю земли. Учился не только у строителей, кузнецов и столяров, но и у живописцев, музыкантов; даже у оружейников и лучников, мастеров фехтования и рукопашного боя. Возмужал и многому научился молодой мастер, но любви своей отыскать так и не смог, пока в один прекрасный день не добрался до селения в горной долине.

Dilshod meets Gulbahor

Walking about a bazaar and stopping here and there to choose goods, Dilshod suddenly heard a girl's ringing laughter. The man thought it was the tenderest sound in the Universe. He pushed his way through the crowd but all he could see was a glimpse of Gulbahor disappearing in the distance. As you may well have guessed, it was of course, Kuchkar's daughter. This moment, however, was enough for the young architect to faint, struck by the sweet rush of love. When he came to, there wasn't a trace of the girl. But how can you find a girl in a large unfamiliar village, when you even can't find the words to describe her?

For the next few days Dilshod wandered the village. He found out that its founder wanted to erect a city on its site in honour of his prematurely late wife.

And it was on that long-awaited day that the young master took his drawing kit for the first time with a strong desire to create. With inspiration he began drawing contours of future buildings, making the most accurate calculations and thinking about how to decorate the walls and arrange the streets to best protect the city in case of attack. And for the first time he became really happy and satisfied with his work. It seemed to him that in his sketches and drawings he managed to create a most precise image of the girl – to depict all her regular features, beautiful lines and even the laughter.

The young architect came to the palace and showed Kuchkar his drawings. The latter was deeply impressed by Dilshod's work: the drawings contained everything the former shepherd had been dreaming about for many years. The ruler asked him to begin the construction immediately. When Dilshod was going to answer Kuchkar's request, he heard the familiar beautiful laughter and understood everything. That was why, when Kuchkar asked him about the price, he answered: 'You wish to build a city in memory of your beloved wife, so let me find my love as a reward for the construction. Your daughter inspired me, so let me ask for her hand in marriage.'

Kuchkar's daughter was brought up to be an independent girl, which was usual for that part of the world where women had equal rights with men and were in no way inferior to them. So the father just said that he would not mind if the young people fell in love with each other. So it was arranged that the architect would build the dream city in 3 years, while Kuchkar would give his consent for the marriage between Dilshod and Gulbahor, so long as his daughter agreed to it.

Дильшод встречает Гульбахор

Похаживая по базару и прищениваясь к товарам, он вдруг услышал звонкий девичий смех. Дильшоду показалось, что это был самый нежный звук во вселенной. Он начал притискиваться сквозь толпу и лишь мельком увидел удаляющуюся Гульбахор. Как вы уже догадались, это была, конечно, она. Даже этого мига хватило молодому архитектору, чтобы от сладостного чувства мгновенно возникшей любви упасть в обморок. Когда парень очнулся, девушки и след простыл. А как разыскать в большом незнакомом селении девушку, если ты даже не можешь найти слова, чтобы описать её?

Несколько дней бродил Дильшод по посёлку. Он узнал, что его основатель хочет построить на этом месте город в честь своей безвременно скончавшейся жены.

И вот тогда-то настал долгожданный день, когда молодой мастер впервые взял в руки чертёжный набор с огромным желанием творить. Он вдохновенно рисовал контуры зданий, производил точнейшие расчёты, продумывал, как украсить стены, как проложить улицы на случай обороны. И впервые был счастлив и доволен своей работой. Ему казалось, что с помощью чертежей и эскизов он смог в точности описать образ девушки – все правильные черты, красивые линии, и даже смех.

Отправился молодой зодчий во дворец и показал Кучкару свои чертежи. Тот был изумлен его искусствой работой: в чертежах было всё, о чём годами мечтал бывший пастух. Правитель попросил немедленно начать стройку. Только хотел ответить Дильшод, как услышал знакомый дивный смех и всё сразу понял. Поэтому, когда Кучкар спросил его о цене услуг, ответил: «Вы хотите возвести здесь город в память о своей возлюбленной, так разрешите и мне в знак награды обрести свою любовь. Ваша дочь вдохновила меня, позвольте мне просить её руки».

Кучкар, как было принято в тех краях, где женщины были равными в правах с мужчинами и ни в чём им не уступали, воспитал свою дочь самостоятельной девушкой. Поэтому просто сказал, что не станет возражать, если молодые люди полюбят друг друга. Так и договорились: зодчий построит за три года город мечты, столь же изумительный, как на чертежах, а Кучкар даёт согласие взять в жёны Гульбахор, если и она этого пожелает.

The city of dream and love

The grand construction began. Dilshod was a true Jack of all trades – for a real man seventy trades are not enough, as the Uzbek proverb goes. The young architect employed a hundred intelligent and strong young men and women. He shared with them the secrets of many professions. Of an evening, he would teach them fencing, archery and hand to hand combat. So, along with a great number of good specialists in various trades, the rising city now had a hundred skilled defenders, men and women.

Every day the former shepherd and current head of the city came to watch the construction process and tell his daughter the latest news before dinner. Although Gulbahor was pretending she was not interested, she listened to her father attentively and tried to imagine what the new city would look like. One day she decided to check if the structures were really as good as Kuchkar was describing them. She put on man's clothes, mounted a horse and went to the construction site. Although much of the construction was in its initial stage, she could identify the outlines of beautiful houses, fountains, streets and alleys and see how diligent the architect of the new city was. He did his best to help the builders and accelerate the work; his most noticeable characteristic features were enthusiastic movements and an inspired smile full of happiness.

It so happened that a stepladder with a basin full of alabaster solution at its top caught a cart that was passing at that very moment. The basin fell directly onto the head of the architect who was instructing a plasterer at that moment. The situation was so funny that Gulbahor burst into laughter. Dilshod recognised this laughter and understood who the boy was but gave no sign of his recognition in the hope that the girl he was in love with would come again if she thought she was not identified. The architect quickly washed himself, took his drawings and began telling the 'boy' about the future city. They talked as if they had known each other for their entire lives. The young master's hopes came true: every day Gulbahor came to the construction site for long conversations.

Город мечты и любви

Началась стройка великая. Дильшод был мастером на все руки – про таких, как он, говорится в узбекской пословице: «молодцу и семидесяти ремёсел мало». Молодой архитектор нанял на работу сотню смышлённых и крепких парней и девушек. Он делился с ними секретами многих профессий. А вечерами желающим давал уроки владения саблей, стрельбы из лука и кулачного боя. Так в строящемся городе появились не только собственные мастера, но и сотня умелых воинов и воительниц.

Бывший пастух, а ныне правитель города каждый день приходил смотреть на ход работ и дома перед ужином рассказывал дочери о новостях. Хотя Гульбахор и делала вид, что ничего не хочет слышать, всё же очень внимательно слушала отца и пытаясь представить, как будет выглядеть новый город. Однажды она решила сходить на стройку, чтобы удостовериться, так ли красивы эти сооружения, как рассказывает отец. Переоделась она в мужскую одежду, оседлала коня и поехала к месту строительства. Хотя многое ещё только было начато, можно было увидеть черты красивых домов, фонтанов, улиц и аллей и то, как усердно работает архитектор нового города. Он пытался помочь строителям и хоть на миг ускорить работу, его вдохновенные действия привлекали внимание, а восторженная улыбка светилась радостью.

Так случилось, что именно в эту минуту проезжавшая арба зацепила стремянку, на которой был таз с раствором. Алебастровый раствор опрокинулся точно на голову архитектору, дававшему в это время указания штукатуру. Со стороны это выглядело так забавно, что Гульбахор засмеялась смехом. Дильшод сразу узнал этот смех и догадался, что юноша – это его возлюбленная, но и виду не подал в надежде, что она ещё приедет, если будет думать, что не узнана. Зодчий быстро умылся, а потом, взяв чертежи, начал рассказывать «юноше» о том, что и как здесь будет. И разговаривали они так, будто всю жизнь были знакомы. Как надеялся влюблённый мастер, так и вышло: Гульбахор каждый день приходила на строительство, и они вели долгие беседы.

На город надвигается опасность

Тем временем молва о возводящемся городе разлетелась по всем краям земли. Сюда приходили мастера, спешили караваны, приезжали торговцы, и город стал казаться разбойникам лакомым куском. В те времена в округе свирепствовал безжалостный грабитель по прозвищу Багриташ – «каменное сердце». Он сначала хотел разграбить город, но, когда лазутчики, тайно побывавшие в селении, рассказали о дочери Кучкара, переменил решение. Разбойник прислал правителю жёсткий ультиматум: «Я хочу жениться на твоей дочери. А если ты откажешься, то мы ворвёмся в город, сожжём его дотла, а дочь твоя всё равно станет моей!»

Сердце Кучкара разрывалось. Он сидел под тем самым абрикосовым деревом и думал: «Моя мечта о городе памяти супруги почти осуществилась. Но зачем мне этот город, если за него надо заплатить счастьем единственной дочери?!

К впавшему в отчаяние правителю тихо подошёл Дильшод.

«Отец, – сказал он, – доверьтесь мне. Сделайте вид, что вы согласны на требования разбойника и пустите его после заката солнца в город по утрашенному коврами и освещённому факелами маршруту. Я сам проложу дорогу. Остальное доверьте нам».

The city in the face of danger

In the meantime, news about the growing city spread across the world. The place received new specialists, caravans and traders, which made the city attractive for bandits. At that time the region was terrorised by a ruthless robber nicknamed Bagritash – Stone Heart. He wanted to plunder the city at first, but when his spies who had secretly visited the settlement told him about Kuchkar's daughter, he changed his intentions. Bagritash sent the following ultimatum to the ruler: 'I want to marry your daughter. If you refuse, my gang will break into the city and burn it down, and your daughter will be mine anyway!'

Kuchkar's heart was in pain. He was sitting under that very apricot tree, thinking: 'My dream to build a city in memory of my wife has almost been accomplished. But why do I need this city, when it costs the happiness of my only daughter?!

Dilshod came quietly up to the desperate ruler.

'Father', he said to him, 'you can depend on me. Pretend you accept the bandit's requirements and let him enter the city after sunset, where he is supposed to walk on a street paved with carpets and lit with torches. As for the rest, trust me.'



Город тысячи абрикосовых деревьев

Кучкар именно так и поступил. Ответил на дерзкое послание разбойника учтивым и смиренным посланием, распахнул городские ворота и украсил отмеченные архитектором улицы. Разношёрстное, увшанное оружием войско Багриташа вошло в город, чьи улицы, стены, дома, окна, двери и перегородки никто в подобном мире не знал так же хорошо, как сотня бойцов Дильшода. Бесшумно возникали они из тьмы – и так же молниеносно и бесшумно исчезали во тьме разбойники. Тех, кто сдавался, мирные в обычное время каменщики, штукатуры, плотники и маляры пощадили. Особо жестокосердные грабители с большой дороги не увидели рассвета.

Когда Багриташ выехал к дворцу правителя города, он увидел безоружного Кучкара, в простой белой рубахе сидевшего под тем самым абрикосовым деревом, у могилы Алтынай. Хотел главарь разбойников выкрикнуть что-то унизительное и дерзкое, но осекся, увидев, что он без своих головорезов, один-одинёшенько посреди площади, а вокруг него молча и бесшумно смыкается крепкая вооружённая сотня Дильшода с луками и саблями наизготове...

Больше никто и никогда не слышал ни о Багриташе, ни о его разбойниках, и на долгие десятилетия на дорогах в окресте воцарился мир.

А потом была свадьба, шир горой

Жители посадили вокруг города тысячи абрикосовых деревьев, и началась новая жизнь, крепкая, как городские стены, красивая, как цветущая весна, и плодородная, как тысячи абрикосов, и стали город называть Минг-Урик – «Тысяча абрикосовых деревьев».

Литературная обработка Бахтиёра Насимова

The city of a thousand apricot trees

Kuchkar did exactly what the architect had told him. In response to the bandit's rude demand he sent him a respectful and humble message, opened the city gates wide and decorated the streets marked by the architect. Dripping with weapons, Bagritash's ragtag gang entered the city, where no one knew its streets, walls, houses, windows, doors and alleys better than Dilshod's guards. They appeared silently out of the darkness, and just as noiselessly grabbed the bandits back into the darkness with them. The fighters, who at other times were peaceful masons, plasterers, carpenters and painters, spared the lives of those who did not resist. Particularly cruel robbers did not see the following dawn.

When Bagritash reached the ruler's palace, he saw Kuchkar, who was unarmed and dressed in a plain white shirt, sitting under that very apricot tree next to Altynay's grave. The chief of the raiders was about to cry out some insult but faltered as he saw himself totally alone, unsupported by his gang, in an open space, while Dilshod's army of one hundred strong fighters, arrows and sabres ready, were quietly and silently closing in on him...

Since then, no one ever heard about Bagritash or his bandits, and for decades the roads remained safe.

Soon there was a wedding party.

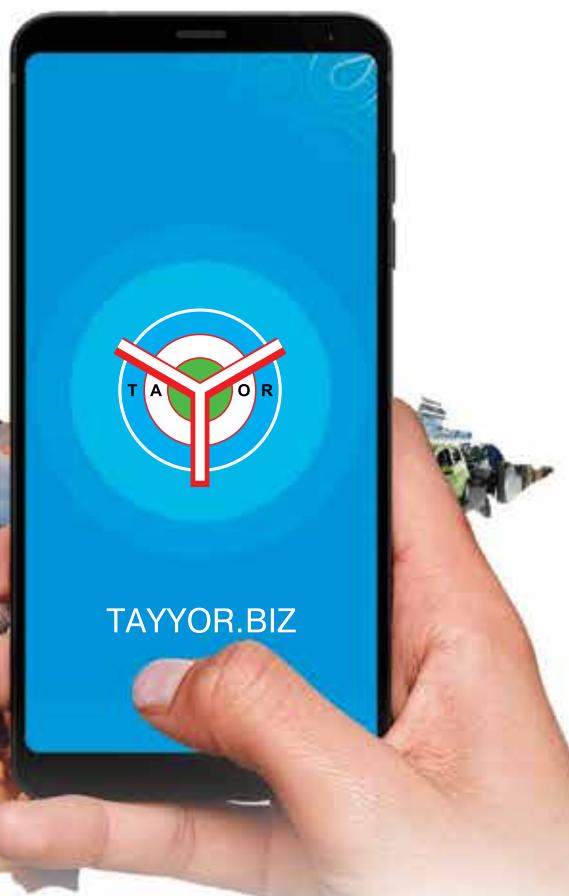
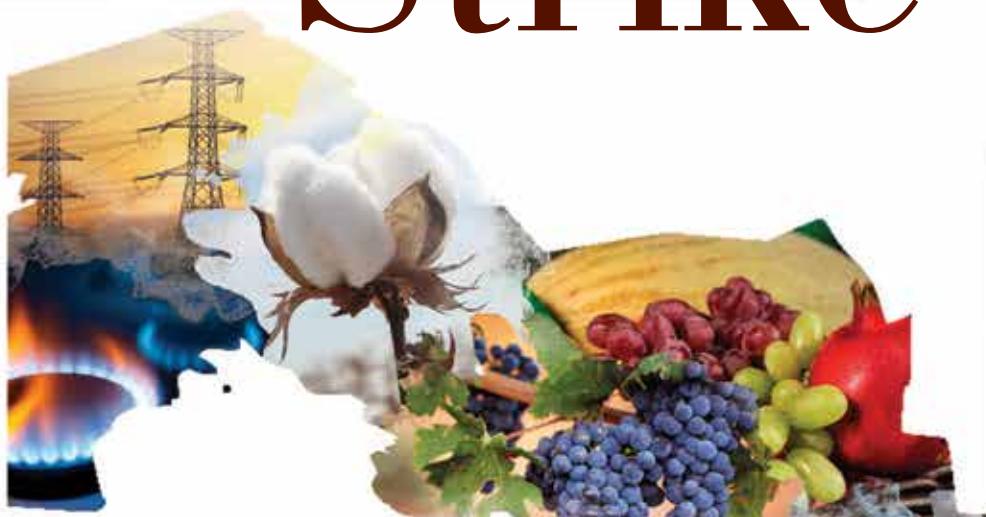
The citizens planted thousands of apricot trees around the city, where a new life began, strong as the city's walls, beautiful as a blossoming spring and fruitful as the thousands of apricot trees. And the city was named Ming Urik – One Thousand Apricot Trees.

Literary treatment by Bakhtiyor Nasimov



www.invest-in-uzbekistan.org

Tayyor.biz Strike gold!



Use the app to invest in

-  share capital
-  corporate bonds
-  apartments
-  commercial real estate
-  local bank bonds and deposits
-  public-private partnership
-  modern art works



**INVEST in
UZBEKISTAN**

Some news about diet

Spoilers.

The good news: A diet doesn't mean you have to strictly control everything you eat your whole life.

The bad news: You do have to permanently limit your intake of sweet things.



*Antoniy Malkov,
Dietitian*

*Антоний Мальков,
врач-диетолог*

Now let's go into detail.

'I can't go without plov for the rest of my life!' – is one of the first things my patients tell me when they come to visit me. Food for us is not mere proteins, fats and carbohydrates. Our favourite foods can remind us of home and the place we grew up. Food is also an important aspect of our social lives; making and sharing plov can be a good reason to meet and spend time with family or friends.

How can you take away a part of someone's life? Their national identity? How can a citizen of Uzbekistan live without plov?

A dietitian's task is to help people find that 'golden mean' that makes it possible to stay in good health and to enjoy their favourite dishes.

Again, let's take plov. A person with normal eating habits who, say, ate a full dish (lagan) of plov with a whole loaf of traditional bread and some salad for lunch would feel satisfied at least until the morning of the next day. They may opt for 'some light food,' e.g. a glass of low-fat yoghurt, for dinner.

**Две
новости
о диете**

**Спойлер. Хорошая новость:
диета вовсе не означает строгие ограничения на всю жизнь**
Плохая новость: ограничение сладкого – навсегда. А теперь по порядку.

«Я не смогу всю жизнь без плова!» – сразу предупреждают меня пациенты на приёме. Для нас еда – это не просто белки, жиры и углеводы. Любимый вкус напоминает нам о доме, о том месте, где мы родились. Еда несёт социальную функцию: например, плов – хороший повод собраться всем вместе и приятно провести время.

Как можно забрать у человека часть его жизни? Его национальную идентичность? Как можно узбекистанца лишить того самого плова?

Задача врача-диетолога – помочь человеку найти «золотую середину», которая даст возможность оставаться здоровым и при этом позволять себе любимые блюда.

Возьмём тот же плов. Человек с нормальным пищевым поведением, съев блюдо-ляган плова с целой лепёшкой и салатом, будет чувствовать себя сытым как минимум до утра следующего дня. Интуитивно на ужин выберет «что-нибудь лёгкое», например нежирный кефир. Завтрак будет поздним и, вероятно, совмещённым с обедом, и дальше будет только ужин. Из-за того, что организм получил избыток энергии, появится желание больше двигаться. В конечном итоге будет соблюден баланс между приходом и расходом энергии без вреда для организма. Это конечно же работает только при условии, что человек здоров, хорошо чувствует свой организм, разбирается в том, что ест, свободен от социальных установок («обязательно есть пять раз в день») и достаточно физически активен (например, делает 8-10 тысяч шагов ежедневно).

От пациента в данном случае требуется активная позиция. Нужно самому начать разбираться в том, что ешь. Обязательно нормализовать пищевое поведение. Начать чувствовать свой организм. Создать условия для физической активности.



They would then have a late breakfast which, probably, would be combined with lunch, so the next full meal only be in the evening. The extra energy obtained by the body would prompt you to move more. As a result, the intake and expenditure of energy would be balanced and thus no damage for the organism.

Of course, this only works when a person is healthy, clearly understands their body and what they eat, is free from social directions, such as 'you must have five meals a day,' and is physically active (e.g. walking 8-10 thousand steps a day).

A patient needs to be proactive here. First, they should become aware of what they eat, regulate their eating habits, try to get in touch with their body, to understand it. They need to be physically active.

They must limit their intake of sugar, refined carbohydrates and sweet drinks. To the disappointment of all those who love sweets, these restrictions must stay in place for the rest of their lives. An excess in fructose, which comprises 50% of sugar, lowers the sensitivity of the brain to hormones such as leptin. This results in the malfunction of a person's natural weight regulating mechanism: the person feels hungry more often and needs more time to feel satisfied. To help bring about a more regular and responsible pattern of eating a person must limit their daily amount of sugar to 30 g. As a result, they will become full quicker, and won't get hungry for longer.

Непременно ограничивать сахар и рафинированные углеводы, сладкие напитки. К сожалению любителей сладкого, ограничение остаётся на всю жизнь. Избыток фруктозы, из которой на 50 % состоит сахар, снижает чувствительность мозговых структур к таким гормонам, как лептин. Это в свою очередь приводит к нарушению естественного механизма регуляции веса: человек чаще чувствует голод, а насыщение приходит позже. Уменьшение приёма сахара до 30 граммов в сутки приводит к нормализации процессов, ответственных за регуляцию пищевого поведения. Как итог – человек быстрее насыщается и дольше остаётся сытым.

People who are overweight cannot avoid severe restrictions. They are temporary, however. This is the weight losing stage. It continues for 8 to 12 weeks. The objective is to lose from 5% to 10% of their original weight and to correct their eating habits. At the next 'stabilisation' stage the range of permitted foods increases. Some formerly prohibited foodstuff can be added to the diet. The current weight must be maintained for three to eight months, and only then can it be reduced further. Thus, stage after stage, the patient can achieve their desired weight. The entire process may take up to three years for those who are very overweight.

It is far shorter than the patient's whole life, but it is a period that cannot be avoided.



• Если мы говорим о пациентах с избыточной массой тела, то без строгих ограничений тут не обойтись Но они носят временный характер. Это так называемая фаза «сброса» веса. Она обычно длится от 8 до 12 недель При этом ставится задача уменьшить вес на 5–10 % от исходной массы тела и откорректировать пищевое поведение. Во время следующего этапа, так называемой «стабилизации», рацион расширяют. Добавляют ранее запрещённые продукты. Вес держат в заданном диапазоне от трёх до восьми месяцев, после чего можно снова сбрасывать. Таким образом, чередуя этапы, доходят до целевого веса. У пациентов с очень большим избытком массы тела процесс занимает до трёх лет.

Не вся жизнь, но необходимый этап, который нужно пройти.



ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАҶЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қиласди.

122 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва кўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совирни парвозин амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, кўшимча багажни белуп олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни кўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йигиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

КАНДАЙ КИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БўЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта ҳар бир йўловчи «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАКнинг www.uzairways.com веб-сайтида ёки Ҳаво алоқалари бош агентлигидаги «UzAirPlus» офисида анкетасини тўлдириб, дастур қатнашчиси бўлиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳакида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «Шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ёки рўйхатдан ўтиш вақтида кўрсатилган e-mail ни кўрсатиш ва паролни киритиш керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 122 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянства пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершив призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йуллари» (Таблица 1). Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Вступить в клуб индивидуальных участников программы UzAirPlus может любой пассажир старше 16 лет на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йуллари» www.uzairways.com или в офисе UzAirPlus в Главном агентстве воздушных сообщений.

Программа «UzAirPlus» предоставляет участникам возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте на сайте НАК. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com).

Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки или e-mail, который был указан при регистрации, и внести пароль в разделе «Вход в личный кабинет»

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. About 122 thousand of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can join the club of individual members of UzAirPlus program via the website of Uzbekistan Airways www.uzairways.com or at the office of UzAirPlus in the General Sales Agency.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания		Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет
	Yдан С гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иктисолий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига караб дастур қатнашиси хисобига кўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўп • From 7000 and more От 7000 и выше		4	Andijan - Moscow		6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	-
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent	
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 От 6000 до 7000		4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Nur-Sultan	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6746	4	Termez - Moscow	3102	6	Novosibirsk	1827
2	Khabarovsk	-	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
2	Jakarta	6502						
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 От 4000 до 6000		4	Karshi - St.Petersburg		6	Tyumen	1786
						6	Ufa	1793
							Baku	1623
3	Tashkent -		5	Tbilisi	2042			
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	-	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	-	6	Delhi	1577
3	Prague	-	5	Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	
3	Singapore		5	Sharjah	2187			
3	London	5262	5	Volgograd			1000 гача • To 1000 • До 1000	
3	Madrid	-	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Milan	4798	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Paris	5136	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Rome	4663	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	-
3	Seoul	4830	5	Moscow	2801		Махаллий йўналишлар • Domestic flights	
3	Tokyo	6027	5	Simferopol	-		Местные направления	
3	Urgench - Milan	-	5	Sochi	2417			
3	Urgench - Paris	-	5	Krasnoyarsk	2362		Andijan - Urgench	-
	3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000		5	Bukhara - Moscow	2652		Bukhara - Andijan	-
			5	Bukhara - St.Petersburg	2031		Namangan - Urgench	-
4	Tashkent -		5	Fergana - Kazan	2385		Fergana - Nukus	-
4	Beijing	3926	5	Karshi - Moscow			Tashkent -	
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2955		Nukus	712
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2659		Urgench	737
4	Riga	3638	5	Nukus - Moscow	2208		Termez	483
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2278		Zarafshan	-
4	Islamabad	-	5	Urgench - St.Petersburg	2904		Bukhara	445
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2795		Karshi	-
4	Kiev	-	5	Samarkand - Kazan	2224		Andijan	-
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	-		Navoi	378
4	Minsk	3373	5	Andijan - Novosibirsk	-		Samarkand	263
			5	Namangan - Yekaterinburg	1932		Fergana	223
							Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

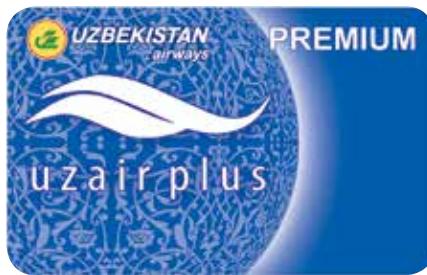
«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуийдаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йигилганда берилади.

1. Совринли авиаичипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket
2. Increase in class of service

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.



«SILVER»

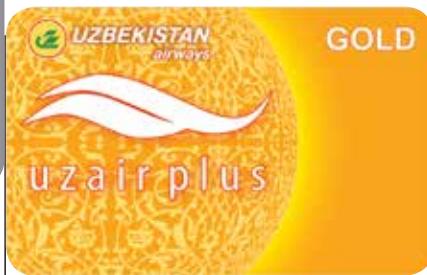
250 000 балл йигилганда берилади

1. Совринли авиаичипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меърдан ташқари кўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance



«GOLD»

«SILVER» даражасида 350 000 балл йигилса берилади:

1. Совринли авиаичипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меърдан ташқари кўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учеб кетилаётганда ёки учеб келинаётганда мавжуд юкори қулайликларга эга СИР залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности СИР при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» официга ёки «Ўзбекистон хаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».

«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси хисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги хисобга ўтказишга ҳакли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рұксат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг – бутун оилангиз билан бирга учин!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиши талонларини сақлаб кўйиш тавсия этилади.
«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш на унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.



Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИННИГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЎРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда куйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

- йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
- ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийdir.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан бўён матнда ҲК деб юритилади) ичida йўловчи куйидагиларни бажаришга мажбурдир:

- мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сакланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлик хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларни бажаришга;

- ҲК саҳнida учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш максадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

- юкларини маҳсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;
- «Камарларни тақиши» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишига ва у ўчмагунча ечмаслика.

4. Йўловчи ҲК ичida куйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

- гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

- ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо

дўёнларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;
- ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

- ҲКнинг мол-мulkини (пледлар, ёстиклир, идиш-төвоклар, ошхона жихозлари, электрон воситалар, куткариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

- жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

- ҲК экипажи аъзоларининг тегишили кўрсатмаларисиз авария-куткарув жихозларини исплатиши;

- ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид тудирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлигига ва мол-мulkига таҳдид тудирадиган тарзда бузисла, у билан тузиленган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишига ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруратсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-кимматига птурт етказётган, мол-мulkига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид тудирайтган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларидан белгиланган тартибида жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўлари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикалар Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



БУ МУХИМ: Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларига киритилган ўзгартиришларга мувофиқ ҲК юраётган, ҳавога кўтарилаётган ва ерга кўнгайётган вақтда йўловчиларга электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиш, шунингдек парвознинг барча босқичларида фотосуратга ва видеотасвирга олиш тақиқланади.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

- Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

- Place hand luggage into specially assigned lockers;

- Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

- Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

- Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

- Enter into the cockpit;

- Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

- Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

- Disturb other passengers without reason;

- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

- Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

- занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

- размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

- употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

- употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

- входить в кабину пилотов;

- препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

- уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

- нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

- использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

- пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоить его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника

Государственной инспекции Республики Узбекистан

по надзору за безопасностью полётов

от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время рулёжки, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камидаги 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш хукуки берилади.

Багаж ташиб учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегиши хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек маҳсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва маҳсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг кўйидаги меъёrlари амал қиласди:

– Иккисодий клас: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес клас: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта колясасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиби меъёrlарига кўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иккисодий клас) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи клас), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган кўл юкини бепул олиб кетishi мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мурт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетishi зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА Даъволар

Багажни ташиб шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичидаги камомад аниқланганда) аэропокзал худудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз этиб келмагандага, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишнинг лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичидаги топилмаса, ўйқотилган багаж заарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичидаги камомад аниқлансанса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичидаги етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва маҳсус (имтиёзли) тарифлар амал қиласди. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш класига нисбатан тадбик этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда кўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – кўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНIVOR ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учун кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари микдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида кўйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, күш ва бошқа майдаги жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, ҳаво кемаси нинг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзги ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатни назар, маҳсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йишим пули тўлмовчи, бўййинбог ва тумшувбоги бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиғи тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

2015-йил 1-январдан Ўзбекистон Республикасида учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириш, сотиш ва фойдаланиш тақиқланган, Ер ресурслари, геодезия, картография ва давлат кадастри давлат кўмитаси қошибади «Геоинновация маркази» давлат унитар корхонаси томонидан уларнинг фойдаланилиши ва ЎзР Вазирлар Мажкамасининг алоҳида қарорлари билан кўзда тутилган ҳоллар бундан мустасно.

Мамлакатнинг сайёхлик салоҳияти ҳақидаги фото ва видеоматериалларни тайёрлаш учун УУА ни вақтинча олиб киришга рухсат этилади, шу жумладан чет эл ижодий гурухларига. Бунда Давлат туризмни ривоҷлантириш кўмитаси, Маданият вазирлиги ва «Ўзбеккино» Миллий агентлиги учувчисиз учиш аппаратларини олиб кириб, улардан фойдаланадиган ижодий гурух ва тасвирга олиш жойлари ҳақидаги маълумотларни Мудофаа вазирлиги ва Парвозлар хавфисизигини назорат қилиш бўйича давлат инспекциясига тақдим этган ҳолда уларга рухсатнома беради.

Куйидаги ҳолларда Сиз декларация тұлдирмаган ҳолда «**ЯШИЛ**» йүлакдан фойдаланишнегиз мүмкін, агар:

- олиб келаёттан/олиб кетаёттан нақд хорижий валютанғыз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентінде ошмаса;
- товарларнегиз қыймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларыда белгиланған божхона тұловларын үндирілмайдын мөмкіндерден ошмаса;
- қонун ҳужжатларыга мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқыш тақиқланған ёки чекланған товарлар бўлмаса.

Сизнинг «**ЯШИЛ**» йүлакни танлашнегиз сизде ёзма декларациялаштириладын товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига

маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«**ҚИЗИЛ**» йүлакдан ҳаракатланғаннегизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатсан ҳолда божхона декларациясини тўлдиришига ҳамда божхона ходимига тақдим этишига мажбурсиз.

Декларацияядо нотуғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортишига сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тұловларында республикага олиб кирилдиган алоҳида турдаги товарлар мөмкін:

- алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;
- барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 күтидан ошмаслиги керак;
- атири – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;
- қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар мөмкін:

- гуруч - умумий оғирлиги 3 кг гача;
- нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;
- гўшт ва гўшт маҳсулотлари - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- шакар - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- ўсимлик ёғи - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланған товарлар рўйхати:

а) гиёхандлик воситалари, психотроп модалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) давлат ва жамият қурилишига рахна солишига, ҳудудий яхлиятлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишига, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, иркчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишига қартилган босма асарлар, кўлэзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «**ҚИЗИЛ**» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.

Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «**ЯШИЛ**» ва «**ҚИЗИЛ**» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқиша ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегиши руҳсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Курол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси обьектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали курилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъянавий ҳалк бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёхандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияядо мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига руҳсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан турниб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаралларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бирни учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияядо мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига руҳсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияядо мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб чиқишига руҳсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларацияяни килинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда декларацияядо мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш мөмкінларидан:

- турли номдаги 10 тагача дори препаралларидан иборат ва уларнинг ҳар бирни учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;
- 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;

эртимта тайёрлаш учун кўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эритмалар ва орал (офиз орқали) кўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

- for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

From January 1, 2015 it has been illegal to import, sell and use unmanned aerial vehicles (UAV) in the Republic of Uzbekistan, with the exception of their use by the State Unitary Enterprise *Geolnnovation Centre* (the State Committee for Land Resource, Geodesy, Cartography and State Cadaster), and in the case they are used in compliance with particular resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

It is permitted to temporarily import UAV to Uzbekistan for the purpose of taking tourism-related photos and videos. In order to bring in UAV, foreign creative teams should present reference letters issued by the State Committee on Development of Tourism, Ministry of Culture and State Agency *UzbekKino*. In addition, foreign creative teams should provide the Defense Ministry and State Flight Safety Administration with information about persons who are authorised to bring in and use unmanned aviation vehicles, and about areas where shooting on location will take place.

INFORMATION FOR PASSENGERS**LUGGAGE TRANSPORTATION**

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;
- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing. In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must

be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);
- b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;

– up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;

- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:
– для самолётов Boeing 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:
– для самолётов Boeing 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

С 1 января 2015 года в Республике Узбекистан запрещены ввоз, реализация и использование беспилотных летательных аппаратов (БЛА), за исключением случаев их использования Государственным унитарным предприятием «Геоинновационный центр» при Государственном комитете по земельным ресурсам, геодезии, картографии и государственному cadastru и предусмотренных отдельными решениями Кабинета Министров РУз.

Разрешается временный ввоз и использование БЛА для подготовки фото- и видеоматериалов о туристском потенциале республики. В том числе зарубежным творческим группам, по ходатайствам Государственного комитета по развитию туризма, Министерства культуры и Национального агентства «Узбеккино», с предоставлением в Министерство обороны и Государственную инспекцию по надзору за безопасностью полётов информации о лицах, ввозящих и использующих беспилотные летательные аппараты, а также местах съёмок.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ**ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА**

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50 % тарифа за перевозку, предоставляется право перевозки багажа по билету.

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов Uzbekistan Airways, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу же выходя с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить оставленной полученной багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу же при обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти во всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

ВОЙХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у вас не имеются товары или наличная иностранная валюта,

подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «**КРАСНЫЙ**» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «**ЗЕЛЁНЫЙ**» и «**КРАСНЫЙ**» коридоры

1. Нормы ввоза в Республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из Республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (запрещены также к вывозу);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную

ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты.

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения), подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, не превышающей **50 минимальных размеров заработной платы**.

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;

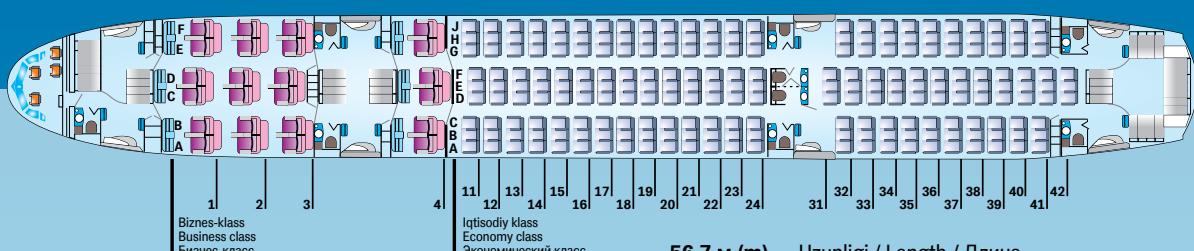
– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально, – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

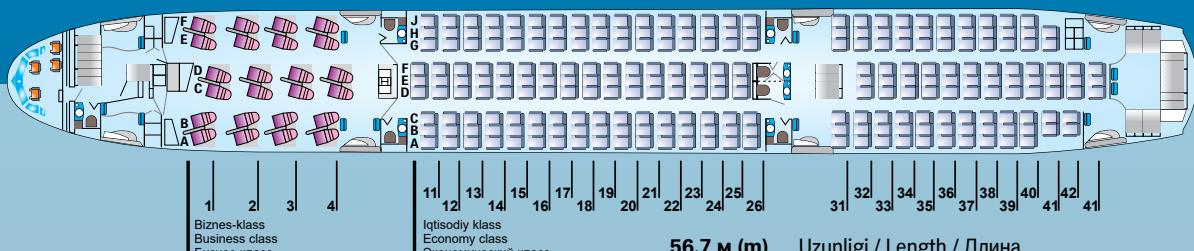
**BOEING 787-8**

UK78701 / UK78702 / UK78704

56,7 м (m)
60,1 м (m)
930 км/ч (km/h)
12,7 тыс. км (km)

246
24
222

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 787-8**

UK78703

56,7 м (m)
60,1 м (m)
930 км/ч (km/h)
12,7 тыс. км (km)

270
24
246

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 767-300ER**

UK67007 / UK67008

54,9 м (m)
47,6 м (m)
800 км/ч (km/h)
9,0 тыс. км (km)

264
18
246

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

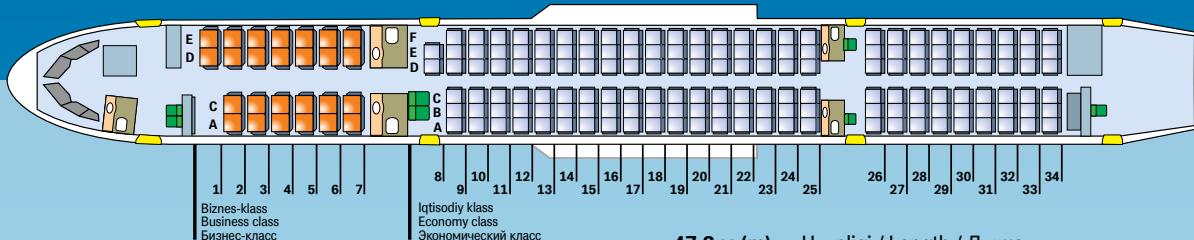
**BOEING 767-300ER**

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

54,9 м (m)
47,6 м (m)
800 км/ч (km/h)
9,0 тыс. км (km)

247
15
232

Uzunligi / Length / Длина
Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

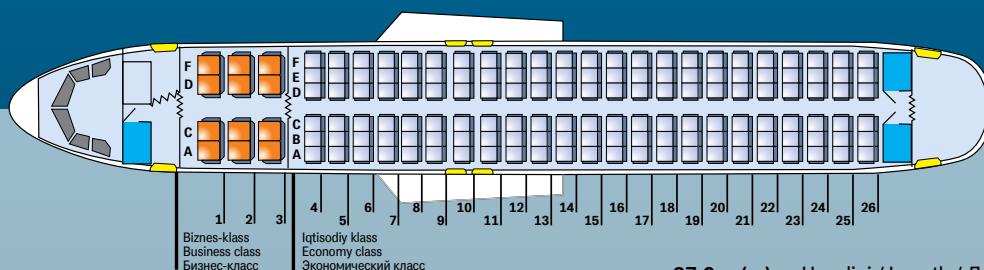
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	O'rindiqilar soni / Passenger capacity / Количество кресел
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

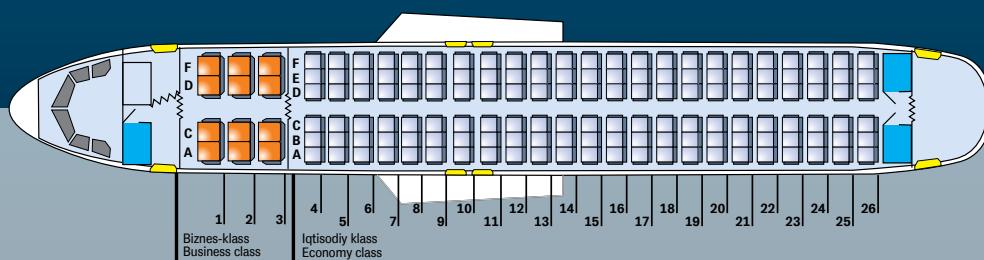
UK75703 / UK75704 / UK75705

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	O'rindiqilar soni / Passenger capacity / Количество кресел
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O'rindiqilar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320 NEO

UK32021 / UK32022

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
35,80 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
5 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	O'rindiqilar soni / Passenger capacity / Количество кресел
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

USA							
Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	New-York	HY 101	7:05	10:55	24..7	787	
New-York	Tashkent	HY 102	12:55	09:55+	24..7	787	
Tashkent – New-York – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	
Istanbul	New-York	HY 7281	13:30	17:25		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333	
New-York	New-York	HY 7284	12:30	5:15+	1234567	A333	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – New-York – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	
Istanbul	New-York	HY 7283	6:50	10:50		A333	
New-York	Istanbul	HY 7282	0:10	16:50	13.5..	B77W	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
Tashkent – Los Angeles – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – Los Angeles – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:30	17:35+	13.5..	B77W	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
Tashkent – Chicago – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787	
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787	
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand – Chicago – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320	
Istanbul	Chicago	HY 7277	14:10	17:35		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:40	16:15+	13.5..	B77W	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320	
EUROPE							
Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Riga	HY 103	9:00	12:30	1.....	320	
Tashkent	Riga	HY 103	18:20	21:50	....5..	320
Riga	Tashkent	HY 104	14:00	21:00	1.....	320	
Riga	Tashkent	HY 104	23:50	06:50+	....5..	320

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	London	HY 201	16:20	20:00	2..5..	757	
London	Tashkent	HY 202	21:35	08:25+	2..5..	757	
Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Frankfurt	HY 231	5:45	9:40	1..4..6	767	
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:40	20:55	1..4...	767	
Frankfurt	Urgench	HY 232	11:40	20:15	....6.	767
Urgench	Tashkent	HY 232	21:15	22:35	....6.	767
Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	18:40	2..5..	767	
Paris	Tashkent	HY 252	20:10	6:00	2...	767	
Paris	Urgench	HY 252	20:10	05:30+1	..5...	767	
Urgench	Tashkent	HY 252	6:30	7:50	..5..	767	
Tashkent – Milan – Tashkent (TAS-MXP-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Milan	HY 255	15:05	19:15	....5..	767
Tashkent	Milan	HY 255	14:25	18:35	....7	767
Milan	Tashkent	HY 256	20:45	5:55+	....5..	767
Milan	Tashkent	HY 256	20:35	5:15+	....7	767
Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....	767	
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	..4...	767	
Rome	Urgench	HY 258	20:45	05:45+	2.....	767	
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25	7:45	2...	767	
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	05:45+	..4...	767	
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234567	787	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		787	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	787	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		787	
Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50	19:50	1...5..	320	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:40	19:40	..3...	320	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20	03:35+	1..5..	320	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:10	03:25+	..3...	320	
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
*codeshare agreement							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 7269	8:30	11:50	1..4..7	A320	
Tashkent	Istanbul	HY 7269	9:00	12:20	23:56..	A330	
Tashkent	Istanbul	HY 7271	2:35	5:45	23:56..	A320	
Tashkent	Istanbul	HY 7271	2:50	6:00	1..4..7	A330	
Istanbul	Tashkent	HY 7270	0:30	7:00	1234567	A330	
Istanbul	Tashkent	HY 7272	18:20	00:50+		..3..67	
Istanbul	Tashkent	HY 7272	18:35	01:05+	12:45..	A320	
Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
*codeshare agreement							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:40	19:40	13..5..	B73H	
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:10	03:35+	1..3..5..	B73H	

L'INSPIRATION DE SIBÉRIE

• PARFUMS NATURELS •

Первозданная тайга: свежесть
сибирской сосны врывается
в знойный лесной букет, раскрывая
тайну природной силы!



SIBERIAN
WELLNESS



uz.siberianhealth.com

Представительство в Ташкенте:

ул. Нукусская, 29 (ст. метро «Тошкент», ориентир Министерство по развитию Информационных Технологий и Коммуникаций).
Телефоны: +998 95 169 91 31, +998 95 513 91 31

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Barcelona – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7295	14:50	17:30		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00		A330
Barcelona	Istanbul	HY 7298	19:00	23:30	1234567	A330
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Barcelona	Istanbul	HY 7254	14:50	17:30	1234567	A330
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Roma (TAS-FCO-BCN-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2.....	
Rome	Barcelona	HY 7261	21:25	23:15		
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	4....	
Rome	Barcelona	HY 7267	14:00	15:50		
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25	2....	
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+		
Barcelona	Rome	HY 7264	16:40	18:25		
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2....	
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+		
Barcelona	Rome	HY 7268	6:25	8:10	4....	
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		
Samarkand – Barcelona – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Barcelona	HY 7293	7:25	10:00		A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+	13.5..	B757,A320
Istanbul	Barcelona	HY 7253	7:25	10:00		A330
Tashkent – Madrid – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7289	13:20	16:50		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40		A330
Madrid	Istanbul	HY 7290	18:20	23:30		A330
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20	1234567	B737
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787
Tashkent – Madrid – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	15:15	19:15	2....	
Rome	Madrid	HY 7259	21:20	23:59		
Tashkent	Rome	HY 257	6:35	10:35	4....	
Rome	Madrid	HY 7265	14:00	16:35		
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05	2....	
Rome	Tashkent	HY 258	20:45	5:45+		
Madrid	Rome	HY 7260	11:35	14:05		
Rome	Urgench	HY 258	20:45	5:25+	2....	
Urgench	Tashkent	HY 258	6:25+	7:45+		
Madrid	Rome	HY 7266	5:50	8:15	4....	
Rome	Tashkent	HY 258	12:05	21:05		
Samarkand – Madrid – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Madrid	HY 7287	7:15	10:40		A330
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:10	17:20	13.5..	A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Praga – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767,B787
Istanbul	Praga	HY 7297	16:50	18:25		A320
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767,B787
Istanbul	Praga	HY 7285	7:55	8:40		A320
Praga	Istanbul	HY 7256	19:20	22:55	1234567	A320
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767,B787
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10	1234567	A320
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767,B787
Tashkent – Praga – Tashkent via Minsk (TAS-MSQ-PRG-MSQ-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1.4...	320/32A
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	2.5...	E95/B737
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	5....	320/32A
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05	6....	E95/B737
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	3....	E95/B737
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1.4...	320/32A
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	5....	E95/B737
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	5....	320/32A
Samarkand – Praga – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:50*	19:50*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Praga	HY 7285	7:05	8:40		A320
Praga	Istanbul	HY 7296	14:40	18:10	13.5..	A320
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:20*	3:35+		B757,A320
MIDDLE EAST						
Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS) Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	11:35	1.....	767
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	11:05	4....	767
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	5:15	.....7	767
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	19:35	2....	767
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	13:35	20:25	1.4...	767
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	7:30	14:20	5....7	767
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	23:05	5:55+	2....	767
Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS) Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:00	10:35	2...6.	787
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:05	16:20	2...6.	787
Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS) Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Dubai	HY 333	8:00	10:35	1.345.7	787
Dubai	Tashkent	HY 334	12:00	16:15	1.345.7	787
Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS) Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jeddah	HY 335	18:40	21:40	1234567	767
Tashkent	Jeddah	HY 337	23:45	06:15+	123.5..	767
Jeddah	Tashkent	HY 336	23:45	06:15+	1234567	767
Jeddah	Tashkent	HY 338	11:30	10:00	123.5..	767
EAST AND SOUTH-EAST ASIA						
Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS) Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1.4...	320
Tashkent	Delhi	HY 423	10:00	13:30	3....	320
Tashkent	Delhi	HY 425	18:45	22:15	3....7	320
Amritsar	Delhi	HY 422	8:30	9:40	2.5..	320
Delhi	Tashkent	HY 422	10:40	12:40	2.5..	320
Delhi	Tashkent	HY 424	14:45	17:15	3....	320
Delhi	Tashkent	HY 426	0:15	3:15	1.4...	320

INTERNATIONAL EXHIBITIONS IN UZBEKISTAN

2019

AUTUMN



The organiser of international exhibitions and conferences

- +998 71 205 18 18
- www.iteca.uz
- @ItecaExhibitions
- @Iteca_exhibitions
- @Iteca Exhibitions
- @iteca

11 - 13 Sep
Uzexpocentre, Tashkent



TEXTILE INDUSTRY

9 - 11 Oct
Uzexpocentre, Tashkent



PLASTICS & POLYMERS

9 - 11 Oct
Uzexpocentre, Tashkent



PACKAGING & PRINTING

5 - 7 Nov
Uzexpocentre, Tashkent



MINING INDUSTRY, METALLURGY and METAL PROCESSING

20 - 22 Nov
Uzexpocentre, Tashkent



TRANSPORT & LOGISTICS

20 - 22 Nov
Uzexpocentre, Tashkent



SAFETY, SECURITY and FIRE PROTECTION

2020

SPRING

25 - 28 Feb
Uzexpocentre, Tashkent



CONSTRUCTION

25 - 28 Feb
Uzexpocentre, Tashkent



BUILDING EQUIPMENT and TECHNOLOGIES

11 - 13 Mar
Uzexpocentre, Tashkent



AGRICULTURE

15 years

1 - 3 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



FOOD INDUSTRY

20 years

21 - 23 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



HEALTHCARE

25 years

21 - 23 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



STOMATOLOGY

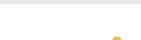
21 - 23 Apr
Uzexpocentre, Tashkent



PHARMACEUTICAL INDUSTRY

15 years

29 Apr - 1 May
Uzexpocentre, Tashkent



PRODUCTION TECHNOLOGIES, WOODWORKING FURNITURE & INTERIOR

13 - 15 May
Uzexpocentre, Tashkent



OIL & GAS UZBEKISTAN

13 - 15 May
Uzexpocentre, Tashkent



ENERGY, NUCLEAR POWER, ALTERNATIVE ENERGY TECHNOLOGIES

15 years

*The dates may be changed

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Mumbai	HY 427	0:05	4:45	2..5..	320
Tashkent	Mumbai	HY 427	8:45	13:25	.3....	320
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:25	2..5..	320
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:35	.3....	320
Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATO-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	.3....	767
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	.5....	320
Amritsar	Tashkent	HY 442	1:30	3:30	.4....	767
Amritsar	Tashkent	HY 444	10:00	12:00	.5....	320
Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	.5....	320
Tashkent	Lahore	HY 463	9:55	12:15	.6....	320
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	.5....	320
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	.6....	320
Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Beijing	HY 501	14:20	22:40	.3....	767
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	.2.....	767
Beijing	Tashkent	HY 502	0:10	3:30	.3....	767
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	.2.....	767
Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Urumqi	HY 507	18:20	23:45	.2..5..	320
Urumqi	Tashkent	HY 508	1:15	1:10+	.3..6..	320
Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)						
Frequency: 7x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Seoul	HY 511	22:15	8:25+	1..4..7	787
Tashkent	Seoul	HY 511	19:40	6:45+	2.....	787
Tashkent	Seoul	HY 513	9:30	19:40	.3....	787
Tashkent	Seoul	HY 513	10:40	20:50	.6....	787
Seoul	Tashkent	HY 512	9:50	13:00	.1.....	787
Seoul	Tashkent	HY 512	10:10	13:55	.23..5..	787
Seoul	Tashkent	HY 514	23:15	02:25+	.6....	787
Seoul	Tashkent	HY 514	22:50	02:00+	.3....	787
Tashkent – Tokyo – Tashkent (TAS-NRT-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tokyo	HY 527	22:05	9:55+	1..4...	767
Tokyo	Tashkent	HY 528	11:05	16:35+	.2..5..	767
Tashkent – Bangkok – Tashkent (TAS-BKK-TAS)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	.1.....	767
Tashkent	Bangkok	HY 533	16:00	00:00+	.7.....	767
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	.3..6..	767
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	12:55	.2.....	767
Bangkok	Tashkent	HY 534	2:00	6:45	.1.....	767
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:45+	.3.....	767
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:55	.6....	767
Tashkent – Kuala-Lumpur – Jakarta – Tashkent (TAS-KUL-CGK-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	6:45	18:15	.3....	767
Kuala-Lumpur	Jakarta	HY 552	19:50	21:00	.3....	767
Jakarta	Tashkent		22:30	7:00	.4....	

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Jakarta – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-CGK-KUL-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jakarta	HY 553	21:25	9:25	.4....	767
Jakarta	Kuala-Lumpur		10:50	14:05	.5....	
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	15:25	21:35	.5....	767
Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Seoul	Tashkent	HY 7514	15:45	19:20	.2..5..7	
Tashkent	Seoul	HY 7513	21:20	7:45+	.2..5..7	
Tashkent – Langkawi – Tashkent via Kuala-Lumpur (TAS-KUL-LGK-KUL-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 551	7:45	18:15		767
Kuala - Lumpur	Langkawi	HY 7575	20:35	21:30		738
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:35	12:55+		767
Kuala - Lumpur	Langkawi	HY 7577	15:10	16:15		738
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7576	15:00	16:05		738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:50	03:25+		767
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7578	11:10	12:15		738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		767
Tashkent – Kota-Kinabalu – Tashkent via Kuala-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 551	7:45	18:15		767
Kuala - Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7571	22:00	03:55+		738
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:35	12:55		767
Kuala - Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7573	15:40	18:15		738
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7572	13:10	15:35		738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:50	03:25+		767
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7574	7:10	9:35		738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		767
RUSSIA						
Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)						
Frequency: 21x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Moscow	HY 603	7:25	9:45	1234567	767
Tashkent	Moscow	HY 613	12:55	15:15	1234567	767
Tashkent	Moscow	HY 601	19:10	21:30	1234567	767
Moscow	Tashkent	HY 604	11:15	17:10	1234567	767
Moscow	Tashkent	HY 614	16:45	22:40	1234567	767
Moscow	Tashkent	HY 602	23:00	4:55+	1234567	767
Samarkand – Moscow – Samarkand (SKD-VKO-SKD)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Moscow	HY 605	7:55	10:10	1..4..7	757
Samarkand	Moscow	HY 605	6:30	8:45	.3....	320
Samarkand	Moscow	HY 605	5:40	7:55	.5....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	22:10	4:55+	2..4..	320
Moscow	Samarkand	HY 606	20:45	2:55+	.3..6..	320
Moscow	Samarkand	HY 606	23:35	5:35+	.7....	757
Bukhara – Moscow – Bukhara (BHK-VKO-BHK)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Bukhara	Moscow	HY 607	16:35	18:40	.1.....	757
Bukhara	Moscow	HY 607	19:20	21:25	.2.....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	16:50	18:55	.5....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	17:20	19:25	.6....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	19:05	21:10	.7....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:00	14:50	.1.....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	11:55	17:50	.2.....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:25	15:20	.5....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:55	15:55	.6....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	11:40	17:35	.7....	757

Отпускается без рецепта врача.
Приобретайте в аптеках Рес. Узбекистан

www.dynaparqps.com
Рег.удос. DV/X 05074/09/18

ДИНАПАР

Товары сертифицированы.

Регистрационные удостоверения действительны.



ХЛЁГКОГО ПОЛЕТА
БЕЗ БОЛИ!



4
нажатия
на одно
применение



Мы

против
боли!

ЗАПАТЕНТОВАН БОЛЕЕ ЧЕМ В 99 СТРАНАХ,
ВКЛЮЧАЯ ЕВРОПУ И США



Производитель: 
Imagine Innovate

9 C-1, Sara Industrial Estate, Selaqui, Dehradun – 248197, Uttarakhand, Индия



Дистрибутор ООО «Serene Pharma». Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент.
Яшнабадский р-н, ул. М. Ашрафий, 2 тупик, дом 9. Тел: +998(71) 291-01-40, +998(71) 291-01-44

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

**INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ**

**TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Termez – Moscow – Termez (TMJ-VKO-TMJ)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Termez	Moscow	HY 609	5:30	8:25	.34...	757
Termez	Moscow	HY 609	4:45	7:30	....6.	757
Moscow	Termez	HY 610	21:55	4:10+	.23..	757
Moscow	Termez	HY 610	21:00	03:15+	....5.	757

Urgench – Moscow – Urgench (UGC-VKO-UGC)

Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Urgench	Moscow	HY 615	5:45	7:40	1.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	8:30	10:25	2.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	17:20	19:15	.3....	320
Urgench	Moscow	HY 615	18:45	20:40	....4..	320
Urgench	Moscow	HY 615	6:30	8:25	....6.	320
Moscow	Urgench	HY 616	20:10	2:00+	1...5..	320
Moscow	Urgench	HY 616	10:15	15:50	....3..	320
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:15	....4..	320
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:15+	....7	320

Navoi – Moscow – Navoi (NVI-VKO-NVI)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Navoi	Moscow	HY 617	5:10	7:20	....5..	757
Moscow	Navoi	HY 618	21:55	3:50+	....4..	757

Namangan – Moscow – Namangan (NMA-VKO-NMA)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Moscow	HY 619	17:40	20:25	.3....	757
Namangan	Moscow	HY 619	16:45	19:40	....56.	757
Namangan	Moscow	HY 619	19:20	22:05	....7	757
Moscow	Namangan	HY 620	9:45	16:10	....3..	757
Moscow	Namangan	HY 620	8:50	15:25	....56.	757
Moscow	Namangan	HY 620	11:25	17:50	....7	757

Nukus – Moscow – Nukus (NCU-VKO-NCU)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Nukus	Moscow	HY 625	6:40	8:25	2.....	757
Nukus	Moscow	HY 625	8:10	9:55	....7	757
Moscow	Nukus	HY 626	23:40	5:10+	1.....	757
Moscow	Nukus	HY 626	21:10	2:40+	....6..	757

Fergana – Moscow – Fergana (FEG-VKO-FEG)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Moscow	HY 627	19:25	22:10	1.....	757
Fergana	Moscow	HY 627	17:40	20:25	2...4..	757
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:55	1.....	757
Moscow	Fergana	HY 628	9:55	16:10	2...4..	757

Tashkent – St.Petersburg – Tashkent (TAS-LED-TAS)

Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	2..5..	767
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	....4..7	767
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	2..5..	757
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:20	....4..7	757

Fergana – St.Petersburg – Fergana (FEG-LED-FEG)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	....7	757
St.Petersburg	Fergana	HY 636	0:35	7:40	....7	757

Urgench – St.Petersburg – Urgench (UGC-LED-UGC)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:25	21:15	1.....	757
Urgench	St.Petersburg	HY 637	14:25	17:15	....3..	757
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:30	12:20	....5..	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:20	16:55	1.....	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	6:20	12:55	....3..	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	8:00	....5..	757

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Samarkand – St.Petersburg – Samarkand (SKD-LED-SKD)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:40	8:50	1.....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	....3..	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	....4..	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	19:55	23:05	....6..	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	17:20	00:10+	....2..	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	12:25	19:15	....4..	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:50	20:40	....5..	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	....7	757

Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK-LED-BHK)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	8:05	11:10	....4..	757
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	18:45	1:35+	....3..	757

Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:55	13:35	....5..	757
St.Petersburg	Namangan	HY 644	15:05	22:10	....5..	757

Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ-LED-TMJ)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Termez	St.Petersburg	HY 711	12:35	16:00	....2..	757
St.Petersburg	Termez	HY 712	22:45	5:55+	1.....	757

Tashkent – Mineralnye Vody – Tashkent (TAS-MRV-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:40	15:10	....2..7	320
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	17:10	22:00	....2..7	320
Tashkent	Kazan	HY 649	14:45	16:25	....2..	320
Tashkent	Kazan	HY 649	12:55	14:35	....4..	320
Kazan	Tashkent	HY 650	18:15	23:15	....2..	320
Kazan	Tashkent	HY 650	16:25	21:25	....4..	320

Fergana – Kazan – Fergana (FEG-KZN-FEG)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Kazan	HY 651	11:25	13:10	....3..	320
Kazan	Fergana	HY 652	15:00	20:20	....3..	320

Samarkand – Kazan – Samarkand (SKD-KZN-SKD)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Kazan	HY 697	14:55	16:25	....7	320
Kazan	Samarkand	HY 698	18:15	23:40	....7	320

Tashkent – Samara – Tashkent (TAS-KUF-TAS)

Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
------	----	-----------	-----	-----	-----	----------



Кембриджское
образование

В центре
Ташкента

ciseducationgroup.com



90 348 45 40

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

**INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ**

**TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY 667	13:05	18:05	1...6.	320
Novosibirsk	Tashkent	HY 668	19:35	20:35	1...6.	320
Tashkent – Namangan – Novosibirsk – Namangan – Tashkent (TAS-OVB-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Namangan	HY 669	9:30	10:30	...4...	320
Namangan	Novosibirsk		11:30	16:15		
Novosibirsk	Namangan		17:45	18:45		
Namangan	Tashkent	HY 670	19:45	20:35	...4...	320
Tashkent – Krasnoyarsk – Tashkent (TAS-KJA-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	8:00	13:30	...4...	320
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	15:00	17:00	...4...	320
Tashkent – Sochi – Tashkent (TAS-AER-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Sochi	HY 685	7:35	9:30	2...6.	320
Sochi	Tashkent	HY 686	11:00	16:25	2...6.	320
Tashkent – Krasnodar – Tashkent (TAS-KRR-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Krasnodar	HY 687	12:50	14:40	2.....	320
Tashkent	Krasnodar	HY 687	13:50	15:40	...5...	320
Krasnodar	Tashkent	HY 688	16:40	22:10	2.....	320
Krasnodar	Tashkent	HY 688	17:40	23:10	...5...	320
Tashkent – Kaliningrad – Tashkent (TAS-KGD-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kaliningrad	HY 689	11:05	13:40	...3...7	320
Kaliningrad	Tashkent	HY 690	15:00	23:15	...3...7	320
Tashkent – Tyumen – Tashkent (TAS-TJM-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tyumen	HY 691	13:00	16:00	1.....	320
Tyumen	Tashkent	HY 692	18:00	20:50	1.....	320
Tashkent – Vladivostok – Tashkent (TAS-VVO-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Vladivostok	HY 707	9:10	21:05	....6.	320
Vladivostok	Tashkent	HY 708	23:05	1:50+	....6.	320
Tashkent – Voronezh – Tashkent (TAS-VOZ-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Voronezh	HY 715	18:55	21:00	2.....	320
Tashkent	Voronezh	HY 715	22:00	0:05+	...5...	320
Voronezh	Tashkent	HY 716	22:30	4:20+	2.....	320
Voronezh	Tashkent	HY 716	1:35	7:25	...6...	320
Tashkent–Novosibirsk–Tashkent (TAS-OVB-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY7667	16:20	21:10	...3...7	
Novosibirsk	Tashkent	HY7668	13:45	14:50	...3...7	
Fergana–Novosibirsk–Fergana (FEG-OVB-FEG)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Novosibirsk	HY7671	16:25	21:10	1...5...	
Novosibirsk	Fergana	HY7672	13:55	14:55	1...5...	
Namangan–St. Petersburg–Namangan (NMA-LED-NMA)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
St. Peterburg	Namangan	HY7636	9:00	15:50	1.....	A320
St. Peterburg	Namangan	HY7636	16:45	23:35	...3...	A320
Namangan	St. Peterburg	HY7635	17:20	20:55	1.....	A320
Namangan	St. Peterburg	HY7635	1:05	4:40	...4...	A320

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Namangan–Yekaterinburg–Namangan (NMA-SVX-NMA)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Yekaterinburg	Namangan	HY-7664	2:00	4:55	....6.	A320
Namangan	Yekaterinburg	HY-7663	6:25	9:40	....6.	A320
Tashkent–Khabarovsk–Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-KHV-OVB-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6.	
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	1..4..6.	
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:20	1..4..6.	
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...	
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6.	
Namangan–Khabarovsk–Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-KHV-OVB-NMA)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...	
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	23:00	6:55	...4...	
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:20	...4...	
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	
Tashkent–Vladivostok–Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-VVO-OVB-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6.	
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:15	7:50+	1..4..6.	
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	1..4..6.	
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...	
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6.	
Namangan–Vladivostok–Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-VVO-OVB-NMA)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...	
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:15	7:50+	...4...	
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:55	12:00	...4...	
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	
Tashkent–Yuzhno–Sakhalinsk–Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-UUS-OVB-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...	
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1...6.	
Novosibirsk	Yuzhno–Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	1..4..6.	
Yuzhno–Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:00	1..4..6.	
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...	
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1...6.	
Namangan–Yuzhno–Sakhalinsk–Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-UUS-OVB-NMA)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...	
Novosibirsk	Yuzhno–Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	...4...	
Yuzhno–Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:00	...4...	
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...	
CIS						
Tashkent – Minsk – Tashkent (TAS-MSQ-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	...5...	320
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1..4...	320
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	...5...	320

SIXT now in Bukhara!



Download the
SIXT App now.

Bukhara branch office at Kagan railway station, Bukhara



Group and individual
travel packages



Central Asia & Russia

→ to Central Asia

→ to Russia

Uzbekistan, Tashkent

+998 71 120 88 83

www.dolorestravel.com

info@dolores.uz

Russia, Sochi

+7 (918) 606 11 47

www.center-travel.com

info@center-travel.com

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Dushanbe – Tashkent (TAS-DYU-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Dushanbe	HY 717	21:00	22:00	1.....	320
Tashkent	Dushanbe	HY 717	23:55	1:00+	.3....	320
Dushanbe	Tashkent	HY 718	23:15	0:15+	1.....	320
Dushanbe	Tashkent	HY 718	3:00	4:05	.4....	320

Tashkent – Nur-Sultan – Tashkent (TAS-TSE-TAS)

Frequency: 6x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Astana	HY 721	13:00	16:00	1.4...	320
Tashkent	Astana	HY 721	15:30	18:30	.67	320
Tashkent	Astana	HY 721	7:30	10:30	2.5...	320
Astana	Tashkent	HY 722	17:00	18:00	1.4...	320
Astana	Tashkent	HY 722	19:30	20:30	.67	320
Astana	Tashkent	HY 722	11:30	12:30	2.5...	320

Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)

Frequency: 7x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	.3..7	320
Tashkent	Almaty	HY 761	7:30	10:00	2.5...	320
Tashkent	Almaty	HY 763	15:05	17:50	1.4...	320
Tashkent	Almaty	HY 763	18:20	20:50	.6...	320
Tashkent	Almaty	HY 765	20:15	23:30	3.57	320
Almaty	Tashkent	HY 762	11:55	12:35	.3..7	320
Almaty	Tashkent	HY 764	11:00	11:40	2.5...	320
Almaty	Tashkent	HY 764	18:35	19:35	1.4...	320
Almaty	Tashkent	HY 764	21:55	22:35	.6...	320
Almaty	Tashkent	HY 766	23:45	1:10	.3..6.7	320

Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	.4...	320
Tashkent	Baku	HY 755	14:40	16:35	2.....	320
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	.7	320
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	.4...	320
Baku	Tashkent	HY 756	17:35	21:10	2.....	320
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	.7	320

Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS)

Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bishkek	HY 777	16:00	18:10	1.....	320
Tashkent	Bishkek	HY 777	17:20	19:30	.3....	320
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:00	.7	320
Tashkent	Bishkek	HY 779	7:05	9:15	.4...	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	19:40	20:00	1.....	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	4:25	4:45	.4...	320
Bishkek	Tashkent	HY 778	11:30	11:50	.7	320
Bishkek	Tashkent	HY 780	18:40	19:00	.4...	320

Tashkent – Tbilisi – Tashkent (TAS-TBS-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tbilisi	HY 745	15:50	18:30	2.....	320
Tashkent	Tbilisi	HY 745	8:00	10:40	.5...	320
Tbilisi	Tashkent	HY 746	19:30	23:50	2.....	320

DOMESTIC FLIGHTS

Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS)

Frequency: 13x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Nukus	HY 011	7:25	9:05	123456	320
Tashkent	Nukus	HY 011	5:30	7:10	.7	320
Tashkent	Nukus	HY 017	18:05	19:45	.34.67	320
Tashkent	Nukus	HY 017	21:05	22:45	1.....	320
Nukus	Tashkent	HY 012	9:45	11:05	123456	320
Nukus	Tashkent	HY 016	3:40	4:55	.7	320
Nukus	Tashkent	HY 018	20:25	21:45	.34.67	320
Nukus	Tashkent	HY 018	23:25	0:45+	1.....	320

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bukhara	HY 023	13:30	14:40	.3...	320
Tashkent	Bukhara	HY 023	8:30	9:40	.6...	320
Tashkent	Bukhara	HY 023	18:50	20:00	.4...	320
Tashkent	Bukhara	HY 027	5:55	7:05	.4...	757
Bukhara	Tashkent	HY 024	15:20	16:20	.3...	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	10:20	11:20	.6...	320
Bukhara	Tashkent	HY 024	20:40	21:40	.4...	320
Bukhara	Tashkent	HY 028	2:35	3:35	.4...	757

Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS)

Frequency: 8x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Samarkand	HY 041	6:00	6:55	1.4.7	320
Tashkent	Samarkand	HY 041	18:00	18:55	.6...	757
Tashkent	Samarkand	HY 043	14:45	15:50	1.3.5...	767
Tashkent	Samarkand	HY 045	13:00	13:55	.7	320
Samarkand	Tashkent	HY 042	6:35	7:25	1.....	757
Samarkand	Tashkent	HY 042	3:45	4:45	.4.7	320
Samarkand	Tashkent	HY 042	21:40	22:30	.5...	757
Samarkand	Tashkent	HY 044	4:25	5:25	2.4.6.	767
Samarkand	Tashkent	HY 046	0:40	1:30	1.....	320

Tashkent – Navoi – Tashkent (TAS-NVI-TAS)

Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Navoi	HY 047	13:30	14:30	.6...	320
Tashkent	Navoi	HY 047	3:10	4:10	.5...	757
Navoi	Tashkent	HY 048	15:10	16:05	.6...	320
Navoi	Tashkent	HY 048	4:50	5:45	.5...	757

Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS)

Frequency: 15x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Urgench	HY 051	7:25	8:55	1234567	320
Tashkent	Urgench	HY 053	6:00	7:30	.2....	320
Tashkent	Urgench	HY 053	4:00	5:30	.6...	320
Tashkent	Urgench	HY 057	19:00	20:30	.2..7	320
Tashkent	Urgench	HY 057	20:25	21:55	.34.6...	320
Urgench	Tashkent	HY 052	9:35	10:55	.34.6...	320
Urgench	Tashkent	HY 054	2:45	4:20	.2...6	320
Urgench	Tashkent	HY 056	6:15	7:45	1.....	320
Urgench	Tashkent	HY 058	22:35	23:55	.34.6...	320

Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Termez	HY 065	10:05	11:25	.2....	757
Tashkent	Termez	HY 065	7:40	9:00	.4...	757
Tashkent	Termez	HY 069	10:15	11:35	.6...	757
Tashkent	Termez	HY 069	18:40	20:00	.7	757
Termez	Tashkent	HY 066	6:55	8:05	.2....	757
Termez	Tashkent	HY 066	9:40	10:50	.4...	757
Termez	Tashkent	HY 070	12:15	13:25	.6...	757
Termez	Tashkent	HY 070	20:40	21:50	.7	757

Tashkent – Fergana – Tashkent (TAS-FEG-TAS)

Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Fergana	HY 083	8:45	9:35	1....6	320
T						



СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры



DİLMENLER



ELIAR





EGEMEN
YAZILIM VE DİGMASYON



Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Sti.

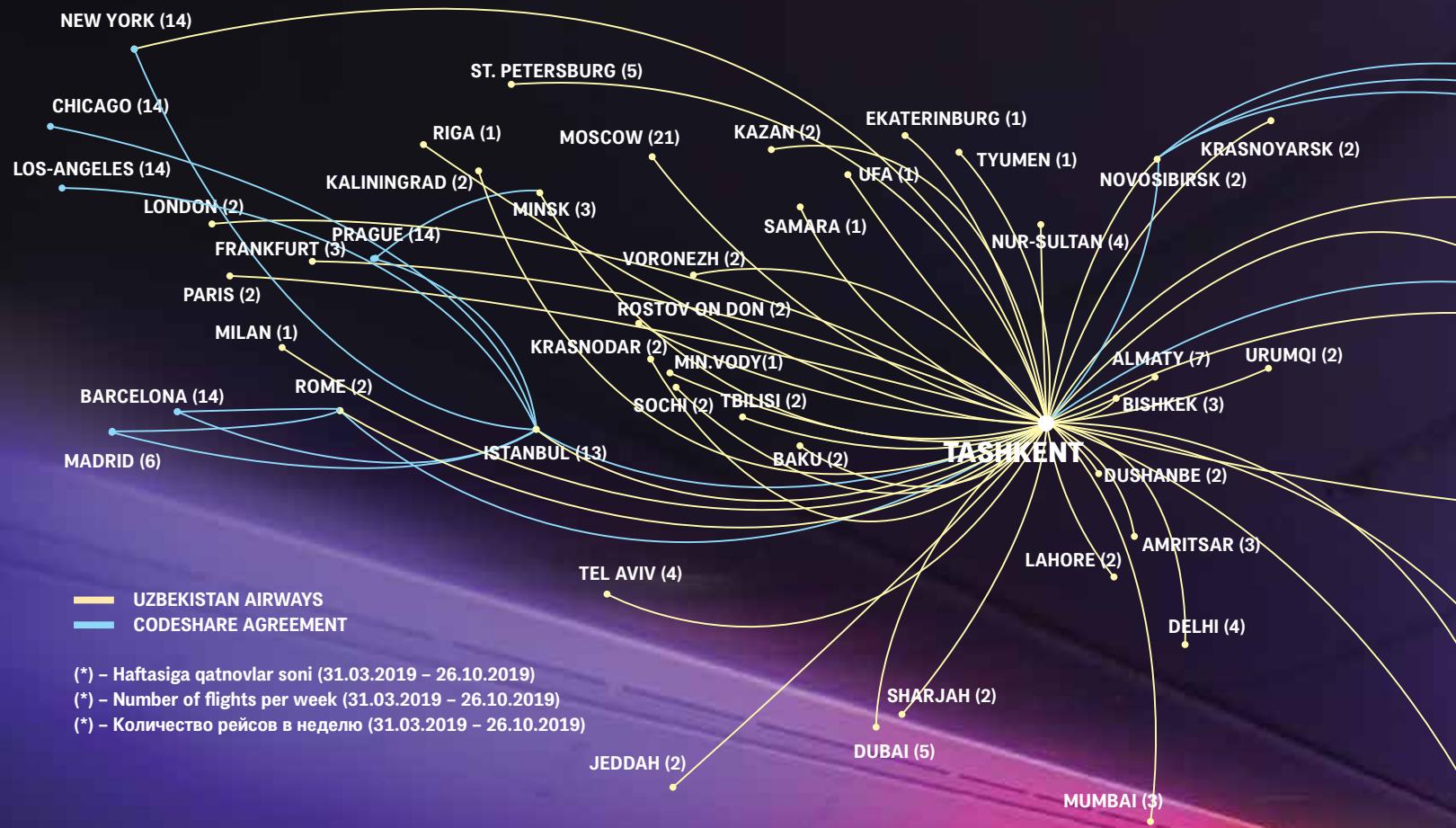


ANO Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

PARVOZLAR XARITASI

FLIGHT ROUTING MAP

KAPTA ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Bangkok	4280	06.00	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Kuala Lumpur	5362	07.15	Kazan	2187	03.10	Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
London	5227	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Novosibirsk	1827	02.30	Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Rome	4662	06.40	Samara	1956	03.00	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Ekaterinburg	1842	02.40	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Ufa	1793	02.45	Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Milan	4798	06.40	Tyumen	1786	02.35	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Beijing	4115	05.00	Nur-Sultan	1115	01.40	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55	Fergana - Kazan	2385	03.25
Dubai	2200	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Istanbul	3364	05.05	Andijan - Moscow	3020	04.20	Andijan	447	00.40
Tel Aviv	3221	05.15	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Bukhara	616	00.50
Urumqi	1528	02.10	Fergana - Moscow	3012	04.20	Karshi	558	00.45
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Navoi	509	00.45
Riga	3638	05.10	Namangan - Moscow	2955	04.20	Namangan	432	00.40
Moscow	2801	03.55	Navoi - Moscow	2659	03.45	Nukus	1255	01.25
St. Petersburg	3526	04.50	Nukus - Moscow	2208	03.20	Samarkand	354	00.35
Krasnodar	2482	03.30	Samarkand - Moscow	2795	03.55	Termez	708	01.00
Jakarta	4056	10.00	Urgench - Moscow	2278	03.30	Fergana	419	00.35
Tbilisi	2021	03.40	Karshi - Moscow	2810	03.55	Urgench	1119	01.20
Sochi	2417	03.35	Andijan - St. Petersburg	3570	05.40			

Kod-sher kelishivi doirasida «O'zbekiston havo yo'llari» MAK hamkorlari:

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис

House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чarterные перевозки

T: +99878 140 46 02, 140 47 19
F: +99878 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки

T: +99878 140 20 93
F: +99878 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки

T: +99871 281 49 58
F: +99878 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа

T: +99878 140 29 14
F: +99878 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office /
Информационно-справочная служба
T: +99878 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию
пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83

DOMESTIC ROUTES

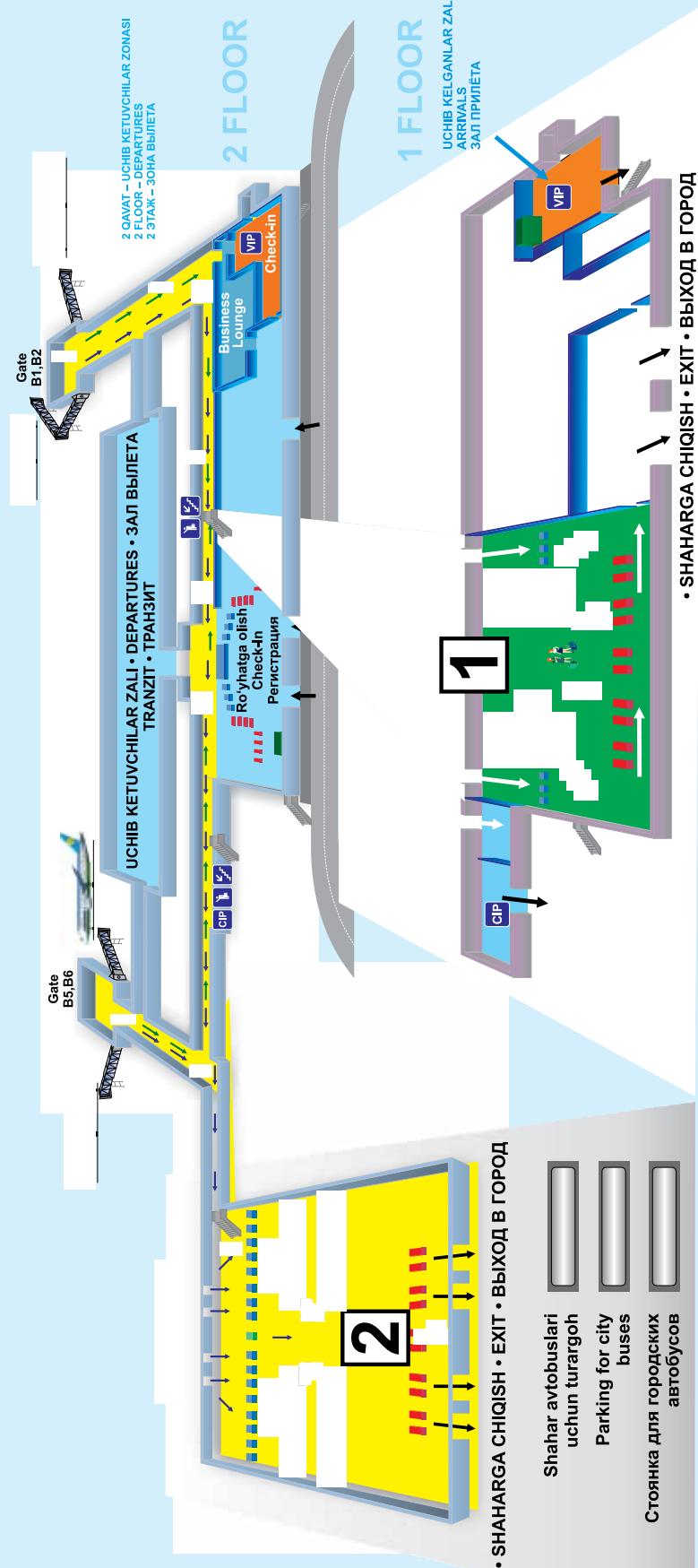


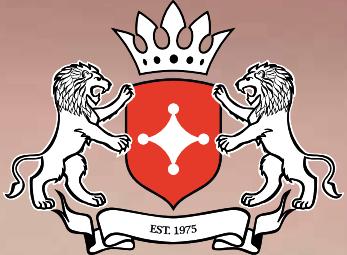
• XALQARO HAVO YO'LLARI AEROVOKZALI • PASSENGER TERMINAL OF INTERNATIONAL FLIGHT • АЭРОВОКЗАЛ МЕЖДУНАРОДНЫХ АВИАЛИНИЙ

1 The direction of movement of the passengers to the arrival hall
Направление движения пассажиров в зал прилета

1 UCHIB KELGANLAR ZALI – 1
ARRIVALS – 1
ЗАЛ ПРИЛЕТА – 1

2 UCHIB KELGANLAR ZALI – 2
ARRIVALS – 2
ЗАЛ ПРИЛЕТА – 2





Engelberg®

Для тех, кто любит
живь красиво

(71) 207 77 77

GARDENS
residence

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

WORLDWIDE OFFICES НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

NEW YORK
400 Kelby str., 16th floor, Fort Lee, NJ, 07024 USA
Tel: +1-201-944-44-74
Fax: +1-201-944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
uzbekair@aol.com

RIGA
11/2 Elizabetes str., Riga, LV-1010, Latvia
Tel: +371-6-732-45-63/64/65
Fax: +371-6-732-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

LONDON
13 Cambridge Court, 210 Shepherds Bush Road, London, W6 7NJ.
Tel: +44(0)2070342090
Fax: +44(0)2076368362
e-mail: London@uzairways.co.uk, lon@uzairways.com

FRANKFURT
11, Hebelstrasse, Frankfurt am Main, 60318, Germany
Tel: +49-69-133-76-167/170/171/172
Fax: +49-69-133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

PARIS
25, RUE DE LIEGE, 75008 PARIS, FRANCE
Tel: +33-1-45-22-45-50
Fax: +33-1-45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

ROME
Int.6, via XX Settembre 40, 00187 Roma, Italia
Tel: +39-06-420-14-815, (5) 00-39-06-420-14-811
Fax: +39-06-420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

MILAN
PBOX 363, AEROPORTO MALPENSA 2000 TERMINAL 1 21010 FERNO - VA, Italia
Tel: +39-02-74867355
Fax: +39-02-74867021
e-mail: mil@uzairways.com

ISTANBUL
Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141, D 4, Elmadağ - Istanbul, Turkey
Tel: +90-212-296-46-31, (5) 00-90-212-296-46-32
Fax: +90-212-296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

TEL AVIV
Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv 63801, Israel
Tel: +972-3-510-46-85, (5) 00-972-3-510-75-46
Fax: +972-3-510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com

BANGKOK
323 United Center Building, 29-th floor, ROOM N2902A, Silom Road, Bangkok, 10500
Tel: +66-23 55 400-01-02
Fax: +66-2-635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

KUALA-LUMPUR
18-13A, 18 FLOOR, WISMA UOA II NO21, JALAN PINANG, 50450, Kuala-Lumpur, Malaysia.
Tel: +603 216 44 7 66, +603-21-620 930
Fax: +603-216 30 360
e-mail: kul@uzairways.com

BEIJING
Jian Guo Men Wai 19, Citic Building 201 B, 100004, Beijing, China
Tel: +86-10-65-00-64-42
Fax: +86-10-65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

URUMQI
ROOM 298 INTERNATIONAL HOTEL XIYU, 876 DAWAN BEI LU, URUMQI XINJIANG, CHINA POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel: +86 991 763 12 14
Fax: +86 991 259 70 40
e-mail: urc@uzairways.com

TIANJIN
Tel: +86-22- 249-01-976
e-mail: bjs@uzairways.com

SHANGHAI
Tel: +86-21-210669926
e-mail: sha@uzairways.com

SEOUL
1411, Royal Bldg 5, DANGJU-DONG, CHONGRO-KU, Seoul 110-071 Korea
Tel: +822-722-68-56
Fax: +822-722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

TOKYO
Toranomon Ueno Bldng 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001, Japan
Tel: +81-3-51-57-07-22
Fax: +81-3-51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

DELHI
Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana (India)
Tel: +91 124 25-75-031, +91-11-61-23-90-01
Fax: +91-11-61-23-90-02
e-mail: del@uzairways.com

AMRITSAR
ROOM № 106, HOTEL RITZ PLAZA, 45 THE MALL, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel/Fax: +91-183-222-38-88/89
e-mail: atq@uzairways.com

MUMBAI
G-1/A, GROUND FLOOR, STAR HUB BUILDING, BEHIND ITC MARATHA HOTEL, SAHAR AIRPORT ROAD, ANDHERI (EAST), MUMBAI - 400099;
Tel: +91 2266975500; +91 986597763;
e-mail: bom@uzairways.com

LAHORE
Room 4163, 4-TH Floor, Lahore International Airport, Lahore, Pakistan
Tel: +92 42366-11-554
e-mail: lhe@uzairways.com

SHARJAH AND DUBAI
23088 Office No. 42, Ground Floor, Crystal Plaza Building, King Faizal Road, Sharjah – UAE
Tel: +971-5485780
Fax: +971-5485782
e-mail: shj@uzairways.com

JEDDAH
Address: Madina Road, SKAB CENTER-P.O.BOX 18600 JEDDAH 21425 - KSA.
Tel: +966-2- 66-89-043, +966-2-66-89-265
e-mail: jed@uzairways.com

MOSCOW
Building 2 Tverskaya street 28, Moscow, 125009, Russia
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

ST. PETERSBURG
Offices: 229, 230, Bolshaya Konyushennaya str., 27, St. Petersburg, 191186, Russia
Tel: +7-812-312-75-36
Fax: +7-812-314-22-69
led@uzairways.com

KRASNOYARSK
Office 2-07, 2 floor, Dubrovinskogo st. 1, 660017, Krasnoyarsk, Russia
Tel/Fax: +7 391 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

NOVOSIBIRSK
Potaninskaya st. 6, Novosibirsk, 630099, Russia
Tel: +7-383-222-68-72, +7-383-222-62-05
Fax: +7-383-222-68-72
e-mail: ovbtohy@nvb.ru ovb@uzairways.com

TYUMEN
Office 113, 3 floor, Malygina street 4, 625033, Tyumen, Russia
Tel: +7-3452-63-33-70
Fax: +7-3452-63-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

EKATERINBURG
Popova str. 13/3, Ekaterinburg, 620151, Russia
Tel: +7 343-376-64-44, +7 343-376-31-20
Fax: +7 343-376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

KALININGRAD
Baranova st. building 34, 236029, Kaliningrad, Russia
Tel: +7 4012 66 80 18
Fax: +7 4012 66 80 20
e-mail: kgd@uzairways.com

SAMARA
Office 75, Novosadovaya st. 19, Oktyabrskiy district, Samara, 443110, Russia
Tel: +7 846 202-21-87
e-mail: kuf@uzairways.com

UFA
Post office box 17, Ufa international airport, 450056, Ufa, Russia
Tel/Fax: +7 347-229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

KAZAN
Office 710, Suvar-Plaza Office Center, Spartakovskaya st.6, 420107, Kazan, Russia
Tel/Fax: +7-843-526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

ROSTOV-ON-DON
Sholokhov av. 264, Rostov-on-Don, 344009, Russia
Tel: +7-863-272-36-36
Fax: +7-863-300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

MINERALNYE VODY
Office 314, Regional Business Centre, Kraynego st. 49, Pyatigorsk, Stavropol region, 357500, Russia
Tel: +7-8793-36-36-36
Fax: +7-8793-36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

KRASNODAR
Krasnaya st. 160, Krasnodar, Russia
Tel: +7-861-279-61-73
Fax: +7-861-279-61-74
e-mail: krr@uzairways.com

SOCHI
Mira st. 161, Sochi, 354355, Krasnodar region, Russia

Tel/Fax: +7-8620-290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

VORONEZH
Koltsovskaya st. 68, Voronezh, 394006, Russia
Tel: +77 473 300 39 13
Fax: +7-473 239 52 65
e-mail: voz@uzairways.com

VLADIVOSTOK
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

BAKU
98/11, Nizami street, Baku, Azerbaijan
Tel: +994-12-598-31-20, +994-12-493-01-40
Fax: +994-12-598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

ALMATY
Index 050010 , UL.Kaldayakova 34/29
UgLyteke Bi 3 Etaj Offc 12
Tel: +7-727-228-04-04;
+7-727-390-00-52;
+7-727-390-00-68
e-mail: ala@uzairways.com

NUR-SULTAN
Office 303/1, Orken Business center, Beybitshlik str. 25, Nur-Sultan, 010000, Kazakhstan
Tel: +7-7172-910459
Fax: +7-7172-910460
e-mail: tse@uzairways.com

BISHKEK
Kievskaya str. 107, Bishkek, 720040, Kyrgyzstan
Tel: +996-312-90-01 23, +996-312-90-03-21
Fax: +996-312-90 93 21
e-mail: fru@uzairways.com

MINSK
Room 150, Yanka Kupala str. 25, Minsk, 220030, Republic of Belarus
Tel: +375173286908
e-mail: msq@uzairways.com

DUSHANBE
Druzbby Narodov st., 62/35, 3 floor, Dushanbe, 734024, Republic of Tajikistan
Tel: +992-44-610-00-67, +992-44-610-00-68
Fax: +992 44 610 00 69
e-mail: dyu@uzairways.com

TBILISI
M.Brosse st, 2
e-mail: TBS@uzairways.com.



MEBELLAR FABRIKASI

📞 (98) 300 36 76
WWW.KENGMAKON.UZ

facebook kengmakon.uz Instagram kengmakon.uz





*Your child will
love coming to
school*

We provide children in Early Years with educational experiences that will help them develop a positive approach to learning.



THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Find out more:

+998 71 268 5561
www.britishschool.uz

готов к заселению

Вашей семье подходит Cambridge!



**Не упустите эту возможность.
Специальная акция к сдаче объекта.**

Особые условия в
Cambridge International School
для владельцев квартир.

Дизайн интерьера и межкомнатные
перегородки в подарок!

71 200 88 22

www.mbc.uz

25%
Скидка

Рассрочка
на 36
месяцев

Всё включено
Международная школа CIS
Английский детский сад
Маркет 24 / 7
Ресторан
Аптека 24 / 7
Фитнес центр
Дом выпечки
Цветочный бутик
Сувенирный магазин





#MOONWATCH

AVAILABLE AT:

Boutique «Helvetica», International Hotel.
Amir Temur shoh ko‘chasi, 107 A.
Tel: (78) 234-90-77, 234-29-85
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko‘rsatadi

THE FIRST WATCH
WORN ON THE MOON

On the 50th anniversary of the first lunar landing, OMEGA is reflecting on the golden moments that defined that iconic day. While our own Speedmaster was strapped to the wrists of the astronauts, George Clooney was looking up towards the moon where his heroes were making history.

Ω
OMEGA